

P  
11  
A84b  
2nd  
1978

To Biblio  
5 13783  
3/7/80

UNIVERSITY OF NEW BRUNSWICK LIBRARIES



3 9950 00091494 6

Papers from  
The Second Annual Meeting  
of the  
Atlantic Provinces Linguistic Association.

Actes de  
la Deuxième Réunion Annuelle  
de  
l'Association de Linguistique des  
Provinces Atlantiques.



Papers from  
The Second Annual Meeting  
of the  
Atlantic Provinces Linguistic Association

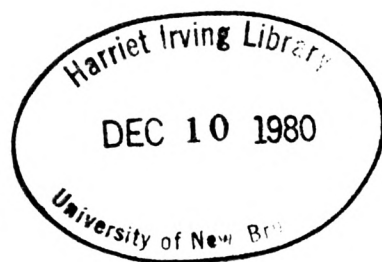
December 1-2, 1978  
Halifax, Nova Scotia

Actes de  
la Deuxième Réunion Annuelle  
de  
l'Association de Linguistique des  
Provinces Atlantiques

le 1-2 décembre, 1978  
Halifax, Nouvelle-Ecosse

edited by George W. Patterson

650165



### Acknowledgement

The Atlantic Provinces Linguistic Association/L'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques would like to acknowledge the generous support of Mount Saint Vincent University in hosting the Second Annual Meeting. The Mount has been extremely supportive to the organization since its inception in 1977.

This volume was made possible through a grant from Mount Saint Vincent University.



In addition to the papers printed here, the following papers were also presented at the Second Annual Meeting of APLA/ALPA.

Irène Bernard. "A Socio-linguistic study of Lewiston, Maine:  
A methodology."

Gérard Etienne. "De la pertinence du concept d'isotème dans la  
description d'un parler dialectal."

Ann Robins Krane. "Right hemisphere language processing and the  
implications for lexical organization."

Laszlo Szabo. "The Linear structure of the Malecite Sentence."

Rostilav Kocourek. "Lexicalization of noun-phrases in French."









## ACADIAN SPEECH USE IN SOCIAL SITUATIONS

Araceli Carceller and J. K. Chadwick-Jones,  
Mount Saint Vincent University and  
Saint Mary's University,  
Halifax, Nova Scotia

### Abstract

Code-switching from one language or dialect to another, across different social situations was the subject of a questionnaire distribution to a sample of Acadian-French speakers. The research explored two questions: the range of speech situations requiring code-switching and differences in language usage between older and younger groups.

### A. INTRODUCTION

In many situations of bilingualism, such as exists for Acadians in Nova Scotia the members of the minority speech community switch languages or codes across a range of social situations. (Peñalosa 1975, Denison 1977, Chadwick-Jones 1979). In some places only those who live entirely within the home such as pre-schoolers or retired elderly people are likely not to have to do some switching, either between languages or between one variety of speech and another.

It was of interest to us that two forms of French are used in the Acadian community: formal French (Français) and the Acadian dialect or language (Acadien). We shall demonstrate some differences in the use of the dialect and the standard form by, on the one hand, "younger" (under-30) and, on the other hand, "older" (over-30) age-groups. The differences, in the pilot sample, which reveal that the Acadian dialect is used more by younger persons have since been confirmed in a larger sample of respondents (in press).

As shown in the results to be presented below, code-switching between English and French was relatively infrequent in the situations described. The most frequent choice for our respondents was between the Acadian dialect and formal French. We will explore a range of social situations in which this



choice is exercised and later we will discuss the possible significance of the greater use of the dialect by younger persons.

## B. METHOD

A questionnaire was designed with the aim of identifying the occasions and circumstances in which different speech forms are used. The speech forms between which respondents can choose are the Acadian dialect, standard French and English. The questionnaire gave information about which of these was preferred, according to topic, occasion, persons addressed and location.

Thus, the questionnaire was based on the technique of self-reporting used by Greenfield (1968) in exploring five major domains of speech: family, friends, religion, education and employment. Greenfield's evidence, with Spanish-Americans, supported the hypotheses that Spanish was principally associated with the family and secondly with friendship. English tended to be used in situations involving religion, work and education. We expected that a similar distinction would tend to occur also in the case of the Acadians. However, we found that English tended not to be used in most situations within the geographical vicinity of the Acadian community.

The sample consisted of 99 respondents in Meteghan, Nova Scotia, of fairly equal sex composition who were asked to give information on which type of speech (Acadien, Français, Anglais) they used with friends, to the physician, priest, schoolmaster, employer, in contacts in work, during shopping, in the neighbourhood, in speaking on the telephone, in talking about intimate topics, in borrowing money from a friend and in solitary thinking, about work, family, friends. The questionnaire was based on a similar approach used by Dressler and Wodak-Leodolter (1977) in Brittany, France.

Three hypotheses were to be tested, as follows:

1. That comparing younger and older respondents, the Acadian dialect might be used by younger people only in those situations where they have direct contact with older people, that is: in the home, with the family, talking to grandparents, parents, rural workers, people in the immediate neighbourhood.

2. That the older group (over-30's) speaks the Acadian dialect in more situations than the younger, the latter tending to use English more.
3. That English-Canadian influences pervade the private life (for instance, through thinking) of younger people more than older.

C. RESULTS AND DISCUSSION

Tables 1, 2, 3 show the distribution of codes for talking to physician, schoolmaster and priest. These tables reveal that there is a more persistent reference to Acadien by younger people and a rather greater tendency among older people to say that they speak Français as distinct from Acadien.

TABLE 1

<u>Quelle langue parlez-vous avec votre médecin?</u>	N = 96		
	<u>Acadien</u>	<u>Français</u>	<u>Anglais</u>
Younger N = 60	26 (43%)	18 (30%)	16 (27%)
Older N = 36	12 (33%)	20 (56%)	4 (11%)
	z = 1.66**	z = 3.88*	z = 3.2*

\* significant at .05 level using a two-tailed test.

\*\* not significant at .05 level using a two-tailed test.

TABLE 2

Quand vous parlez au professeur de l'école? N = 82

	<u>Acadien</u>	<u>Français</u>	<u>Anglais</u>
Younger N = 48	28 (58%)	18 (38%)	2 (4%)
Older N = 34	14 (41%)	20 (59%)	0
	$z = 2.23^*$	$z = -2.8^*$	

\* significant at .05 level using a two-tailed test.

TABLE 3

Quand vous parlez au prêtre? N = 95

	<u>Acadien</u>	<u>Français</u>	<u>Anglais</u>
Younger N = 60	30 (50%)	30 (50%)	0
Older N = 35	10 (29%)	24 (69%)	1 (2%)
	$z = 3.5^*$	$z = -2.75^*$	

\* significant at .05 level using a two-tailed test.

The younger people do tend, also, to switch to Français for example, in speaking to the priest (Table 3) but not so much as the older group.

Both older and younger age groups refer more to Français in these relationships than they do for instance in relationships with friends where Acadien appears more as the form of speech used - as in Table 4 - when asking friends if they can borrow some money.

TABLE 4

<u>Avec vos amis si vous leur empruntez de l'argent?</u>	N = 87		
	<u>Acadien</u>	<u>Français</u>	<u>Anglais</u>
Younger N = 52	48 (92%)	4 (8%)	0
Older N = 35	19 (54%)	12 (34%)	4 (11%)
	z = 7.6*	z = -5.2*	

\* significant at .05 level using a two-tailed test.

It cannot be said that the younger people do not make the distinction between Acadien and Français but that they use Acadien consistently in greater proportion than the older group. It might be a situation where the younger people are more conscious about Acadian identity and consequently use the dialect in situations that older people consider more formal and as requiring Français. Alternatively, it may be that some older people continue to refer to their speech as Français for prestige reasons, even though what they are using is the dialect.



Further evidence touching on our first assumption, of Acadian consciousness is shown in Table 5.

TABLE 5

Est-ce-qui'il est nécessaire de comprendre et de parler votre langue pour être Acadien? N = 92

	<u>Oui</u>	<u>Non</u>
Younger N = 55	30 (55%)	25 (45%)
Older	13 (35%)	24 (65%)

$z = 2.85^*$

\* significant at  $p = 0.05$  for a two-tailed test.

In answer to the question 'Is it necessary to understand and to speak your language to be an Acadian?', a majority of the younger respondents agreed with this, but a rather larger majority of the older group did not agree and felt it was not necessary to speak the language. It seemed that the younger people had a greater consciousness of the Acadian identity and this may have influenced their choice of Acadien speech rather than Français.

Fishman (1972, p. 148) used the same question in New York ("Is it necessary to know Spanish to be Puerto Rican?") in order to demonstrate differences in responses between "ordinary Puerto Ricans" and "intellectuals, leaders and artists", the latter tending to answer in the affirmative to a greater extent than the former group.

In answer to further questions on thinking about the family, work and friends there is some tendency for the younger

group to think in English more than older people, although with this sample we could not establish this as a statistically significant trend. The proportions for younger people vary from 12 per cent to 19 per cent who think in English and for the older people the proportions are from 6 per cent to 9 per cent.

On the other hand, supporting the hypothesis of greater Acadian consciousness among the young, it emerged that younger people made greater efforts to watch TV in French and listen to French radio programmes more than the older group.

TABLE 6

Ecoutez-vous des émissions françaises à la radio

ou à la télévision?

N = 87

	<u>Oui</u>	<u>Non</u>
Younger N = 53	30 (57%)	23 (43%)
Older N = 34	11 (32%)	23 (68%)

$z = 3.28^*$

\* significant at  $p = 0.05$  for a two-tailed test.

A majority of the older sample (68 per cent) do not, (or rarely) watch or listen to French programmes while younger people in the majority do.

Thus, the strongest of our conclusions suggests that younger Acadians are more aware of their Acadian identity.

D. CONCLUSIONS

Particularly of interest is the tendency for older people to use Français (formal French) more, as in the case of conversations with physicians and priests; for the younger to use Acadien more and, we infer from our evidence, to be more Acadien-conscious.

This approach to language by means of studying social behavior suggests, in general, that younger people opt for the Acadian dialect on more occasions and to more different kinds of people than older ones. Our study demonstrates this greater use of the Acadian dialect, as a social fact. If, as a social fact, it reflects an active preference, then the social-psychological analysis of speech forms provides a useful parallel approach to the purely linguistic one.

REFERENCES

- CHADWICK-JONES, J. K. Language and social behavior. In J. K. Chadwick-Jones, I. I. Lenzer, J. A. Darley and K. A. Hill. Brain, Environment and Social Psychology. University Park Press, Baltimore, Maryland, 1979.
- DENISON, N. Language death or language suicide? International Journal of the Sociology of Language, 1977, 12, 13-22.
- DRESSLER, W. On the phonology of language death. Papers of the Chicago Linguistics Society, 1972, 8, 448-457.
- DRESSLER, W. and WODAK-LEODOLTER, R. Language preservation and language death in Brittany. International Journal of the Sociology of Language, 1977, 12, 33-44.
- FISHMAN, J. A. The Sociology of Language. Newbury House, Rowley, Massachusetts, 1972.
- GREENFIELD, L. Spanish and English usage self-ratings in various situational contexts. In J. A. Fishman (ed.) Measurement of Description of Language Dominance in Bilinguals. 7th Progress Report from Yeshiva University, New York, 1968.
- PEÑALOSA, F. Chicano multi-lingualism and multi-glossia. In E. Hernandez-Chavez, A. D. Cohen and A. F. Beltrano (eds.), El Lenguaje de los Chicanos, Centre for Applied Linguistics, Arlington, Virginia, 1975.

Grous, grouse, chouse en franco-acadien:  
évolution dialectale et prononciation standard

Maurice A. Holder

University of New Brunswick, Fredericton

Un des traits phonétiques les plus frappants qui distingue le franco-acadien du reste du parler franco-canadien, c'est l'ouïsme, c'est-à-dire la prononciation de ou pour o dans des mots comme houme, poume, houmard, ous, grous, grouse, chouse. Ces graphies abondent dans la littérature franco-acadienne (Maillet 1974, Comeau 1978, Thibodeau 1976, 1978). D'après Lucci (1972) l'ouïsme était encore intact il y a une dizaine d'années dans la région de Moncton chez des personnes âgées de peu d'instruction. C'est une prononciation qui est encore tout à fait vivante aujourd'hui en Acadie: au Nouveau Brunswick aussi bien qu'en Nouvelle-Ecosse. Ici, nous allons nous tenir à l'aspect historique de la question qui a été étudié jusqu'ici d'une façon inégale.

L'évolution de l'ensemble des voyelles nasales a été étudiée à fond par Rochet (1976), et l'ouïsme nasal en franco-acadien par Patterson (1978). L'ouïsme devant consonne sifflante mérite à son tour une étude particulière: il sera intéressant de la mettre en rapport avec la théorie de Joos (1952) et Martinet (1955, Ch. 9) selon laquelle [ɔ] s'est fermé en [o] au contact d'une consonne sifflante qui suivait.

Nos deux auteurs soutiennent que le continuateur de -SS- latin intervocalique et de S ailleurs, a été une sifflante apicale à caractère mi-chuinté, notée [ʃ̥] par Joos. Cette sifflante s'opposait à [tʃ̥], une affriquée

prédorsale provenant de -TT- ou -C-, + yod (FACIA > face, ancien français [fatʃə]). Les voyelles qui précédaient [ʃ] ou son homologue sonore [ʒ] < -S- latin intervocalique, étaient des variantes rétroflexes ('retracted allophones'), par assimilation à la position rétroflexe de la langue pendant l'articulation apicale. Le trait de rétroflexion entraînait la postériorisation de [a] en [ɑ] et la fermeture de [ɔ] en [o]. Ainsi, basse, paste se prononçaient en ancien français [baʃə], [paʃtə], et rose, hoste [rozə], [oʃtə]. A la même époque [o] provenant de Ū, Ō entravés latins passe à [u] remplissant la case vide laissée par le passage de [u] à [y]: ainsi MŪRU > mur, RŪSSA > rosse > rousse, \*DŌD(Ĕ)CE > doze > douze. Si des mots comme gros, grosse, chouse avaient en ancien français un o fermé comme le prétendent Joos et Martinet, ces mots auraient marché de pair avec rousse et douze. C'est effectivement le cas dans les dialectes ouïstes comme le franco-acadien, où on a grous, grouse, chouse. Dès le XIII<sup>e</sup> siècle on note des graphies chouse, grous, repous etc. (Fouché 1969, p. 210). Il ressort de cette analyse que la théorie de Joos/Martinet concernant les sifflantes médiévales rend bien compte de l'ouïisme dans les dialectes, mais se heurte à une difficulté chronologique si on l'applique au français standard.

Il y a moyen de se tirer de la difficulté: on admettra pour le précurseur du français standard l'influence de [ʃ ʒ] sur le timbre de [a] mais non sur celui de [ɔ]. En fait, la postériorisation est la modification la plus probable qui correspond à un relèvement de la pointe de la langue, et n'aurait pas nécessairement un effet sur la voyelle [ɔ] qui est

déjà postérieure. Ce genre de comportement variable d'un dialecte à l'autre est normal: témoin le cas parallèle de la sonante apicale rétroflexe [ɣ] dans l'anglais d'Amérique: chez certains, horse se confond avec hoarse en [hɔɣs], or avec oar en [ɔɣ] etc. Chez d'autres, ces mots se maintiennent à part: /ɔɣ/ s'oppose à /oɣ/ etc. Le francien, en résistant à la tendance à la fermeture de [ɔ] devant [ʃ ʒ], offre un cas théoriquement analogue à celui observé dans les parlers américains qui maintiennent horse et hoarse séparés (les dialectes anglais avec [ɣ] vocalisé en [ə] font de même).

Or, au cours du XIIIe siècle [ʃ] s'efface en positions finale et préconsonantique, entraînant un allongement compensatoire des voyelles précédentes. Ainsi paste [pɑʃtə] donne [pɑ:tə], et basse [bɑʃə] avec un a dont le timbre était identique à celui de pâte, passe par analogie à [bɑ:ʃə] (Joos 1952, p. 376). Pour o, on admettra avec Fouché (1969, p. 245) que la fermeture a eu lieu après l'allongement plutôt que la séquence inverse proposée par Joos (*ibid.*). Voici l'évolution telle qu'envisagée par Fouché pour (1) hôte, (2) gros:

(1) [ɔstə > ohtə > ɔ:tə > o:tə > o:t];

(2) [grɔs > grɔh > grɔ: > gro: > gro].

Grosse se prononce [gro:s] par analogie avec la forme masculine gros. Il s'agit d'une analogie morphophonologique, illustrée à l'étape III du tableau I. En revanche, fosse < FOSSA n'a pas de correspondant en -os, mais se prononce quand même par o fermé en français standard. Dans ce cas, nous proposons que l'analogie a dû s'exercer avec grosse, à une époque où on supposera que la sifflante apicale [ʃ] se distinguait

encore de [s̥] < [ts̥]. L'analogie est dans ce cas purement phonétique (étape IV du tableau I): [s̥] est perçu comme ayant un pouvoir allongeant d'après grosse, alors que [s̥] entraîne toujours une voyelle brève (mots en -oce comme ancien français boce, coce, croce etc., français moderne bosse, cosse, crose). Chose avec [z̥] suivi l'évolution des mots en [o:s̥].

Tableau I: évolution de gros, grosse, fosse, bosse  
(étymons GRÖSSU, GRÖSSA, FÖSSA, \*BÖTTIA)

I	II	III	IV	V	VI	VII
gro̥s̥	gro:	gro:	gro:	gro:	gro:	gro
gro̥s̥ə	gro̥s̥ə	gro:s̥ə	gro:s̥ə	gro:sə	gro:sə	gro:s
fo̥s̥ə	fo̥s̥ə	fo:s̥ə	fo:s̥ə	fo:sə	fo:sə	fo:s
bo̥ts̥ə	bo̥ts̥ə	bo:ts̥ə	bo:ts̥ə	bo:tsə	bo:tsə	bo:ts

En résumé, un état linguistique où les sifflantes apicales exerçaient au moyen âge une action fermante sur [ɔ], mène à l'ouïsme, alors que le français standard présente une prononciation non-ouïste. On admet donc l'influence de [s̥] et [z̥] sur le timbre de a mais non sur celui de o. Le o long fermé du français standard serait l'effet d'une différenciation réalisée à la suite d'un allongement, plutôt qu'une fermeture directe au contact des sifflantes apicales comme proposée par Joos et Martinet.

Note: Les idées présentées ci-dessus procèdent d'une thèse de doctorat inédite intitulée L'ouïsme au



seizième siècle: causes et résultats, qui a  
a été soutenue par l'auteur à l'Université de  
Toronto en 1970.

REFERENCES

- COMEAU, Phil. 1978. Les Gossipeuses. Yarmouth,  
Nouvelle-Ecosse: L'Imprimerie Lescarbot Ltée.
- FOUCHE, Pierre. 1969. Phonétique historique du  
français: Volume II: les  
voyelles. 2e édition,  
Paris: Klincksieck.
- JOOS, Martin. 1952. "The Medieval Sibilants",  
Readings in Linguistics I.  
Fourth Edition, Chicago:  
University of Chicago  
Press, 1957, p. 372-8 (re-  
printed from Language,  
Vol. 28, p. 222-31, 1952).
- LUCCI, Vincent. 1972. Phonologie de l'acadien.  
Montréal/Paris/Bruxelles:  
Didier. (Studia Phonetica 7)
- MAILLET, Antonine. 1974. La Sagouine. Nouvelle  
édition. Ottawa: Léméac.
- MARTINET, André. 1955. Economie des changements  
phonétiques. Berne:  
Francke.

- PATTERSON, George W. 1978. "The Man Gives an Apple to the Lobster: Rule Reordering in Acadian." Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association. Vol. 1. p. 46-62.
- ROCHET, Bernard L. 1976. The Formation and Evolution of the French Nasal Vowels. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Band 153. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- THIBODEAU, Félix E. 1976. Dans note temps avec Marc et Philippe. Yarmouth, Nouvelle-Ecosse: L'Imprimerie Lescarbot Ltée.
- \_\_\_\_\_ 1978. Dans note temps avec Mélonie et Philomène. Yarmouth, Nouvelle-Ecosse: L'Imprimerie Lescarbot Ltée.

L'emploi des auxiliaires avoir et être dans le parler acadien  
de la Baie Sainte-Marie, Nouvelle-Ecosse

B. Edward Gesner  
French Department  
Dalhousie University  
Halifax  
Nova Scotia  
Canada B3H 3J5

Comme tous les parlers acadiens des Provinces Maritimes, le parler acadien de la Baie Sainte-Marie, qui se trouve dans le Sud-Ouest de la Nouvelle-Ecosse, a été longtemps isolé des parlers français du reste du monde. Il semble de ce fait avoir échappé dans une très large mesure aux contraintes normatives du français international. Il n'est guère besoin d'évoquer ici l'histoire souvent tragique du peuple acadien. Rappelons simplement pour mémoire que la grande majorité des ancêtres des Acadiens ont quitté le Sud-Ouest de la France vers 1640 pour aller s'installer dans le Nouveau Monde (surtout dans les Provinces Maritimes actuelles) et que, après le 'Grand Dérangement' de 1755, bon nombre des déportés ont pu regagner l'Acadie. Un petit nombre de ceux-ci sont allés peupler la région de la Baie Sainte-Marie. C'est sans doute grâce à leur grande cohésion ethnique, religieuse et linguistique que les Acadiens de la Baie Sainte-Marie ont pu assez récemment fêter en peuple uni le bicentenaire de leur arrivée dans le sud-ouest de la Nouvelle-Ecosse.

Les remarques qui suivront sur l'emploi des auxiliaires avoir et être dans le parler acadien de la Baie Sainte-Marie sont basées sur une étude que j'ai récemment entreprise en vue de dégager tous les écarts morphosyntaxiques entre ce parler et le français dit 'standard'. Précisons qu'il s'agit d'un français standard parlé et non pas du français normatif des grammairiens. J'ai réuni moi-même un corpus de 16,000 mots; les huit informateurs que j'ai retenus appartenaient à deux tranches d'âge (plus de 60 ans--je les ai baptisés la 'première génération' et entre 30 et 60 ans--la 'deuxième génération') avec deux hommes et deux femmes dans chaque groupe.<sup>1</sup> Ceci permet à la fois de comparer en synchronie l'évolution de l'acadien à travers deux générations et, possédant des échantillons de huit idiolectes, d'écarter les variations individuelles afin de dégager les faits communs à tous les informateurs. Quant aux enregistrements, il s'agissait dans chaque cas de discours libre recueilli chez les informateurs et toujours en présence d'autres Acadiens. Le lecteur remarquera de nombreux écarts d'ordre morphosyntaxique dans les quelques extraits que je citerai; je me bornerai dans cet article à discuter des emplois des auxiliaires avoir et être. Il faudrait tout de même une petite mise en garde--étant donné que mon corpus ne contient que 16,000 mots, mon analyse et mes conclusions sont nécessairement provisoires. Il faudrait un corpus beaucoup plus important et un travail d'équipe pour confirmer--ou infirmer!--mes résultats.

Tout comme le français standard, l'acadien dispose des deux auxiliaires de temps avoir et être pour former les temps dits 'com-

posés' des verbes. Mais la distribution de ces auxiliaires en acadien constitue un écart important par rapport au français standard. J'ai relevé en tout 368 occurrences de l'auxiliaire avoir et 23 occurrences de l'auxiliaire être dans le corpus. 299 des occurrences d'avoir sont tout à fait normales par rapport au français standard. Par exemple:

- Inf. 3. J'avais acheté un beau poêle ...
- Inf. 6. Puis là, j'ai travaillé à Halifax.
- Inf. 7. Et puis elle a emporté des 'post cards' qu'elle peut te montrer ...

Mais 69 occurrences de l'auxiliaire avoir constituent des écarts par rapport au français standard, voire 23% des occurrences totales. J'ai repéré au moins cinq écarts de ce genre chez tous les informateurs, donc le trait semble être constant. En voici quelques exemples:

- Inf. 1. Et puis, l'électricité a rinque venu icitte dans dix-neuf cent vingt-huit.
- Inf. 2. Puis je m'en ai revenu.
- Inf. 3. (Elle parle d'enfants) Quand je m'avais marié, j'en voulais douze.
- Inf. 4. Quand ce que j'ai eu resté là neuf semaines, mame vint.
- Inf. 5. Je m'en ai été dans le service.
- Inf. 6. Et puis Briand a venu deux ans après ça.
- Inf. 7. Puis il s'avait gréé des bêtes ... (gréer = 'acheter et installer')
- Inf. 8. Mais ils aviont arrivé tout excités! (aviont étant la troisième personne du pluriel de l'imparfait d'avoir, c'est-à-dire avaient en français standard).

L'on remarquera qu'il s'agit soit de verbes intransitifs soit de verbes pronominaux. (Aucun verbe pronominal relevé dans le corpus ne s'est conjugué avec être.) En français il aurait fallu dans tous les cas l'auxiliaire être.

Quant aux 23 occurrences de l'auxiliaire être, elles étaient toutes conformes aux normes du français standard. J'en ai relevé chez sept des huit informateurs. Par exemple:

- Inf. 1. Les forgerons, ça, c'est un métier qui est parti asteur.
- Inf. 2. Le soir, quand ce qu'on était revenu de l'école fallait marcher un mille ...
- Inf. 5. Après que j'ai été sorti de dans l'armée, j'ai été travailler à Halifax.
- Inf. 6. J'allions couper du bois à feu - le bois qu'était tombé ou ben du bois franc.

Ferdinand Brunot (1967: III, 343) a pu dire, et sa remarque paraît entièrement justifiée par les faits, que 'la théorie des auxiliaires embarrasse visiblement les grammairiens'. D'après nos exemples, la situation semblerait être nettement moins complexe en acadien qu'en français standard, et, disons-le, plus 'raisonnable' aussi. Nous verrons que l'auxiliaire être n'a vraisemblablement qu'un seul emploi en acadien et permet ainsi certaines distinctions que le français standard est obligé d'exprimer par d'autres procédés grammaticaux ou lexicaux. Avoir est donc l'auxiliaire par excellence de l'acadien. Dans les exemples cités, nous avons vu

que tous les écarts intéressent l'auxiliaire avoir. D'ailleurs, bien que je parle des auxiliaires avoir et être en acadien dans cet article, je pourrais sans doute parler de l'auxiliaire avoir et de la copule 'etre', car nous verrons que dans presque toutes ses occurrences, le participe qui suit être agit comme adjectif, c'est-à-dire qu'on pourrait toujours substituer un adjectif non-participial au participe passé, sans changer le point de référence temporel. A titre d'exemple, l'on pourrait substituer l'adjectif historique au participe passé parti dans 'Les forgerons, ça, c'est un métier qui est parti asteur.'

Selon Paul Imbs (1960: 108), les formes composées des verbes ont ceci en commun que 'elles sont toutes également aptes à exprimer l'aspect accompli. C'est au participe passé que revient plus particulièrement l'expression de l'accompli, lequel consiste essentiellement dans la notion d'une situation obtenue par le complet achèvement du procès exprimé par le verbe. Le point d'accomplissement du processus est situé à la sortie du processus ... Il est susceptible de déterminations temporelles, qui lui sont données par le sens et le temps de l'auxiliaire.' En discutant des variétés de l'aspect dans le verbe français, Imbs distingue, à l'intérieur de cette 'opposition fondamentale' qu'est l'aspect de l'inaccompli/aspect de l'accompli, une variante de l'accompli, le résultatif, 'dont il représente en quelque sorte l'ultérieur' (p. 16). Je postule que c'est pour exprimer le résultatif, et seulement pour exprimer le résultatif, que l'acadien a recours à l'auxiliaire être.

En parlant du verbe disparaître, susceptible, selon le cas, de prendre l'auxiliaire avoir ou l'auxiliaire être en français, Robert Martin, dans Temps et aspect, met les choses au point. 'Lié à l'idée d'une limite de tension qui une fois atteinte lui confère sa réalité, un verbe comme disparaître peut être vu au moment où sa limite finale vient d'être atteinte, c'est-à-dire saisi en tant qu'acte déclaré accompli, ou perçu dans l'état qui en résulte une fois la limite finale nettement dépassée. Ainsi, avoir disparu marque le terme d'une activité; être disparu marque l'état résultant.'<sup>2</sup> Mais cette distinction très utile ne peut pas se réaliser dans tous les verbes intransitifs du français standard. Prenons le cas du verbe sortir. L'on peut imaginer, comme réponse à la question: 'Où est Jean?', 'Il est sorti ce matin.' S'agit-il d'un accompli ou d'un résultatif? En acadien, 'il a sorti ce matin' marquerait le point d'accomplissement de l'action; 'il est sorti ce matin' marquerait l'état résultant de cette action. Martin distingue deux groupes de verbes intransitifs en français: des verbes du type sortir, dont l'auxiliaire est toujours être, et des verbes du type disparaître qui prennent avoir ou être selon qu'il s'agit d'un accompli ou d'un résultatif. Ces deux groupes n'en font qu'un en acadien, celui de disparaître. Dans sa Grammaire des fautes, Henri Frei (1971: 78) fait état de 'l'équivoque' de il est mort en français. A-t-on affaire à un 'état consécutif à un procès' ou à un 'procès logé dans le passé'? Voici un exemple tiré du corpus qui enlève toute possibilité d'équivoque.

Inf. 4. (Elle parle de son mari.) Puis il a mouri à soixante et seize. Ça fait cinq ans qu'il est mort.<sup>3</sup>

Il s'agit bel et bien d'un accompli suivi d'un résultatif. Notez également le fait morphologique intéressant - il a mouru; il est

mort.

Dans Temps et aspect Martin résume dans un tableau (p. 69) les divers emplois où avoir et être signifient l'aspect de l'accompli. Il s'agit, bien entendu, d'avoir dans presque tous les cas -- pour signifier l'accompli, les verbes pronominaux prennent être. Une fois de plus, tel n'est pas le cas en acadien -- nous avons vu que tous les verbes pronominaux se conjuguent également avec avoir. Tel n'est pas le cas non plus, d'après Frei, en 'français avancé'.<sup>4</sup> 'En français correct, le verbe est obligé de prendre un auxiliaire différent (être ou avoir) selon qu'il est réfléchi ou non, c'est-à-dire selon que le sujet et l'objet sont identiques ou différents; Il s'est amusé / Il a amusé la société. Le besoin d'invariabilité oblige le français avancé à garder le même auxiliaire: Il s'a amusé / Il a amusé la société' (p. 166). Et ce qui nous intéresse encore plus, tel n'était pas le cas dans le français du XVII<sup>e</sup> et du XVIII<sup>e</sup> siècles, époque où les ancêtres des Acadiens quittaient la France, et même bien avant. D'après les frères Le Bidois (1935-8: II, 415), l'ancien français construisait souvent ses pronominaux avec avoir.<sup>5</sup> Non seulement Brunot a-t-il relevé des formes pronominales avec avoir; 'il est très visible ... que l'usage, sans être bien net, allait d'instinct vers un état où il eût permis de se servir des verbes intransitifs, tantôt avec être, tantôt, suivant le besoin, avec avoir' (III, p. 344). Enfin, pour ce qui est des verbes intransitifs, Georges Gougenheim (1951: 122) nous apprend qu'au XVI<sup>e</sup> siècle, 'la faculté de choisir entre les auxiliaires être et avoir était plus large qu'aujourd'hui avec les verbes de mouvement. Avoir marquait le mouvement considéré en lui-même, être le mouvement considéré dans son achèvement.'

L'acadien semblerait donc avoir mené à son terme et systématisé un usage des auxiliaires (en l'occurrence l'auxiliaire être limité à l'expression du résultatif) qui se dessinait déjà aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. D'ailleurs, l'emploi des auxiliaires en français standard n'a sans doute pas fini d'évoluer -- les Le Bidois (I, 418) auraient pu parler de l'acadien quand ils disent que 'il semblerait qu'on pût conclure que la tendance de la langue est de réserver avoir pour énoncer l'action, être pour marquer l'état'. Dans la langue contemporaine, avoir gagne du terrain sur être.'

Avant de conclure, j'indiquerai brièvement quels sont les lexèmes verbaux relevés dans le corpus qui prennent avoir comme auxiliaire là où on s'attendrait à être en français standard.

Parmi les verbes intransitifs, venir est de loin le plus fréquent, avec 19 occurrences. Cependant, il est possible de distinguer trois sortes d'emplois de venir. D'abord, l'emploi intransitif 'normal', c'est-à-dire, avec un exemple tiré du témoignage de l'informateur 2: 'Les officiers ont venu à 11 heures.' Là, j'ai relevé 14 occurrences en tout. Ensuite, trois occurrences de venir avec sujet impersonnel, par exemple, chez l'informateur 8: 'Il avait venu des films de France.' Et enfin, un emploi assez curieux de venir au sens de 'devenir' -- exemple chez l'informateur 3: 'Les enfants ont venu trop grands.' En plus, je n'ai relevé aucune occurrence de devenir dans le corpus. D'ailleurs, Hugué donne devenir

comme un des sens de venir au XVI<sup>e</sup> siècle et cite l'exemple suivant: 'L'homme par excessifz delices vient malade, et par le moyen travail se guarist.' C'est sans doute à considérer comme un archaïsme. Quoi qu'il en soit, j'en ai relevé deux occurrences dans mon corpus--donc 19 occurrences en tout de venir.

Ensuite, avec le nombre d'occurrences, rester (6); arriver (5); mourir (2); revenir (2); rentrer (2); monter (1); tomber (1); partir (1) et passer (1). Notons que je n'ai relevé aucune occurrence d'aller aux temps composés--il paraît que l'on se sert toujours du participe passé été. (Par exemple: 'J'ai été à Meteghan hier.' Quand j'ai demandé à un Acadien de la région si l'on pouvait dire 'je suis allé' ou 'j'ai allé' à Meteghan, il m'a répondu sans ambages: 'C'est point acadien.')

Pour ce qui est des verbes pronominaux, j'ai relevé: se marier ( 8 occurrences--souvenir heureux ou malheureux, presque tous les informateurs ont parlé de leur mariage!); s'en venir ( 2 occurrences--à comparer avec s'en aller en français standard); s'en être (2 occurrences--par exemple: 'Il s'en a été travailler.');

se retirer (au sens de 'prendre sa retraite'--2 occurrences); se rendre (2); s'en revenir (1); se couper (1); se tromper (1); se servir de (1); se commencer (1); se résoudre (1); s'accoutumer (1); se perdre la vue (1); se pleyer (= se plier--1) et se gréer (1).

En résumé, j'ai relevé dans mon corpus 69 occurrences d'avoir auxiliaire où le français standard aurait employé être. Il s'agit soit de verbes intransitifs (dits souvent 'verbes de mouvement'--40 occurrences) soit de verbes pronominaux (29 occurrences). Par contre j'ai noté 23 occurrences normales de l'auxiliaire être, dont 21 emplois résultatifs. Que le verbe soit transitif ou intransitif, de tendance perfective ou imperfective, pronominal ou non-pronominal, l'aspect de l'accompli est exprimé dans le parler acadien de la Baie Sainte-Marie par l'auxiliaire avoir plus le participe passé. Le résultatif, possible seulement avec des verbes intransitifs (tout comme en français standard), est exprimé au moyen de l'auxiliaire être.

Notes

<sup>1</sup>Voici la répartition par âge et par sexe des informateurs: Inf. 1--homme, 71 ans; Inf. 2--homme, 80 ans; Inf. 3--femme, 89 ans; Inf. 4--femme, 81 ans; Inf. 5--homme, 47 ans; Inf. 6--homme 34 ans; Inf. 7--femme, 52 ans; Inf. 8--femme, 37 ans.

<sup>2</sup>Pour Martin, nous nous trouvons ici à un 'véritable carrefour' de l'aspect et de la voix. En discutant du verbe sortir, il dit (p. 64) que le résultatif est 'la voix propre aux verbes qui aboutissent à un état résultant et qui, une fois accomplis, ne peuvent être que répétés et non pas prolongés ... Quoique agissant le sujet est donc à certains égards passif par la nature même de son activité. Une fois le terme d'une telle action outrepassé, une fois le sujet engagé dans l'état qui en résulte, il est devenu passif et l'auxiliaire être est le signe de cette passivité.' L'argumentation de Martin n'est pas entièrement convaincante. La 'passivité' de 'il est tué', par exemple, et de 'il est sorti' ne me paraît pas relever de la même catégorie. Quant à 'il est sorti' j'y verrais avec Imbs plutôt une question d'aspect que de voix. L'accompli 'il est sorti' a lieu à un moment bien déterminé du passé; le résultatif 'il est sorti' est de durée incertaine.

<sup>3</sup>Le changement formel dans le participe passé est à noter. L'on pourrait interpréter 'il est mort' comme un 'présent accompli'. Voir Martin, p. 159, note en bas de page.

<sup>4</sup>Rappelons que par 'français avancé' Frei entend 'tout ce qui détonne par rapport à la langue traditionnelle: fautes, innovations, langage populaire, argot, cas insolites ou litigieux, perplexités grammaticales, etc.' (p. 32).

<sup>5</sup>Voir également D. François (1974: I, 461).

<sup>6</sup>Inf. 8: 'Je m'ai commencé à dire du 'cinnamon'.' Haase (1975: 139) affirme que 'beaucoup de verbes, réfléchis au XVII<sup>e</sup> siècle, ne le sont plus aujourd'hui' et cite se commencer parmi ses exemples.

<sup>7</sup>Ici, l'exemple provient du témoignage de l'informateur 5: 'Je m'ai perdu la vue d'un oeil.' 'Perdre la vue d'un oeil' semble calqué sur l'anglais 'to lose the sight of an eye'. Mais en plus, avec 'je m'ai perdu la vue d'un oeil', l'on a affaire à ce que Jean Séguy (1951: 51) appelle le 'datif éthique'. (Autre exemple: 'Il se prend une orange et il se la mange.')

<sup>8</sup>Deux occurrences du passé composé de mourir ('Mon frère est mort il y a deux ans' et 'En 1938, le vieux maître de poste est mort') ont été relevées toutes les deux chez l'informateur 2 et semblent constituer des écarts par rapport à l'acadien même, car ils n'expriment pas le résultatif. Il est difficile de savoir s'il s'agit de lapsus ou de l'influence du français standard appris à l'école ou ailleurs.



Références

- Brunot, Ferdinand. 1967. Histoire de la langue française des origines à 1900. vol. 3. Paris: Armand Colin.
- François, Denise. 1974. Français parlé. vol. 1. Paris: S.E.L.A.F.
- Frei, Henri. 1971. La grammaire des fautes. Paris: Slatkine Reprints.
- Gougenheim, Georges. 1951. Grammaire de la langue française du XVI<sup>e</sup> siècle. Lyon: Edition IAC.
- Haase, A. 1975. Syntaxe française du XVII<sup>e</sup> siècle. Paris: Delagrave.
- Imbs, Paul. 1960. L'emploi des temps verbaux en français moderne. Paris: Klincksieck.
- Le Bidois, G. et R. 1935-8. Syntaxe du français moderne. vol. 2. Paris: Picard.
- Martin, Robert. 1971. Temps et aspect. Paris: Klincksieck.
- Séguy, Jean. 1951. Le français parlé à Toulouse. Toulouse: Privat.

Les parlers franco-acadiens  
accèdent à la dignité littéraire

Pierre Gerin

Professeur

Mount Saint Vincent University

Longtemps l'élite acadienne traditionnelle n'a voulu connaître comme moyens d'expression que le français prôné par l'Académie, d'une part, et, d'autre part, l'anglais, sentis l'un comme la langue de la culture, l'autre comme celle de l'argent. Le parler franco-acadien du village restait confiné dans la cuisine, dans la basse-cour, dans l'atelier ou dans la boutique du coin; bref, il était en passe de se réduire à l'état de patois, c'est-à-dire à un langage dégénéré sans force créatrice, senti comme inférieur par le locuteur lui-même pour reprendre la définition de Mounin.<sup>1</sup> Il y a quelques années, on pouvait encore entendre des plaisanteries de ce genre: "Moi, je suis trilingue: je parle français, anglais et acadien". C'était là une façon de rejeter du français les parlers acadiens. Aussi n'est-il point étonnant que l'apparition et le succès de la Sagouine d'Antonine Maillet en 1971 aient produit l'effet d'une bombe dans un ouvroir de dames patronnesses. Beaucoup, au premier abord, furent choqués, au moins déconcertés. Ils n'avaient pas été préparés à reconnaître un chef-d'oeuvre présenté dans leur propre parler. Ils n'imaginaient pas que celui-ci pût accéder à la dignité littéraire, être parlé au théâtre, à la radio, à la télévision, être imprimé, être pris au sérieux et non point tourné en ridicule. Et pourtant, s'ils avaient été attentifs aux lentes maturations populaires, ils auraient senti qu'une longue tradition, presque centenaire, préparait la naissance d'une littérature proprement acadienne.

Examinant d'abord la Sagouine, puis remontant le cours du temps, nous constaterons la continuité de cette tradition, après quoi, revenant à Antonine Maillet, mais à celle d'après la Sagouine, et à l'époque contemporaine, nous étudierons l'usage que font des parlers franco-acadiens les auteurs d'aujourd'hui, tant il est vrai qu'il faut dire: avant la Sagouine, après la Sagouine.

La Sagouine, en fait, est une série de monologues sur la condition acadienne. Ces monologues sont prononcés par une femme moins vieille que vieillie par

les privations, par un travail servile, par les maternités, bref par une chienne de vie plutôt que par une vie de chienne. Le parler franco-acadien dans lequel elle s'exprime (celui du comté de Kent, Nouveau-Brunswick), loin d'être un langage plus ou moins artificiel, à la manière de celui que Molière et Dancourt prêtent à leurs paysans, est en fait un langage le plus souvent primordial, supprimant toute distance entre le mot, celle qui le dit, et celui ou celle qui l'entend. Ce mot, parfois ce cri, venu des tripes, est de nature à prendre aux tripes le lecteur ou le spectateur: "Ceuses-là qu'arriviont pas à mourir res-tiont terrés comme des marmottes dans leu trou jus-qu'à ce que le printemps ressoude. Ben notre prin-temps, ç'a été la guerre",<sup>2</sup> ou bien: "Ben moi, je le dirai au gouvarnement: je sais pus rien, j'appartchens pus rien, je suis peut-être pus rien, non plus".<sup>3</sup> Dans la Sagouine, le parler franco-acadien apparaît comme la langue de la protestation.

Antonine Maillet ne s'est pas lancée dans la Sagouine sans préparation. En 1958, elle avait déjà publiée Pointe-aux-Coques. Dans cet agréable album des travaux et des jours d'un village acadien du Nouveau-Brunswick, elle nous présente une jeune Acadienne, élevée aux Etats-Unis, qui revient au pays comme ins-titutrice et qui, dans l'exploration systématique qu'elle conduit, découvre les beautés du parler franco-acadien. Noté d'abord chez les petites gens avec sym-pathie, mais non sans quelque condescendance, comme pour enrichir la couleur locale, le parler franco-acadien prend de plus en plus d'importance dans l'oeuvre, jusqu'à être employé dans les morceaux de bravou-re à caractère épique, comme les récits du Grand Dé-rangement<sup>4</sup> ou de la tempête<sup>5</sup>. Toutefois, il est re-marquable que, même dans les passages les plus acadiens, les formes et les vocables plus proprement acadiens ne sont employés qu'à faible dose. En somme, on a le sen-timent que Pointe-aux-Coques fut à la fois pour Anto-nine Maillet l'occasion de découvrir les possibilités littéraires du parler franco-acadien de son village et une forme d'expérience<sup>6</sup>. Le livre eut du succès et obtint le prix Champlain en 1960.

La prudente audace d'Antonine Maillet dans Pointe-aux-Coques et son apparente témérité dans la

Sagouine avaient été rendues possibles par toute une série de travaux grammaticaux sérieux qui avaient en quelque sorte consacré les parlers franco-acadiens. Ce n'est certainement pas un hasard si l'étude de Geneviève Massignon sur les parlers français de l'Acadie a été publiée en 1962<sup>7</sup>: soit entre Pointe-aux-Coques (1958) et la Sagouine (1971). A n'en pas douter, une oeuvre littéraire suscite l'intérêt des grammairiens, comme le notait Diderot<sup>8</sup>, et, réciproquement, les travaux des grammairiens revalorisent un parler. Il est significatif que Massignon était française: la mère ne désavouait pas ses rejetons.

Avant Pointe-aux-Coques, le sénateur Pascal Poirier avait déjà insisté sur le caractère authentiquement français du parler franco-acadien et multiplié les rapprochements dans son Glossaire acadien publié à partir de 1927 dans l'Évangéline, glossaire sur lequel il travaillait depuis cinquante ans. Le Parler franco-acadien et ses origines<sup>10</sup> reprendra et développera la même idée en 1928. Le savant polygraphe déclare fièrement dans l'introduction de son Glossaire: "Des ignorants, des sots, ont prétendu que c'est un patois que nous parlons. Notre idiome est au [français]<sup>11</sup> ce qu'un diamant brut est à un brillant. La pierre est identiquement la même. Il ne lui manque que la taille académique et du brossage. En tout cas, c'est du français véritable. Nous parlons exactement le langage que nos aïeux, originaires de la Touraine et du Berry, parlaient "empremier", à Port-Royal et au Bassin-des-Mines.(...) Si nous voulons réhabiliter nos termes acadiens, il n'est pas seulement nécessaire qu'ils se rattachent à la langue-mère, il faut le prouver." De fait, non seulement les références aux dialectes et aux parlers ruraux de la France de l'Ouest sont nombreuses, mais abondent encore les citations empruntées aux meilleurs auteurs d'avant le classicisme, comme Montaigne, Ronsard, Rabelais, et même à la Chanson de Roland.

Parmi les pionniers de la réhabilitation du franco-acadien, il est remarquable que l'on trouve un anglophone: James Geddes. Outre son volume sur le parler acadien de Carleton, on lui doit une étude sur les Dialectes français dans le parler franco-acadien, 1914, dans laquelle il essaya notamment de rattacher

le parler franco-acadien au français populaire de Paris.<sup>12</sup> Si la méthode et les résultats sont parfois discutables, l'intention témoigne d'une attitude très positive en faveur des parlers locaux.

Nous enfonçant toujours dans le passé, nous trouvons une femme-écrivain qui a les fermes convictions d'un Pascal Poirier et dont la verve annonce Antonine Maillet. Née en 1863 dans le Nouveau-Brunswick, patrie de Pascal Poirier, Emilie C. LeBlanc fut, à l'Ecole Normale de Fredericton, l'élève du célèbre professeur Alphée Belliveau. Quelques années plus tard, elle s'installa en Nouvelle-Ecosse où elle s'illustra sous le pseudonyme de Marichette.<sup>13</sup> Entre 1895 et 1898, l'Evangéline, journal acadien hebdomadaire, de tendance libérale, alors imprimé à Weymouth en Nouvelle-Ecosse, publiait treize lettres sous ce nom de plume, et, sous le nom du Vieux Pite, deux autres que plusieurs raisons permettent d'attribuer au même auteur. Truculentes, rédigées dans un parler assez proche de celui que nous pouvons entendre aujourd'hui en Clare, ces lettres exposaient, sans fard, sur un mode à la fois voltairien et rabelaisien, les difficultés qui accablaient les Acadiens: chômage, émigration, déculturation, alcoolisme, absence de clergé national, corruption politique, manque d'instruction en français, mépris de la part des Anglais. Riches de formules percutantes, de portraits en charge, agrémentées de contes, de parodies bibliques, de scènes réalistes, ces lettres ont une valeur littéraire indéniable,<sup>14</sup> comme en témoignent, entre cent autres, ces quelques caricatures: le prêcheur a tant parlé qu'il "a la gheule fendue jusqu'aux oreilles"<sup>15</sup>; les mains de l'orateur étaient "attachées au bout de ses grands bras" et "planaient au-dessus de la populace"<sup>16</sup>; dans la tempête, les femmes retiennent le bas de leur jupe pour ne pas montrer "leu beau bas de laine" et elles ressemblent à "des poules qui vont vent arrière"<sup>17</sup>; les jeunes acadiennes, pour parler anglais, se plissent "le bec"<sup>18</sup>; les ouvrières, revenues en bon point des "factries" des Etats, ont des bras et des épaules qui font penser à "une vessie de cochon soufflée"<sup>19</sup>; un candidat veut se montrer à l'église: il se tord et fait "le signe de la croix avec la main gauche"<sup>18</sup>; les électeurs, dûment chapitrés, courent de grand matin comme des petits coqs: ils vont voter "les chulottes d'une main et une gazette dans

l'autre"<sup>20</sup>. A la manière des Français qui ont le goût des formules ramassées, durement ironiques, définitives, Marichette ne manque pas d'aiguiser quelques pointes: "ça sent la politique (...) c'est pas meilleur que la senteur de poisson"<sup>20</sup>; "c'est l'argent et le whiskey qui fait la conscience dans c'temps cite"<sup>20</sup>.

Les Lettres de Marichette, eurent alors, auprès du petit peuple, un immense succès comparable à celui de la Sagouine de nos jours. De nombreuses imitatrices essayèrent de faire publier leur correspondance dans l'Évangéline ou dans le Moniteur acadien, journal conservateur de Shédiac, Nouveau-Brunswick. Un nouveau mode d'expression littéraire essayait de naître: le "genre Marichette", selon les termes du Moniteur. Mais l'élite acadienne traditionnelle fit opposition. Un éditorial du Moniteur acadien en date du 24 août 1897 le condamne et invite les autres journaux (comprendons l'autre journal, l'Évangéline) à suivre son exemple (le bon exemple): "Les amis de la cause acadienne trouveront toujours de l'espace dans notre journal pour défendre ce qui est cher à nos populations françaises, ce qu'elles estiment au-dessus de tout autre chose: notre religion, notre langue et nos coutumes. Par contre, l'entrée au Moniteur est absolument, impitoyablement fermée à une certaine espèce de scribes, lesquels ne trouvent apparemment rien de mieux à faire que de dénigrer notre langue. Nous recevons, de temps à autre, de petites correspondances, genre 'Marichette', dans lesquelles le langage que nous parlons est montré sous son plus mauvais aspect. Genre exécration, s'il en est, qui consiste à entasser en une colonne toutes les fautes de notre parler, ayant soin toutefois d'en bannir toutes les bonnes qualités. Arrivées à notre bureau, les correspondances ont un chemin tout tracé, celui du panier. Elles vont au panier et y restent. Sort bien mérité. On comprend facilement que de tels écrits, s'ils étaient répandus à l'étranger par la presse, ne sauraient produire rien autre chose que des résultats défavorables. D'ailleurs, ils nous feraient connaître sous un faux jour, qui n'aurait pas même le mérite d'être avantageux. Si quelques-uns de nos journaux acadiens ont régulièrement fourni à leurs lecteurs de cette prose aussi détestable que baroque, ils ont eu tort. Que le passé leur serve de leçon!" La réponse de Marichette<sup>21</sup> re-

flète les idées dont Pascal Poirier se fait le champion et qu'il répandra dans le grand public trente ans plus tard: "Le Moniteur nous comprend pas, gee hoss, en v'là une gambêche! Ousque t'a 'té à l'école M. le Moniteur? Vous êtes trop savagne pour notre siècle. Etudiez l'histoire de France (...) et vous lirez ce que le célèbre Père Casgrain a dit de la vieille Marichette qu'il a rencontré sur un des marchés de Paris. Il a cru que c'était Marichette de Chéticamp qui parlait. Il a été obligé de garder, à son retour à Chébec, dans une vieille grammaire de France que mon vieux grand-père qui était s'temps là enfourché sur le trône de nos ancêtres, avions pour faire apprendre à leu p'tits enfagnes le français acajin, pour voir si on parlait le français en France". Après cette verte réponse, Marichette garda le silence définitivement. L'établissement acadien avait réussi à museler la littérature de protestation franco-acadienne pour près de trois quarts de siècle.

Si l'on peut observer quelques différences entre Marichette et la Sagouine, particulièrement dans le sentiment religieux et dans la conscience de la dignité acadienne les similitudes sont assez fortes pour que l'on ait pu se demander si Antonine Maillet n'avait pas eu connaissance des Lettres de Marichette avant d'écrire la Sagouine. Mais elle a répondu que non.

Alors que Marichette, après avoir donné ce qui est à notre connaissance la première oeuvre littéraire en franco-acadien, avait dû se taire, Antonine Maillet, mieux soutenue par la population acadienne maintenant plus instruite, peut-être aussi encouragée par le succès des joualisants du Québec et par un mouvement général de retour aux sources, Antonine Maillet donc a entrepris d'exploiter le filon et donna successivement, entre autres oeuvres, les Crasseux (1973), pièce totalement acadienne, des récits ou romans: Don l'Orignal (1972), Mariaagélas (1973), les Cordes-de-Bois (1977), qui eux ne sont plus rédigés totalement en franco-acadien et se trouvent plus accessibles que la Sagouine à un lecteur non acadien<sup>22</sup>. Cette nombreuse production atteste que le succès de la Sagouine n'était pas l'effet d'une surprise, un heureux accident: les parlars franco-acadiens ont leur place reconnue dans une oe-

vre littéraire acadienne. Mais nous remarquons aussi un effort de discernement, un choix. En fait, la plupart des oeuvres d'Antonine Maillet sont maintenant composites, un peu comme l'était Pointe-aux-Coques, avec, cependant, une proportion plus avantageuse au profit du franco-acadien. Généralement, la chaîne du récit est présentée en français commun; les dialogues, évidemment, les morceaux de bravoure, les protestations véhémentes sont plutôt rédigés en franco-acadien. Cette diglossie, qui prend par moments des apparences de dichotomie, est particulièrement visible dans les Cordes-de-Bois.

Antonine Maillet a fait école. Même s'ils s'opposent parfois à elle et veulent "désagouiner" la littérature comme elle l'a "désévangélinée", les auteurs de la génération suivante ne peuvent l'ignorer et négliger son expérience. Ainsi, Régis Brun reproche à Antonine Maillet une vision "épurée", "censurée", mais, comme elle, il recourt dans la Mariecomo<sup>23</sup> à des procédés oraux et au parler du Sud-Est du Nouveau-Brunswick, qu'il appelle d'ailleurs assez improprement "chiac". Quant à Laval Goupil, après avoir donné un Tête d'eau<sup>24</sup> en français commun, il a écrit son Djibou<sup>2</sup> en franco-acadien du Nord-Est du Nouveau-Brunswick. Il n'est pas étonnant que cette oeuvre ait été reçue comme les Lettres de Marichette: "Si la pièce le Djibou de Laval Goupil a été un succès pour l'auteur et une drôle de distraction pour le publique (sic), à qui la faute... au Djibou?", écrivait Clarence Comeau dans l'Evangéline du 25 juillet 1975.

Poètes et chansonniers mêlent couramment au français commun leur parler acadien, pour exprimer leurs sentiments primordiaux, leur agressivité, voire de l'anglais par dérision. Il y a dans la littérature antique de remarquables précédents: par exemple, les poètes tragiques grecs, qui composaient normalement en dialecte attique, n'hésitaient pas à rehausser de formes lyriques doriennes les passages les plus émouvants de leurs chœurs; et, chose apparemment plus étonnante encore, l'on trouve maints hellénismes de vocabulaire et de construction chez les poètes latins. Cependant, nul n'a jamais considéré que ce mélange de parler ou même de langue nuisît à l'unité de ton, à ce que



Montaigne appelle si joliment la "polissure" de leur poésie. En tout cas, il contribue fortement à l'expressivité. C'est ainsi que Guy Arsenault, par exemple, exhale sa colère dans Acadie Expérience: "ej veux yank ouère/ej veux yank ouère/ej veux yank ouère/gachette de helle/d'la marde!/et on boira à votre santé/gachette de helle"<sup>26</sup>. Dans Acadie Rock, poème construit sur un système d'oppositions, il joue de l'anglais, langue de la dépossession et du parler franco-acadien, langue de la possession: "Buctouche by the sea/Cogagne in the Bay/Shédiac on the rocks/Northumberland/Straight/pi un jardin de patates/au côté d'la mer/(etc.) Ta maison/çé ton ché vous/"<sup>27</sup>. Dans le même sens, le recours à son parler franco-acadien exprime, chez Edith Butler, sa fierté d'Acadienne: "J'étions fille du vent et d'Acadie/J'rêvions point d'jardin en Italie/J'étions fille du vent et d'Acadie/J'vivions bien auprès d'la baie Sainte-Marie"<sup>28</sup>. Certes, les paroles sont de Lise Aubut, mais nous sentons bien que la chanson a été composée à sa demande, pour elle, et approuvée par elle.

Dans ce cadre nous ne pouvons même nommer seulement tous les auteurs d'origine acadienne qui, à une occasion ou à l'autre, recourent au parler du terroir. Mais il faut mentionner au moins Félix Thibodeau. D'un ton tout à fait différent de celui de cette génération véhémement, ses dialogues, Dans note temps avec Marc et Philippe (1977)<sup>29</sup>, Dans note temps avec Mélonie et Philomène (1978)<sup>30</sup>, rédigés complètement en acadien de Clare, notent les traditions et les vocables en voie de disparition, constituent une sorte de musée, soupirent une timide protestation contre une certaine forme d'évolution, appelée le progrès: "c'est rinque pour dire, as-tu vu l'autre jour su la gazette, l'houmme qu'avait cent ans? Y'ont demandé coumment c'que qu'ça s'faisait qu'y avait pu vivre jusqu'à cent ans. Ya répondu: 'J'ai jamais y'eu peur du travail, j'ai toujours mangé réglé et du bon manger d'la ferme et dormi de neuf heures du soir à cinq heures du matonne. - Imagines-toi d'mander çâ d'nos jeunes d'asteur, y nous prendraient pour des fous à amarrer!"<sup>31</sup>.

Bien entendu, parallèlement à l'épanouissement littéraire que nous avons noté, se poursuivent de savants travaux linguistiques, qui précisent la place

des parlers franco-acadiens dans la francophonie. Pour ne pas faire de jaloux, je ne nommerai personne. Mais votre présence ici atteste la permanence de l'intérêt à leur égard.

Ainsi, en dépit de conditions politiques et sociales terriblement défavorables, malgré l'incompréhension bornée d'une pseudo-élite, les parlers franco-acadiens non seulement ont échappé à une dégradation patoisante, mais ont trouvé moyen de s'épanouir dans différents genres littéraires, comme le conte, le roman, le théâtre, la poésie, la chanson, tantôt occupant toute la scène, tantôt se réservant pour le cri primordial intraduisible, gagnant à l'Acadie la respectueuse attention non seulement de la nation, mais du monde.

Notes

- <sup>1</sup> Mounin, G. - Dictionnaire de la linguistique, Paris, P.U.F., 1974, p. 251.
- <sup>2</sup> Maillet, Antonine, La Sagouine, La guerre, p. 95.
- <sup>3</sup> Ibid, Le recensement, p. 138.
- <sup>4</sup> Maillet, Antonine. - Pointe-aux-Coques, XVII, pp. 112, 113.
- <sup>5</sup> Ibid., XIX, p. 124.
- <sup>6</sup> Voir Gérin, Pierre. - Les trois français de Pointe-aux-Coques, dans Si Que, 3, automne 1978.
- <sup>7</sup> Voir bibliographie.
- <sup>8</sup> "Quand voit-on naître les critiques et les grammairiens? tout juste après le siècle du génie et des productions divines" (Diderot, Salon de 1767).
- <sup>9</sup> Voir bibliographie.
- <sup>10</sup> Voir bibliographie.
- <sup>11</sup> Correction. Le texte porte par erreur patois, ce qui contredit la phrase précédente.
- <sup>12</sup> Geddes, James. - Les dialectes français dans le parler franco-acadien, pp. 197-217 dans Premier congrès de la langue française au Canada.
- <sup>13</sup> Voir Gérin (Pierre) et Gérin (Pierre M.) - Qui êtes-vous Marichette? Une épistolière acadienne à la fin du XIXe siècle, dans "La société historique acadienne - les cahiers"- vol. 8, no. 4, pp. 165-172.

- <sup>14</sup> Gérin (Pierre) et Gérin (Pierre M.) - Marichette - Lettres acadiennes - 1895-1898, avec une introduction, des notices biographique, historique, linguistique, des notes, une table des noms propres, un glossaire, à paraître prochainement.
- <sup>15</sup> Lettre du 5 septembre 1895.
- <sup>16</sup> Lettre du 27 août 1896.
- <sup>17</sup> Lettre du 18 mars 1897.
- <sup>18</sup> Lettre du 28 février 1895.
- <sup>19</sup> Lettre du 26 août 1897.
- <sup>20</sup> Lettre du 4 juin 1896.
- <sup>21</sup> Lettre du 13 février 1898.
- <sup>22</sup> Maillet, Antonine. - Les Crasseux, Montréal, Leméac, 1973, 97 p.; Don l'Orignal, Montréal, Leméac, 1972, 149 pp.; Mariaagélas, Montréal, Leméac, 1973, 236 pp.; Les Cordes-de-Bois, Montréal, Leméac, 1977, 351 pp.
- <sup>23</sup> Brun, Régis. - La Mariecomo, Montréal, Ed. du Jour, 1974.
- <sup>24</sup> Goupil, Laval, Tête d'Eau, Moncton, Ed. d'Acadie, 1974.
- <sup>25</sup> Id. - Le Djibou, Moncton, Ed. d'Acadie, 1975, 97 p.
- <sup>26</sup> Arsenault, Guy. - Acadie Rock, Moncton, Les Ed. d'Acadie, 1973, 75 p., p. 22.
- <sup>27</sup> Ibid., p. 21.

<sup>28</sup> Butler, Edith. - L'Acadie sans frontières, Montréal, Leméac, 1977, 129 pp., p. 119.

<sup>29</sup> Thibodeau, Félix. - Dans note temps avec Marc et Philippe, Yarmouth, Impr. Lescarbot Ltée, non daté.

<sup>30</sup> Id. - Dans note temps avec Mélonie et Philomène, Yarmouth, N.-E. Impr. Lescarbot Ltée.

<sup>31</sup> Id. - Dans note temps avec Marc et Philippe, p. 6.

Bibliographie

- Arsenault, Guy. Acadie Rock, Moncton, Les Ed. d'Acadie, 1973, 75 p.
- Brun, Régis. La Mariecomo, Montréal, Ed. du Jour, 1974.
- Butler, Edith. L'Acadie sans frontières, Montréal, Leméac, 1977, 129 p.
- Geddes, James. Les dialectes français dans le parler franco-acadien, pp. 197-217, dans Premier congrès de la langue française au Canada, Québec, Imprimerie de l'Action Sociale, Limitée, 1914.
- Geddes, James. Study of an Acadian French Dialect spoken on the North Shore of the Baie-des-Chaleurs, Halle, Max Niemeyer, 1908, 317 p.
- Gérin, Pierre. Les trois français de Pointe-aux-Coques, Moncton, Si Que, 3, automne 1978.
- Gérin, Pierre & Gérin, Pierre-M. Marichette - Lettres acadiennes - 1895-1898, avec une introduction, des notices biographique, historique, une carte, des photographies, à paraître prochainement.
- Gérin, Pierre & Gérin, Pierre-M. Qui êtes-vous Marichette? Une épistolière acadienne à la fin du XIXe siècle, dans "la Société historique acadienne - les cahiers" - vol. 8, no. 4, pp. 165-172.
- Goupil, Laval. Le Djibou, Moncton, Ed. d'Acadie, 1975, 97 p.
- Goupil, Laval. Tête d'Eau, Moncton, Ed. d'Acadie, 1974.
- Maillet, Antonine. Les Cordes-de-Bois, Montréal, Leméac, 1975, 351 p.
- Maillet, Antonine. Les Crasseux, Montréal, Leméac, 1973, 97 p.
- Maillet, Antonine. Don l'Orignal, Montréal, Leméac, 1972, 149 p.

- Maillet, Antonine. Mariaagélas, Montréal, Leméac, 1973, 236 p.
- Maillet, Antonine. Pointe-aux-Coques, Montréal, Fides, 1958, 128 p.
- Maillet, Antonine. La Sagouine, Montréal, Leméac, 1971.
- Massignon, Geneviève. Les parlers français de l'Acadie - Enquête linguistique, Paris, Klincksieck, 1962, 2 vol.
- Mounin, G. Dictionnaire de la linguistique, Paris, P.U.F., 1974.
- Poirier, Pascal. Glossaire acadien, 1er fascicule (ABC), Université Saint-Joseph, Nouveau-Brunswick, 1953 - 2e f. (DEF), 3e f. (G à M), 4e f. (N à R), 5e f. (S à Z), Centre d'Etudes acadiennes, Université de Moncton, Moncton, N.-B., 1977, 466 p.
- Poirier, Pascal. Le parler franco-acadien et ses origines, Québec, Imprimerie franciscaine missionnaire, 1928, 339 p.
- Thibodeau, Félix. Dans note temps avec Marc et Philippe, Yarmouth, N.-E. Imprimerie Lescarbott Limitée, 1977, (non daté).
- Thibodeau, Félix. Dans note temps avec Mélonie et Philomène, Yarmouth, N.-E., Imprimerie Lescarbott Limitée, 1978.

MECANISMES ET CAUSES DE L'ASSIMILATION:

UNE ETUDE DE L'OUEST CANADIEN

Henri-Dominique Paratte  
Acadia University

Précisons, avant d'aborder cet aperçu de la francophonie dans l'ouest canadien telle qu'elle nous est apparue dans le cours de l'été 1978, que le terme de "français" tel que nous l'utilisons ici recouvre une langue parlée se conformant, selon nos observations, à ce que Pierre Léon désigne comme un "français canadien standard", ce dernier connaissant bien entendu les variations régionales et locales inévitables dans le cas de toute langue vivante:

"...les francophones canadiens, hors du Québec, sans doute pour des causes historiques, ont conservé la plupart des traits généraux de la langue commune, relevés par Gendron. Il apparaît ainsi un phonétisme canadien "général" où l'acadien est peut-être seul à avoir gardé quelques traits bien particuliers. Mais on verra que la jeune génération - probablement sous l'influence des modèles du français standard à la radio et à la télévision et aussi parfois de l'école - a tendance à faire évoluer le système canadien dans le même sens que celui du français de France" 1

Ce qui vaut sur le plan du système phonologique vaut à notre avis aussi au niveau syntaxique et au niveau lexical: et ce d'autant plus que la plupart des groupes francophones de l'ouest sont d'immigration relativement récente (le tournant du siècle, les années 1900) et d'origine majoritairement "québécois"<sup>2</sup>. Ajoutons à ce bref tableau initial l'abondance plus ou moins grande des interférences avec l'anglais, frappantes, en tout premier lieu, au plan lexical: ce sont les



tournures du genre "devenir co-ed", "on fait l'check", "la pulp mill", "wrecker l'char", invasion directe du lexique français par l'anglicisme, ce sont aussi les calques devenus parfois phonétiquement du français tout en conservant une tournure anglaise: "des restraints", "ils sont sympathiques de", "par avoir", "enjoyer sa vie", "la termination d'un emploi". Ce sont les fautes de genre, par exemple "mon guitare". Ce sont les erreurs au plan syntaxique, sous l'influence de la langue majoritaire:

"c'est des choses qu'on doit vivre avec", "il s'est fait offert un emploi", "quelqu'un dont un de ses frères travaille", "les participants sur le bureau d'administration"<sup>3</sup>. Les multiples exemples déjà présents dans le rapport établi par Gaston Dulong en 1963<sup>4</sup> n'ont fait que se multiplier: certains champs sémantiques, par exemple ce qui touche aux sciences humaines, à la géographie, à la musique, sont entièrement pénétrés d'anglais. Mais le problème est-il essentiellement celui de la scolarisation? Quelle que soit l'importance de l'école aux yeux des associations francophones, donnant lieu à des luttes particulièrement vives, aujourd'hui comme dans le passé, est-il vraiment possible à une école francophone de l'Ouest d'avoir, outre des programmes en français, des manuels en français? et surtout, quels enseignants seront en mesure, vu leur passé souvent dominé par l'anglais, d'utiliser un tel programme et de tels manuels?

Au Canada, le problème purement linguistique débouche automatiquement, et de plus en plus sur une question politique (au niveau fédéral) et une question d'ordre scolaire (au niveau des asso-

ciations francophones des provinces). Si la question scolaire répond à certaines particularités (le refus systématique, dans certaines provinces, du droit à l'instruction en langue minoritaire), elle dépend en partie de l'autre; c'est donc par la connotation politique de la question linguistique elle-même que le problème de l'assimilation linguistique devient particulièrement préoccupant au Canada, alors qu'il ne prend pas une couleur aussi dramatique dans d'autres pays incluant d'importantes minorités (Cajuns et Francos aux Etats-Unis par exemple) ou dans des Etats où se pose, de façon parfois plus complexe, le problème de la "frontière" et de la "territorialité" des langues (Belgique, Suisse).

Si, jusque dans les années soixante, en tout cas jusqu'à la proclamation de la loi sur les langues officielles en 1969, il était encore possible de jouer sur les chiffres, de présumer que tout canadien d'origine ethnique française était un "parlant français" en puissance sinon en réalité, et de considérer que l'équilibre national dépendait en grande partie du maintien de communautés canadiennes-françaises "coast-to-coast" (d'où le symbolisme auréolant Saint-Boniface, Gravelbourg ou Maillardville), plusieurs enquêtes successives allaient dénoncer l'écart grandissant entre la réalité et l'utopie politique, entre la pauvreté du français parlé, écrit et enseigné aux francophones "hors Québec" et la richesse du mythe tressé autour d'eux et de leur langue, cette dénonciation amenant à une polarisation politique très nette du problème linguistique pour le Québécois comme pour l'Acadien, et posant un problème

très spécifique au Canada actuel: une minorité peut-elle vivre dans sa langue, dans quelles limites, et à quelles conditions? De la réponse à ces questions dépend notre jugement à l'égard de l'assimilation, qui ne peut se réduire, à notre avis, à la trop facile fascination statistique.

Avec Languages in conflict, analyse globale s'appuyant sur les données du recensement de 1961, Richard Joy affirmait, il y a dix ans, l'inexistence d'une possibilité de "bilinguisme" en dehors d'un "corridor bilingue" ("bilingual belt") allant, en gros, de Sault-Sainte-Marie à Moncton, et une assimilation galopante de part et d'autre de ce corridor, vers l'anglais hors Québec, vers le français au Québec. Une analyse plus récente, faite par Joy pour l'Institut C.D. Howe de Montréal, sur la base des données de 1971, reprend et accentue cette théorie. Cette enquête, parmi d'autres, jointe à une situation politique explosive, a fait son chemin: aujourd'hui, presque tous les gouvernements provinciaux de l'Ouest canadien - exception faite de la Colombie canadienne où l'intérêt de l'existence même d'une minorité est mis en doute, aujourd'hui encore, en des termes que ne désavouerait pas Lord Durham lui-même - ont adopté des mesures visant à un développement plus ou moins solide de l'instruction publique en français. En cela, les gouvernements ont suivi le point de vue des associations provinciales, pour qui l'école était depuis longtemps la clé de la survie du français; point de vue partagé par les spécialistes en pédagogie, et par les groupes (Conseil de la Vie Française, ACELF) qui espéraient

susciter un changement d'attitude vis-à-vis du français en milieu minoritaire. Seul l'exemple de Saint-Boniface échappe vaguement à cette règle, puisque, si l'instruction y est privilégiée, une affirmation de pouvoir francophone sur les fronts de la vie municipale et de la politique aux niveaux provinciaux et fédéraux peut y subsister efficacement. Quels que soient les moyens utilisés, il devenait évident que, sur le plan strictement linguistique, il fallait renverser la vapeur, si l'on voulait sauver une francophonie vivante: Dulong, en 1963, accusait à juste titre l'école manitobaine de produire "des unilingues anglais" - pas même des bilingues -; de plus, on commençait à concevoir, en dépit des rapports contradictoires sur "l'âge optimum" pour le début dans une langue seconde, comme une certitude croissante le fait que l'enfant instruit dans sa langue maternelle se trouvait plus équilibré, et meilleur bilingue, que l'enfant de langue maternelle française élevé dans une langue seconde en dehors de chez lui, et amené ainsi à effectuer la distinction: vie familiale/vie publique, langue clandestine (familière dans le meilleur des cas)/langue des affaires.

Voici un bref aperçu des mesures alors prises au Manitoba pour favoriser le "renouveau" du français:

- |      |   |
|------|---|
| 1967 | Bill 59 (le français est reconnu comme langue d'enseignement)                     |
| 1970 | Bill 113 (le français se trouve sur un pied d'égalité avec l'anglais)             |
| 1971 | Bill 71: possibilité de changer de division scolaire pour une raison linguistique |

- 1974      Création du BEF (Bureau de l'Education Française)
- 1976      Nomination d'un sous-ministre adjoint comme responsable  
          du BEF

Si le Manitoba, considéré comme le principal "centre" francophone de l'ouest, adoptait des mesures législatives claires et durables, la Saskatchewan et l'Alberta, pour une minorité qui ne dépassait pas 4% de la population au plan provincial, faisaient, elles, preuve de bonne volonté.

En Saskatchewan, où la population francophone est particulièrement peu concentrée, la possibilité d'"écoles désignées" était donnée aux francophones en 1968 - alors que jusque-là le maximum alloué légalement était d'une heure par jour. En 1970, le collège Mathieu de Gravelbourg se voyait octroyer le rôle d'école secondaire bilingue (encore que ce choix apparaisse parfois discutable); on pouvait voir dans le Centre d'Etudes Bilingues, à l'université de Régina, l'amorce d'un sérieux programme d'instruction dans les langues officielles; bref, diverses mesures venaient remédier à une situation humaine et géographique très défavorable à la survie d'un groupe francophone.

En Alberta, divers règlements donnaient la possibilité d'un enseignement en français; de plus, la Faculté Saint-Jean de l'université de l'Alberta pouvait offrir un bon programme bilingue au plan universitaire, rejoignant à ce niveau le Collège Universitaire de Saint-Boniface et le Centre d'Etudes Bilingues de Régina.

Et pourtant, malgré ces mesures, jugées parfois (au Manito-

ba surtout) coercitives par la population même à laquelle elles étaient destinées, malgré le développement de programmes d'immersion en français pour les jeunes anglophones (programmes couronnés de succès), le taux d'assimilation progressait à un rythme alarmant<sup>5</sup>. Une enquête de Calvin Veltmann, publiée dans Le Devoir en 1976<sup>6</sup>, intitulée "le vrai melting-pot n'est pas celui qu'on pense", et reprise récemment dans divers journaux de l'Ouest (Le Franco-Albertain en particulier, été 1978), affirmait que l'assimilation linguistique était beaucoup plus rapide au Canada qu'aux Etats-Unis, au niveau des seconde et troisième générations d'immigrants:

"La perspective de l'existence de minorités linguistiques permanentes au Canada semble fort peu probable. Alors que 26.7% de la population canadienne se déclare de descendance ethnique minoritaire, seulement 13.1% a une langue minoritaire comme langue maternelle et seulement 7.3% de la population a une langue minoritaire comme langue d'usage."

De telles statistiques étaient d'importance pour la francophonie de l'Ouest (en dépit de l'affirmation d'un "multiculturalisme" militant de la part des gouvernements provinciaux), puisque celle-ci était généralement d'immigration québécoise (ou parfois française ou belge) assez récente.

Les données de Veltmann recoupaient aisément celles de Richard Arès; celles-ci<sup>7</sup>, sur la base recensement de 1971, révèlent, pour l'ensemble de l'Ouest canadien, pour les "franco-canadiens":

Sachant l'anglais : 323,780 96.9%  
Parlant anglais au foyer : 250,515 75%  
Sachant le français : 177,925 53.2%  
De langue maternelle anglaise : 171,790 51.4%  
Bilingues : 167,900 50.2%  
De langue maternelle française : 157,550 47.2%  
Ne sachant que l'anglais : 155,980 46.7%  
Parlant français au foyer : 82,225 24.6%  
Ne sachant que le français : 10,025 3.0%

Comparant les chiffres pour l'Ontario, les Maritimes et l'Ouest, Arès conclut aisément que l'Ouest "montre la toute-puissance de l'anglais". Mais ces chiffres appellent commentaire:

a) On remarquera que moins de la moitié des francophones de l'Ouest estiment avoir le français comme langue maternelle anglaise.

C'est d'ailleurs un phénomène de ce genre qui a amené l'un de nos informateurs de Saint-Boniface à déclarer, disait-il à l'un de ses anciens amis, au nom bien français (Lagimodière, par exemple): " Si tu veux être anglais, efface tout, mais fais-moi plaisir: efface aussi ton nom. Change-le!"

b) Une toute petite minorité, en fin de compte, peut se dire totalement francophone: 3%. Si l'on prend le détail des recensements, au niveau des tranches d'âge, on peut penser qu'il s'agit de personnes appartenant aux couches de la

population dans lesquelles le Taux d'Assimilation est le plus faible, c'est-à-dire les enfants d'âge préscolaire et les personnes ayant dépassé la soixantaine (en milieu rural, probablement).

En effet, c'est parmi les jeunes et les gens d'âge mûr, appelés à fonctionner activement dans le système et selon les normes nord-américaines, que l'assimilation est la plus prononcée (TA dépassant 40% au Manitoba pour les gens de 25 à 40 ans, dépassant 60% dans les autres provinces).

- c) C'est aussi une minorité qui parle français au foyer (alors que, dans bien des cas, c'est le seul moment où le français ait une raison d'être): 24.6%

Bref, si nous nous fions à ces chiffres, la grosse majorité des francophones ne vivent pas en français, et ne le veulent pas ou plus. Si l'on estime que les 3% "ne sachant que le français" n'ont pas fait un choix délibéré, nous pouvons envisager comme chiffre maximum de personnes ayant choisi le français comme langue d'usage environ 70,000 personnes, soit 1.5% de la population.

Cette question de choix nous semble fondamentale, dans la mesure où le terrain d'élection de l'assimilation linguistique est la présence d'une conscience minoritaire aigüe. Entrer à "Saint-Boniface", voir l'indigence de l'affichage en français sur l'avenue Provencher, rappelle à quel point le lot du français comme langue minoritaire est encore le foyer. En 1956, tout ce qui était du do-



maine des affaires, de la vie publique, sans parler de l'école, était uniquement en anglais; être canadien-français devenait une marque de honte, la conscience typique du "minoritaire" l'interdisant de parler français en public. Aujourd'hui encore, malgré la Loi des Langues Officielles, malgré les efforts provinciaux, on peut relever des manifestations permanentes de cette conscience minoritaire:

- dans un hôtel/taverne de Saint-Boniface, on n'est pas servi si l'on s'exprime en français. La serveuse, francophone, répond uniquement en anglais aux clients, même si ceux-ci lui parlent français; et le pourboire n'attire qu'un indéchiffrable "merci".
  - aux "Folies-Grenouilles", traduction populaire et rudimentaire de "Frog Follies", le "meneur de jeu", un journaliste anglophone, joue avec l'animateur francophone comme un chat avec une souris, lui coupant la parole, affirmant lourdement à chaque intervention que le français n'est pas une langue de chrétiens, que personne ne la comprend, etc.: or nous sommes censés être dans un environnement statistiquement "francophone".
  - lors de cette même fête, une fille "francophone", pourtant capable de fredonner une chanson en français, refuse de venir danser, à moins qu'on ne le lui demande en anglais, et qu'on ne continue la conversation dans cette langue.
- Saint-Pierre Jolys fut pour nous un choc à cet égard: nous

avons l'impression de nous trouver, à peu de choses près, dans un milieu majoritairement anglophone. On avait bien, çà et là, des panneaux publicitaires préparés par le Centre Culturel Sabourin, quelques chars décorés par des enfants, en français ou de façon bilingue, quelques affiches en l'honneur de la "Fête au Village"; mais, dans l'ensemble, dans ce village au milieu duquel trônait le revendeur de tracteurs et de machines agricoles John Deere, pas bien loin d'une église croulant littéralement de vieillesse (et, à ce titre, menacée de destruction par le curé), nous avons, au départ, l'impression curieuse que la francophonie était étrangère: pour les jeunes que nous rencontrions, à quelques exceptions près, nous étions des "strangers". Cette première impression n'a fait que se confirmer par la suite: ceux qui parlaient français aux réunions du conseil municipal semblaient faire figure d'engagés politiques, de fanatiques presque; de toutes façons, les débats étant consignés par écrit en anglais dans une province anglophone, à quoi bon employer le français? Il nous a fallu environ trois jours et quatre entrevues pour nous assurer enfin qu'il existait un programme scolaire partiellement en français; mais notre meilleur informateur, un enseignant, ne nous a nullement caché qu'il considérait tout enseignement en français comme une cause perdue, toute entreprise de lutte pour la francophonie comme une aberration (d'un ton fort acariâtre d'ailleurs, nous rappelant que nous travaillions à cette cause perdue avec l'argent de ses impôts) et que, de toutes façons, ayant épousé une Ukrainienne, il n'avait aucune envie

de stimuler l'usage du français chez lui: l'anglais devenait "lingua franca" de la paix au foyer, et ses enfants ne parlaient, pour autant qu'on ait pu en juger en une heure, par leurs jeux, pas un mot de français.

On cite souvent, et à juste titre, les mariages "mixtes" ou "exogamiques" comme une des causes majeures de l'assimilation sur deux ou trois générations. Mais l'exemple cité plus haut va plus loin, dans la mesure où l'on voit que, même chez quelqu'un qui devrait être un moteur de vie française, un tel type de mariage devient une promotion, en quelque sorte, renoncement à une langue dont on n'hésite plus à constater l'inutilité.

Si la volonté populaire seule en avait décidé, et en se fiant aux enquêtes faites à ce sujet par le BEF, les écoles en français n'auraient pas vu le jour sous la forme officielle qu'elles ont actuellement au Manitoba. On peut citer à cet égard, par exemple, Raymond Hébert, l'actuel responsable du BEF:

"Dans les années qui suivirent l'adoption du Bill 113 (la nouvelle section 258 de la loi scolaire), il n'y a pas eu de mouvement de masse spontané vers la création d'écoles françaises au Manitoba. Il faut dire que le Bill 113 lui-même a été une initiative du gouvernement manitobain, et ne fut pas le résultat de pressions populaires évidentes. Ce n'est que vers 1972 ou 1973 que certains parents et éducateurs, inquiets de l'immobilisme généralisé qui dominait, s'adressèrent au Ministère et au Premier Ministre de la province pour accélérer le processus de développement de l'éducation française légale au Manitoba...."<sup>8</sup>

Il est évident qu'un certain noyau de population, plus cultivée, plus motivée - mais de nombre restreint - aura toujours une

certaine fierté à conserver sa langue, même langue seconde, comme un élément culturel de base. Mais tel n'est pas le cas de la plupart des francophones que nous avons rencontrés. L'argument généralement avancé contre le système scolaire en français est évidemment le manque d'habileté en anglais chez les étudiants impliqués dans de tels programmes, devenant souvent, aux yeux de parents qui ne voient guère plus loin que la motivation matérielle, un déclassement social probable, sinon un manque à gagner. Parmi les francophones actifs de Saint-Pierre, l'un déclarait carrément qu'il aurait souhaité une école bilingue puisque la langue de travail des enfants, une fois sortis de l'école, serait l'anglais. Disons tout de suite que, mises à part les vives attaques contre l'école bilingue que nous avons entendues - et à juste titre - de la part d'éducateurs de langue française dans l'Ouest, toutes les études faites ont démontré, depuis dix ans, qu'il n'y a pratiquement pas de différence dans les capacités d'expression en anglais d'un anglophone (instruit en anglais) et d'un francophone (instruit en français, sauf pour le cours d'anglais langue seconde) en milieu minoritaire: l'anglais s'apprend de toutes façons à l'extérieur de la classe. Les quelques enquêtes faites en Ontario à ce sujet, et qui montrèrent un léger recul du francophone au niveau d'un vocabulaire anglais "littéraire" d'une certaine richesse, importent peu à la majorité des gens, dans la mesure où elles confirment aussi l'absence de différence au niveau de la langue

parlée dans des conditions sociales courantes. Et nous ne parlons pas des enquêtes démontrant la valeur des écoles d'immersion, et du succès de telles écoles, au Manitoba par exemple, auprès de parents anglophones.

On ne saurait trop mettre en garde contre les statistiques sèches: d'ailleurs Veltmann, quelques mois après sa première analyse, avouait lui-même la grande difficulté qu'il y a de comparer les catégories de recensement canadiennes et américaines à l'égard de la langue d'usage. Ce qui fait à notre avis la différence majeure pour l'assimilation ou la rétention linguistique, c'est le degré de motivation, lié de près à l'attitude individuelle d'un choix linguistique axé sur l'existence voulue d'un groupe français fort au Canada, lié aussi au degré d'éducation, de culture si l'on veut. Il fait peu de doute que des institutions comme le C.U.S.B. ou la Faculté Saint-Jean, qui ne pourront jamais offrir tous les programmes nécessaires pour former des scientifiques, des juristes, des médecins francophones (à moins d'échanges, déjà amorcés, avec le Québec, la France, ou l'Université de Moncton) auront toujours leur raison d'être pour une frange de la population, d'origine francophone et anglophone, qui voudra répondre à une idéologie de bilinguisme canadien.

En revanche, l'univers des employés, des travailleurs, parfois même des paysans, est souvent un monde anglophone: tel jeune employé de "The Bay" à Winnipeg ne voit guère de possibilité de parler français à son travail. A moins de voyager (comme ce fut

le cas pour un de nos informateurs à Saint-Pierre, un des rares jeunes de l'endroit qui nous ait affirmé sans équivoque sa volonté de parler français), il y a fort à parier qu'il ne sera guère intéressé par des motivations d'ordre "culturel" le persuadant de rester francophone.

Nous avons eu l'occasion de vivre quelques jours à Saint-Pierre, et, outre le caractère absolument désenchanté des représentants de l'"élite" locale quant à l'avenir du français dans la communauté (à l'exception de quelques personnes directement impliquées dans le Centre Culturel, par exemple) c'est, dans la famille où nous fûmes logés, le manque de motivation qui nous a le plus frappés. L'intérêt pour notre projet était quasiment nul; presque toutes les conversations à table portèrent sur un seul sujet: les grenouilles du concours; et l'on sentait à l'évidence que, pour cette famille, la question du français dans la vie ne voulait pratiquement plus rien dire. De plus, la "pyramide des âges" était ici fort significative, tout autant que le milieu social et la question des mariages<sup>9</sup>.

Si nous prenons la mère et les trois filles de la famille en question, on s'aperçoit que la première est assez clairement bilingue (fonctionnant presque mieux en français qu'en anglais), les trois suivantes, à des degrés divers, étant anglicisées et n'ayant plus le français que comme langue seconde, utilisée de temps en temps (notre présence ayant probablement incité à un plus grand usage). Le plus frappant à nos yeux était le fait que la plus réticente à s'exprimer

en français paraissait être Alice, pourtant mariée à un francophone: une personne qui habitait avec ce couple se plaignait amèrement de l'emploi universel de l'anglais dans la vie quotidienne. D'autre part, il était facile de reconnaître que l'on n'allait pas vers la langue de l'un des éléments du couple (la langue de la femme, par exemple), mais systématiquement vers l'anglais. Nous avons revu d'autres couples de jeunes en Alberta (Polonais/Français, par exemple): là aussi, l'assimilation se faisait automatiquement vers l'anglais.

#### LES COUCHES D'AGES DANS LA FAMILLE A.

- Madame A: -50 ans passés, infirmière.
  - langue de travail: anglais surtout. Mais elle parle français aux francophones, ce qu'elle reconnaît comme inhabituel où elle travaille.
  - originaire de la Saskatchewan, manitobaine depuis de nombreuses années, elle a, à part cela, très peu voyagé.
  - son français, langue "canadienne" standard, est très satisfaisant, fluide, expressif, quelques termes prêtant cependant à confusion, par manque d'usage (ainsi le mot "moment" est compris comme "Môman").
  
- 3 enfants, morts en bas âge, voient leur souvenir rappelé sur la plaque d'une chapelle voisine...uniquement en anglais.
  
- 3 fils, dont nous ne savons rien, sinon qu'aucun ne travaille à Saint-Pierre.
  
- Véronique:-a épousé Michel H., canadien-français qui travaille à la "Mint" à Winnipeg.
  - tous deux parlent un français de qualité moyenne, d'une richesse très relative. Certains mots prêtent ici aussi à confusion (ainsi "chevreuil" prononcé comme "chevreau").
  - bien qu'ayant tendance à utiliser l'anglais de façon fréquente, ils affirment vouloir maintenir un certain français chez leur petite fille.

- Madeleine: -épousé un anglophone, John N., et n'a de toute évidence aucun désir de conserver son français. Quant à John N., son français est à toutes fins pratiques inexistant: d'où un certain froid à table devant notre refus de parler anglais pour lui, de façon systématique.
- Alice: -mariée à un fermier, Réal B. Elle vit près de Saint-Pierre, mais, à la différence d'autres fermiers ayant conservé leur français, elle parle anglais dès qu'elle en a l'occasion.
- Chantelle: -fille de Véronique et Michel, elle appelle sa mère "Mum" à tout instant, et, quant à son nom tel qu'il est prononcé par la mère, il témoigne d'une diphtongaison entre ( $\epsilon_I$ ) ( $a_I$ ).

On peut ajouter pour compléter le tableau qui précède que, dans le cadre familial en question:

- a) Saint-Pierre n'était plus considéré comme un centre, mais une sorte de "ville-dortoir" de Winnipeg. Une étude des zones d'influence, au niveau des cartes, appuie d'ailleurs ce point de vue.
- b) Personne ne semblait très préoccupé de religion, à la différence d'autres familles extrêmement croyantes du village. Dans la mesure où la foi catholique reste encore liée, dans des communautés de ce type, à la vie française, il y avait là un autre facteur d'assimilation évident.
- c) La radio, allumée en permanence, était la radio anglaise; en ce qui concernait la Télé en français, on ne l'écoutait guère, car elle représentait "ce qui vient du Québec".
- d) L'intérêt des jeunes allait tout au plus vers le sport, certains loisirs, mais rien qu'on puisse qualifier de "culturel" dans le sens d'un développement intellectuel et linguistique. Outre deux cassettes de Mireille Mathieu, on nous a parlé vaguement d'un spectacle de Ginette Reno.

Bref, on ne pouvait guère considérer, dans ce milieu, la langue comme un facteur important. Il était symptomatique pour nous que ce soit là que nous ayons trouvé également l'attitude la plus immotivée à l'égard de toute entreprise d'ordre culturel et/ou



éducatif.

Nous avons vécu, en Saskatchewan, dans un milieu surtout rural, dans une ferme voisine du petit village de Hoey, et où l'activité principale était l'élevage du bétail. Ce qui nous frappa le plus (et nous avait déjà surpris chez certains paysans des environs de Saint-Pierre), c'est le fait que tout le monde, dans la famille, malgré l'absence d'écoles françaises, malgré une anglicisation massive des villages environnants, malgré l'influence de Prince Albert, parlait aisément le français, encore que, ici aussi, la pyramide des âges fût significative: les enfants, allant à une école surtout anglophone, parlaient le français avec moins de facilité, l'inverse étant vrai pour les parents. De toute évidence, sorti de la maison, on se trouvait confronté à l'anglais: qu'on allât au bureau du Ministère de l'Agriculture à Hoey, à la messe, à la poste, à la banque à Saint-Louis, c'est l'anglais qu'on parlait. Et la plupart de ceux ou celles qui n'étaient pas dans l'agriculture allaient travailler à Prince-Albert - à l'exception de certains qui allaient à Saskatoon, ou plus loin. C'est ainsi que l'un des fils de cette famille, les R., était en France pendant notre séjour, ayant fait ses études de sciences politiques (sur le Québec) à l'université Carleton, et ayant été, pour autant qu'on ait pu en juger, impliqué dans les luttes de l'ACFC (Association Culturelle Franco-Canadienne de la Saskatchewan): il faisait bien entendu partie de la classe de gens qu'on peut appeler "motivés". Ce qui nous intéressait, cependant, c'est le fait qu'un maintien du français net-

tement supérieur à celui que nous avons constaté au Manitoba (ce en quoi nous rejoignons des critiques faites à Joy à propos d'analyses trop purement numériques sur la francophonie de Saskatchewan et sa rétention d'identité linguistique et culturelle) allait de pair avec une certaine forme de société, où la répartition des rôles et de l'espace entre les sexes était très nette: femmes et filles à l'intérieur, père et fils au dehors. Si l'école peut être considérée comme un frein à l'assimilation, la famille reste, de toute évidence, le milieu primordial quant à la rétention d'identité, un fait que Gaston Dulong mettait en évidence dès 1963:

"Au Canada, dans les provinces anglaises, de même qu'aux Etats-Unis, c'est l'école et non la famille qui a répandu l'anglais parmi les nouvelles générations... Autrefois, à l'époque où les écoles n'existaient pas, et où les moyens de communication étaient loin d'être ce qu'ils sont aujourd'hui, la famille pouvait jouer un rôle prépondérant dans la transmission des langues..."<sup>10</sup>

Il est bien évident, cependant, que l'on ne saurait revenir au temps relaté par Madame Jeanne Bourrier, par exemple, dans ses articles intitulés "Souvenirs d'une francophone"<sup>11</sup>, et où l'on pouvait noter certains traits significatifs d'un état de choses révolu:

---"Le soir, ma mère nous lisait de belles histoires en français... Et on adressait de petites lettres à nos grand-mères au Québec."

---"Je me souviendrai toujours des chansons de mon père, tous les jours en nous berçant... Et quand il était devenu âgé, nous lui demandions encore de nous chanter "Dernier amour de ma vieillesse", "Venez à moi petits enfants" - "Les beaux souvenirs de famille".

La population de la région de Bellevue (Sask.) avait depuis

longtemps cessé de se réunir pour des veillées et des chansons, malgré quelques efforts de groupes de jeunes pour relancer ce genre d'activités: on était par contre rivé sur le petit écran pour un feuilleton comme "Another World". La fin de la famille nucléaire marque, non seulement le début d'une acculturation inévitable au milieu majoritaire, mais aussi la fin de la communauté, l'effritement des relations traditionnelles qui sous-tendent bon gré mal gré l'identité de tout un chacun, le tout aggravé, dans ce cas, par un manque au niveau scolaire.

Ce manque à lui seul n'explique pas tout, loin de là; en sens inverse, d'ailleurs, la fréquentation de l'école française n'implique pas un intérêt bien marqué pour la préservation du français: le plus jeune fils de la famille chez qui nous logions en Alberta, fraîchement sorti de l'école J.H. Picard, ne se sentait guère d'attrait que pour "faire du fonne" - en anglais, en général. Dans une certaine mesure, la langue deviendrait alors le symbole d'une contrainte sociale mal acceptée (la domination familiale), et se verrait rejetée au profit de l'anglais, qui comporte dès lors le prestige de la langue de relations humaines libres. Un des Oblats du Collège Mathieu de Gravelbourg (Sask.) nous a déclaré un matin que, selon lui, les enfants parlaient anglais dans la cour de récréation, non par déficience au niveau du français, mais pour manifester leur indépendance à l'égard des adultes; il ajouta que ce phénomène, qui ne l'inquiétait pas outre mesure, avait aussi existé de son temps. Notre observation de certains écoliers acadiens au

Nouveau-Brunswick tendrait à confirmer ce phénomène ailleurs que dans l'Ouest; dans les souvenirs de Madame Bourrier, on trouve d'ailleurs une remarque en ce sens:

"Mon frère et moi étions fiers de parler en anglais, entre nous, à la maison, quand nous croyions être les seuls à comprendre..."

L'assimilation repose donc sur des causes psychologiques, au sein desquelles la langue prend valeur de symbole. Et c'est précisément cette valeur de symbole qui donne au français l'allure monstrueuse qu'il prend aux yeux de l'assimilé (qui se défend de le savoir comme d'une sorte de lèpre), tout autant que la valeur de langue familière qu'il prend aux yeux de ceux qui, ne pouvant l'utiliser en public, prennent plaisir à le parler entre amis, l'étranger qui parle français devenant intime par faveur linguistique.

Espérer voir le français se maintenir selon un système social en voie de disparition - un certain mode de vie rural - est utopique: d'ailleurs, de plus en plus, toute campagne gravite autour d'une ville. Mais le problème de la francophonie dans l'Ouest repose précisément sur l'absence de majorité suffisante dans une partie d'une ville, exception faite de Winnipeg, où la population francophone est largement débordée malgré des sursauts (électoraux par exemple). La seule solution à cet égard serait pour la minorité de fonctionner selon un certain "réseau" dans le contexte urbain: c'est ainsi qu'on parle à Edmonton d'une "mafia" francophone. Ceci, bien sûr, en plus de l'existence d'un système scolaire équilibré aux différents niveaux, et surtout d'un système parascolaire qui puisse éventuellement four-

nir une identité francophone absente dans un milieu familial ayant perdu son rôle.

Ousmane Silla, dans un volumineux rapport sur la minorité francophone de l'Alberta,<sup>12</sup> constate que:

"..l'assimilation est une socialisation à rebours, puisque la famille accorde beaucoup plus d'importance à l'aptitude du modèle du groupe majoritaire qu'au maintien de la langue ou de la culture franco-albertaines.."(324)

Il poursuit en offrant, comme causes d'assimilation possibles:

1. Le mariage exogamique.
2. Les garderies anglophones.
3. L'éloignement de la résidence d'une personne par rapport à un centre français (paroisse, école): ce qui pose le problème de l'organisation du monde urbain par rapport aux minorités, et fait ressurgir la crainte du "ghetto".
4. L'éloignement de la résidence par rapport à une station de radio ou de télévision française.
5. Le voisinage strictement anglophone.
6. La continuité/discontinuité des relations avec la parenté.
7. Le niveau intellectuel.

Nous avons essayé de passer en revue la plupart des mécanismes associés à ces causes; l'élément 6. nous semble cependant l'élément primordial. L'assimilation ne peut se produire, selon les cas que nous avons étudiés, que lorsque le milieu familial se saborde lui-même, renforçant les influences de l'espace majoritaire qui l'environne, ou ne fait rien pour les centrer. A cet égard, on trouve des chiffres révélateurs; un tableau cité dans Silla (332) nous indique que, dans une enquête menée auprès de 106 élèves d'é-

coles élémentaires bilingues, 26% des enfants parlaient toujours anglais chez eux, 42% surtout français, mais 31% les deux: dans un milieu majoritairement anglophone, c'est perdre sa langue que concéder le bilinguisme chez soi. Cette enquête, effectuée à Edmonton, était mise en parallèle avec des enquêtes similaires faites à Falher et à Bonnyville, montrant clairement qu'un milieu francophone produit des enfants parlant plus français (60% à Bonnyville, 67% à Falher, pour la même catégorie d'enfants).

Les statistiques sont trompeuses - encore qu'elles aient été, nous l'avons vu, un salutaire coup de fouet - par la tendance à la généralisation excessive<sup>13</sup>. Car les fondements de l'assimilation linguistique sont à chercher dans une sorte de drame triangulaire qui, au-delà des questions purement matérielles, voit l'individu tiraillé, au moment des choix décisifs qui feront sa vie et sa culture entre une certaine tradition francophone, aisément rejetée, non comme francophone, mais en tant que tradition, et un espace nord-américain qui s'affiche non seulement individualiste, libre, ouvert, mais aussi, et accessoirement dans l'esprit de la plupart, anglophone. Il reste à voir si ce drame n'est pas, lui aussi, à plusieurs actes et si les rôles ne risquent pas de se renverser, à un moment ou à un autre, ce que tendraient à prouver certaines impressions récentes.

1. P.R. Léon, Recherches sur la structure phonique du français canadien, Studia Phonetica, Didier, Montréal: 1968, VI.
2. L'usage de ce terme est idéologiquement délicat, dans la mesure où les immigrants québécois du début du siècle - pour ne pas parler de ceux qui vinrent plus tôt - répondaient à un système de valeurs "canadien-français" et où, actuellement, la conscience minoritaire des francophones de l'Ouest les pousse à se démarquer nettement du Québec, dans leur ensemble. D'où les guillemets!
3. Les exemples présentés ici sont tirés de notre propre expérience dans l'ouest (Rapport sur "La question linguistique dans l'ouest canadien", pour Entraide Universitaire Mondiale du Canada, p. 35-36).
4. Ce rapport confidentiel, fort pessimiste, sur le Manitoba a été rédigé à la demande du Conseil de la Vie Française en Amérique. Signalons comme autres études que nous avons prises en considération ici, celles de Michael Jackson sur Gravelbourg, ("Etude du système vocalique du parler de Gravelbourg (Saskatchewan)", in P.R. Léon, op. cit., pp 60-78) de Bernard Wilhelm sur Montmartre, ("Montmartre", Vie Française, janvier-février 1973) une étude assez ancienne sur le parler français de Maillardville, (Patricia M. Ellis "des phonèmes du français maillardvillois", C.J.L., Fall, 1965, pp. 7-30). Ajoutons encore que nous excluons le parler des métis des remarques qui précèdent.
5. On appelle Taux d'Assimilation: langue maternelle - langue d'usage x 100 sur la langue maternelle. On peut néanmoins envisager le TA en relation avec origine ethnique/langue maternelle, si l'on veut.
6. Lundi 9 août 1976, pp. 5-7.
7. Article paru dans L'Action Nationale, septembre 1976. p. 45.
8. Raymond Hébert, "L'évolution de l'éducation française au Manitoba", conférence prononcée en 1977, publiée dans La Revue canadienne des langues vivantes, février 1978.
9. On se reportera pour le tableau d'ensemble à la page suivante. Afin de préserver l'intimité de nos informateurs en ce qui concerne des questions familiales, nous nous contentons ici de la majuscule comme indication du nom.
10. Gaston Dulong, rapport cité.
11. La Liberté, 13 et 20 avril 1978.

12. Projet de recherche, "Ecole bilingue ou unilingue pour les Franco-Albertains", premier rapport descriptif, juin 1974, sous la direction de Ousmane Silla. Ce projet a depuis été revu et complété par d'autres, vu qu'il s'agissait d'une série de projets d'étude commandités par le Secrétariat d'Etat.
13. Voir à cet égard Alan B. Anderson, "Ethnic Identity Retention in French Canadian communities in Saskatchewan", paper presented at the session on "Social Organizations of Francophone Communities Outside Québec", Annual Meetings of the Canadian Sociology and Anthropology Association, Toronto, August 25, 1974.



## Deixis, Detection, and Development

Michael W. Pratt

Mount Saint Vincent University

The traditional psychological explanation of communication problems in young children, originally offered by Piaget (1926), is based on the concept of egocentrism. Young speakers and listeners are said to fail to recognize that their partner does not share their particular point of view. Several recent writers on the theory of pragmatics or language use have noted some interesting parallels between this Piagetian model and the more linguistic notion of "presupposition". Egocentrism as a conception can be at least roughly translated as the failure to note that one's presuppositions, perhaps both psychological and linguistic in nature, are not mutually shared with the partner.

An example from one of the most extensively researched paradigms in this literature illustrates the phenomenon nicely. Here the presuppositions concern a shared perceptual context. Two four year olds are seated on opposite sides of a screen and cannot see each other. They have identical arrays of several designs in front of them and one is trying to communicate to the other which target item he is looking at. Speaker: "It's a bird." Listener: "Is this it?" Speaker: "No." End of dialogue (?).

Although problems of this sort are common in young children's speech, recent research has made it abundantly clear that communicative egocentrism is not best thought of as a general stage in development. Young children are not invariably egocentric - rather their recognition of and adaptation to listener point of view varies with task and situation. Given this emerging, differentiated picture of children's communicative capacities, a systematic framework for analyzing the types of presuppositions involved in communication would be particularly helpful to the developmental study of task variations. In this respect, pragmatic theories of adult competence and performance in communication can greatly inform developmental work.

Obviously a vast array of presuppositional features characterize ordinary communication, but today I want to concentrate on a framework for analyzing one particular type of presupposition - those underlying the cohesive relations between the elements of a text. I want to briefly discuss a framework proposed by Halliday and Hasan (in their book, Cohesion in English, 1976) and then relate this to some on-going research on listener and speaker skills in preschoolers that I have been conducting.

By text, I shall simply mean an extended series of propositions which are related to one another. Halliday and Hasan argue that the textual component of the linguistic system comprises two parts: a structural aspect and a set of (non-structural) cohesive relations. The structural aspect of texts involves the categories appropriate to particular text genres and the ordering relations typical among propositions. These particular categories and their ordering vary, depending on the type of text. For example, a narrative story has certain obligatory components with a normative ordering defined over them: setting, complication or theme, attempt, and outcome.

Within this general structural framework for texts, the cohesion devices in English provide the means whereby particular elements within the text are linked together, through the dependence of one on the other for interpretation. Halliday and Hasan describe five general classes of cohesive devices in English texts, as given in Table 1. Also included are illustrations of these devices within a particular passage. All of these cohesive devices function on the basis of presuppositions: finding one of these types of markers in a passage is an "invitation to a text", as Halliday and Hasan remark. In particular, they are an invitation to look elsewhere to fully interpret the meaning of the item.

Table 1. Cohesive relations in English

(from M. Halliday & R. Hasan, 1976)

<u>A Sample Passage</u>	<u>Type of Relation</u>	<u>Presupposition</u>
"Would you tell me, please, which way I ought to go from here?" said Alice.	Reference	(whole of Alice's preceding question)
"That depends a good deal on <u>where</u> you want to get to," said the Cat.	Lexical Cohesion	(want)
"I don't much <u>care</u> <u>where-</u> " said Alice.	Ellipsis	(I get to)
"Then it doesn't matter which <u>way</u> you go," said the Cat.	Conjunction	(I don't much care where)
"-so long as I get somewhere," Alice added as an explanation.	Substitution	(get somewhere)
"Oh, you're sure to do that," said the Cat, "if <u>only</u> you walk long enough."		

In order to ensure the intelligibility of such cohesion, of course, it is essential that ambiguity in potential interpretations be avoided. Since young children have particular problems in recognizing that their own presuppositions are not routinely shared, it comes as no surprise that managing cohesive devices of this sort in texts is difficult for them. Piaget (1926) long ago pointed out children's problems with referencing, propositional ordering, and the use of conjunctions (as illustrated by the example in Table 2). Halliday and Hasan have provided us with a more programmatic framework for examining the development of text cohesion in young speakers and listeners. Systematic study of children's use of all of the cohesion devices discussed by Halliday and Hasan would be of great value.

Table 2. Sample Children's Story  
Retelling from Piaget (1926)

Once upon a time there was a lady who had 12 boys and 12 girls, and then a fairy, a boy and a girl. And then the lady said she wanted to have more sons. (Ellipsis: "than the fairy") Then she was angry. (Ambiguous Reference) She fastened her to a stone. (Ambiguous Reference)

The vast majority of developmental studies of communication have, however, concentrated on the particular device of referencing, and the data I want to discuss today do so as well. As illustrated in Table 2, young children's difficulties with reference can be startling - the ambiguity of potential referents is often formidable. Flavell (1977), a developmental psychologist, has recently formulated an hypothesis regarding the source of these problems and their implications for communication in the young child. Flavell argues that successful communication in novel situations requires the ability to "consciously analyze, evaluate, and edit candidate messages...(and to sense) possible message inadequacies or ambiguities" (1977, p. 178). He goes on to argue that this "meta-communication" capacity (as he terms it, since it

involves thinking about communication) is probably a rather late developmental acquisition, thus accounting for the typical failure of preschoolers in novel laboratory communication tasks.

Consistent with this developmental argument, several studies have indicated that children under the age of 7 or 8 have great difficulty evaluating referential ambiguity in messages presented to them (Asher, 1976; Bearison & Levey, 1977). One potential problem with these studies, however, is that they have provided no concrete perceptual context for the child when presenting verbal messages. As with the Duck in the passage heading Table 3 (who only "knows what it means when he finds a thing"), such a context may be especially important for young children. Several developmental theorists have noted the "contextualization" of young children's speech: its tendency to be concerned with the here and now. The absence of such a perceptual context may account at least in part for the poor performance on such "metacommunicative" tasks of message evaluation reported by several investigators. This would seem especially plausible given the suggestion by Halliday and Hasan (1976) that reference is fundamentally an exophoric relation - a pointing to the environment - and only derivatively endophoric - pointing to another proposition within the text itself. Thus, by systematically varying the presence of perceptual context in a message evaluation paradigm, the present study was designed to explicitly test the hypothesis of whether preschoolers are incapable of detecting message ambiguity, as proposed by Flavell, or simply find this detection more difficult under certain conditions (in particular, endophoric referencing in the absence of perceptual context).

The second aspect of Flavell's hypothesis regarding message editing skills is that such competence is directly related to more effective message production as well. A further aim of the study was to test this aspect of Flavell's hypothesis across distinct message evaluation and production tasks (both concerned with referencing skills, however). I also wished to assess the relations between message editing skill and the production of both more informative specifying adjectives on the one hand, as well as fewer uninformative adjectives. One might expect that skillful

editing of candidate messages would be associated with both of these effects.

The children in this study were 24 preschoolers of middle class background (ranging in age from 4.9 - 5.8 years). Two tasks were presented to each child in counterbalanced order, a message ambiguity detection task patterned after Bearison & Levey (1977) and a referential message production task.

### Tasks

For message evaluation, the child heard 12 short message stems, eight followed by a referentially-ambiguous question regarding the content of the story, and four followed by an unambiguous question. The stems concerned the presents received by pairs of children, and the ambiguous questions contained the personal deictics "he", "she" or "it", or the demonstrative deictic "the". For example, the question for one item was "Which boy got it for Christmas, Bobby or Danny?" Line drawings of two children, holding the appropriate presents, were prepared for all 12 stems. Picture vs. non-picture items alternated on the task for each S, with odd-numbered items having pictures for one S and even items for the next. The children's task was to answer the question after the story if it was a "good" one, and to designate it as "tricky" if it was ambiguous and explain why it was inadequate. Each child received a practice ambiguous and non-ambiguous item, with feedback, but no feedback was given on the subsequent 12 test items.

For message production, each child was shown eight stimulus item arrays. Three dimensions varied in these arrays: color, size, and decoration. The child's task was to produce a "clue" that would unambiguously designate the target item (pointed to by the E) in each array, for a friend who heard the message later. The arrays were presented in a randomized, predetermined order. A pretest demonstrated that all the relevant dimensional contrasts were within the children's vocabularies.

### Results

I will describe the results for the message evaluation task first, and then consider its relationship to message production. For evaluation of the ambigu-

ous items, a two-way analysis of variance showed only a main effect of pictorial support ( $F=7.32$ ,  $p < .05$ ). Children detected more ambiguities in the picture vs. no-picture condition ( $\bar{X}'s=2.2$  vs.  $1.7$ , or about 55% vs. 42%). It should be noted that the picture manipulation had its strongest impact on the demonstrative deictic "the", and in fact had little effect on the detection of the personals "he" and "she". Unfortunately in this study other representative demonstratives such as "here", "there", "this", "that", and so on were not included. It seems possible that these demonstrative deictics are more typically exophoric in English usage than the third person personals, and thus perhaps more influenced by the manipulation of perceptual as well as textual ambiguity of reference. We are currently studying this message editing skill with a more systematic sample of English deictics to follow up on this point.

Turning now to the message production task, scores here were based on measures of the information value of the dimensions encoded by the child: each dimension was coded as essential, partially informative, or redundant, depending on how many of the non-referents in the array it served to eliminate. Then the total number of dimensions encoded in each of these categories was summed across all eight trials of this task for each child, to provide three summary scores of the child's message production. Table 3 shows the results of sorting the children into two groups on the basis of their message evaluation scores, and then comparing the group means on these three production scores. The detection of more ambiguous items on the evaluation task was associated with a greater production of essential and partially informative dimensions, as well as a lower production of uninformative dimensions, consistent with the hypothesis of Flavell. These results are also shown in the correlations at the bottom of the table. It should be noted that age in months was not significantly associated with either message evaluation or production scores.

Table 3. Relations between Message Evaluation and Message Production

"and the Archbishop of Canterbury found it advisable."  
 "Found what?" said the Duck.  
 "Found it," the mouse replied crossly, "of course you know what it means."  
 "I know what it means when I find a thing," said the Duck.

Message Evaluation Score:	Average Production Scores:		
	Total Informative Adjectives	Partially Informative Adjectives	Redundant Adjectives
Above Median	11.08	3.00	1.33
Below Median	7.25	2.08	5.00
Correlation	+.71*	+.40	-.42*

\*  $p < .05$ , two-tailed.

### Discussion

What then are the implications of these preliminary results? First, with regard to the evaluation of message ambiguity, recall that Flavell's hypothesis states that such evaluation involves a "metacommunicative" skill that emerges only at a relatively late stage of development. Later in his discussion, Flavell remarks: "There is reason to suspect that a preschooler would be unable to evaluate or query any message he can achieve some meaningful reading of..." (1977, p. 178). This aspect of Flavell's hypothesis does not receive support from the present data. Message evaluation does not develop in a simple "all-or-none", stage-like fashion. Like other complex performance skills, variations in the task (in this case, supportive perceptual context) constrain or facilitate the use of available competencies - including "metacommunicative" skills at the preschool level. Such



"metacommunicative" capacities may appear throughout development, whenever the demands of the task itself are light enough to free up cognitive processing resources (cf., Shatz, 1978).

It must be noted that the introduction of a pictorial context into the detection task used here in some respects altered the nature of this task. It not only provided the child with redundant cues for ambiguity detection, but with a different class of cues as well: exophoric as well as endophoric referential ambiguity, that is, ambiguity in potential environmental referents as well as within the text itself. It may be that Flavell's generally stated hypothesis about young children's incompetence applies more precisely only to the detection of endophoric message ambiguities. However, further work with task factors in an exclusively endophoric situation is necessary to evaluate this more limited hypothesis.

What potential factors might be involved in producing young children's difficulties with endophoric ambiguity? Most plausible, given the present results, may be a "memory load" explanation. In order to detect ambiguity in a text, children must simultaneously represent the several potential referents in the text plus carry out the task of detection itself, with its associated goal and operations. By providing an external cue (in the form of pictures here), the present manipulation presumably reduces this load on working memory. Varying the distance between potential referents and the ambiguous deictic in the text provides one possible way of tackling the preschooler's memory problem in such endophoric detection.

Turning to the second aspect of Flavell's hypothesis, the relations between message evaluation and message production skills in this study are consistent with the hypothesized role of evaluation skills in sending good messages. Good editors here produced both more informative and fewer uninformative dimensions in their own messages. However, this correlational result naturally says nothing directly about causation. Some internal analysis which I will not detail here does suggest that the successful editors were actively comparing the messages with their potential referents in both the message editing and

message production tasks, while the poor editors apparently were not. However, further studies of the sources of this correlation between evaluation and production seem necessary to specify its basis.

In closing, I should like to mention two broad lines of research needed with regard to this area. Referencing is only one of the cohesive devices, as Halliday and Hasan point out, and the role of "conscious" editing or evaluation of messages in good production may vary, depending on the type of device involved. Preliminary work I have been doing on the evaluation of text ordering in 5 - 6 year-olds suggests that this skill is unrelated to the production of a well-ordered text (Pratt & Vickers, 1978). Studies of this editing-production relationship, in both children and adults, across a variety of cohesion devices should prove interesting. Second, with a colleague, I plan to study these same relations between message evaluation and production in older children's written communications, as well as in the oral communication studied in the present research. Perhaps some of the bases of poor writing skills in children can be traced to problems in this area.

Bibliography

- Asher, S. Children's ability to appraise their own and another person's communication performance. Developmental Psychology, 1976, 12, 24-32.
- Bearison, D. & Levey, L. Children's comprehension of referential communication: Decoding ambiguous messages. Child Development, 1977, 48, 716-720.
- Flavell, J. Cognitive Development. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, 1977.
- Halliday, M. & Hasan, R. Cohesion in English. London: Longman, 1976.
- Piaget, J. The Language and Thought of the Child. London: Routledge & Kegan, Paul, 1926.
- Pratt, M. & Vickers, G. Comprehension and production factors in young children's adaptation to a listener. Paper presented at the 49th Annual Meetings of the Eastern Psychological Association, Washington, April, 1978.
- Shatz, M. The relationship between cognitive processes and the development of communication skills. In B. Keasey (ed.), Nebraska Symposium on Motivation, 1977. Lincoln: University of Nebraska Press, 1978.

Second Language Acquisition and Language Change:  
Some Correspondences between Structural Changes in  
the Evolution of English and in the Acquisition of  
English by a German-speaking Child\*

Helmut Zobl  
Université de Moncton

Introduction

While structural innovations in language history may take centuries to run their course, children in acquiring a first, but even more so in acquiring a second, language pass through major structural changes in a matter of weeks or months on their way to adult norms. Despite this difference in the pace of change, and despite the fact that the former type of change represents a restructuring continuum whereas the latter type also entails a complexification continuum (Corder 1978: 75f), the assumption that ontogeny recapitulates diachronic processes in language history has a long tradition in linguistics (cf. Baron 1972: Chapter 2).

This paper analyzes certain structural developments surrounding the acquisition of English periphrastic DO by a German-speaking child and compares these to the emergence and spread of DO in Early Modern English. The acquisition of English by German-

---

\* This is a considerably revised and expanded version of an earlier paper presented under the same title at the Second Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association, Mount St. Vincent University December 1-2, 1978

speaking children may provide a potentially insightful opportunity to compare diachronic processes in language change and language acquisition in a fairly direct way. Studies of German-speaking children acquiring English (Wode 1976, 1977; Zobl 1973) have shown that, at a certain stage in their English language development main verbs and modal verbs are classified together into a common system as in German. This results in a productive stage of post-main verb negation and, in the case of the subject to be reported on here, subject-main verb inversion in interrogation. The structural transfer from German creates an interim grammar which displays similarities to earlier stages of the English language. An analysis of the transitional stages that mark the evolution of periphrastic DO in English, on the one hand, and the acquisition of DO by this second language learner, on the other, may thus shed light on the question of whether the seemingly more radical restructuring process we witness in language acquisition is subject to constraints similar in nature to those that govern structural innovations in language change.

The analysis of the two types of diachrony will be bi-directional. That is to say, documented facts on the emergence and spread of DO as a tense auxiliary in the English language are looked on as possible indicators for the existence of corresponding transi-

tional structures in the subject's L<sub>2</sub> development. By the same token, the presence of certain structural innovations and/or constraints in the subject's acquisition of DO which in English Historical Linguistics are only partially accounted for, or for which current formulations are seemingly incompatible, will serve as a prompt to a re-examination of their bases.

#### Overview of the Subject's Development

Five samplings of the subject's L<sub>2</sub> development made between the ninth and fifteenth month of exposure to English comprise the data to be presented in this section for analysis.<sup>1</sup> This period was selected because it represents a time of major structural innovations with respect to word-order in declarative and interrogative structures, and the system of negation. At the end of this period the subject's acquisition of DO was in no way completed, the tense auxiliary not yet having achieved productivity in interrogative structures.

In the ninth month the subject's speech reveals the following non-native forms with respect to word-order, interrogation and negation. Main clauses with auxiliary verbs have German word-order S-Aux-O-V when the clause is interrogative or negative; affirmative clauses, on the other hand, display English word-order:

1. Where can I my tractor park?
2. The dog cannot raindrops make.
3. He can make a tree.

With object or adverbial fronting there is subject-main verb inversion as in German:

4. Lunch eating the dog.

Main verbs form a single system with copular BE and modal auxiliaries for purposes of interrogation and negation:

5. When come you up?
6. Like you tea?
7. I wants not to the swim drive.

In the tenth month subject-main verb inversion with object and adverb fronting is starting to give way to inversionless constructions:

8. That we make not.

S-Aux-O-V word-order is on the decline in interrogative and negative constructions:

9. Can L. have a peanut?
10. I will not hit you. (an isolated occurrence of will)

Information questions drop subject-main verb inversion while Yes-No questions maintain it. Negation still shows consistent post-verbal positioning:

11. What he say?

12. Drink horse water?

13. He likes not the milk

In the eleventh month word-order in declarative and main verb interrogative structures is consistently S-(Aux)-V-O. Copular BE, modal auxiliaries and the verb WANT still undergo inversion in Yes-No questions. While main verbs now form a separate class in the system of interrogation, they behave like the aforementioned verbs in negation in that NOT is positioned post-verbally. However, there is evidence that in this period some structural innovation is taking place with regard to the negative placement rule. With main verbs, the recorded data show no occurrences of post-verbal NOT in a V\_NP environment. Positioning of the negative particle after the main verb appears to be restricted to V\_ (#)Adv contexts. Although this recorded distributional restriction may have resulted from sampling limitations, supportive evidence for it appears in the first recorded occurrence of DON'T in a declarative main verb clause: it appears in a V^NP environment:

14. Down I go not.

15. He drive not there.

16. I don't like the X.

The fourteenth and fifteenth month are characterized by three



major developments. All interrogative structures except those with BE and modal auxiliaries lack inversion. Thus WANT appears to have been reclassified as a main verb, at least for purposes of interrogation. While DO is only beginning to occur in Yes-No questions, DON'T has now become fully productive in negative constructions. However, in continuance of the distributional pattern of NOT that developed in the eleventh month of exposure, there are a few examples of post-verbal negation. In five of the six recorded instances the negative particle occurs in the environment S-V\_#:

17. I/Peter want not.

18. I mean not. ('I believe not; I don't believe so')

19. I think not.

20. I hope not.

21. We wash that not.

The third major development consists in a growing productiveness of DID as a past tense segmentalizer in affirmative declarative clauses. For example:

22. It did hit your head.

23. You did bite me.

I find no evidence for the occurrence of this structural innovation in the acquisition of English by Spanish, Chinese, Japanese, Arabic and French children; it does however occur as a productive device in the English language development of a child whose L1 is Norwegian, a language closely related to English and

German (Raven 1974).<sup>2</sup>

Before proceeding to a more detailed discussion of the L<sub>2</sub> data, an overview of the relevant changes in Early Modern English will be provided.

#### The Spread of Periphrastic DO in English

Fries' (1940) study of word-order patterns in English in the period between 1000 A.D. and 1500 A.D. concludes that by the beginning of the 14th Century S-V-O had become the dominant word-order, and that by the middle of the 15th Century S-O-V was virtually non-existent (p. 201). The rise of DO as a tense carrier is generally dated around the beginning of the 14th Century (Hausmann 1974: 168; Closs-Traugott 1972: 199), a period which coincides with the establishment of S-V-O as the dominant word-order.

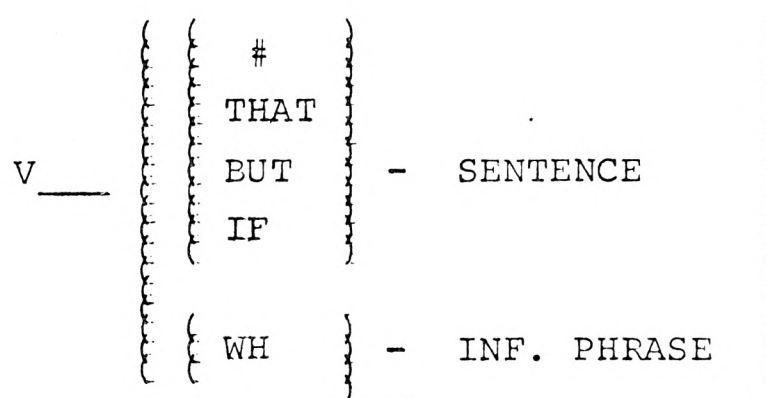
Ellegard's (1953) study of the spread of DO between 1400 and 1700 suggests that DO appeared more or less concurrently in affirmative declarative, interrogative and negative structures, but that it generalized to interrogative structures more quickly than to negative declarative and negative imperative structures (p. 162). The evidence as to which of the latter two structures was the last to incorporate DO is not straightforward. McLaughlin (1970:262) cites mid-nineteenth century grammars where

DO is treated as optional in negative imperatives.<sup>3</sup>

The appearance of DO as a tense segmentalizer in affirmative declarative clauses is undoubtedly a reflex of the establishment of S-V-O word-order. Even after the language had lost S-O-V it retained much of its earlier word-order flexibility with regard to object and adverbial fronting. In these cases DO underwent inversion with the subject, as the main verb had done earlier, thus making for consistent S-V-(O) order. The same pressure towards word-order consistency is generally cited in explanation of the more advanced status of interrogatives over negatives in frequency of DO occurrence (cf. Mustanoja 1960: 607).

While the pressure towards word-order consistency can account for the more rapid generalization of DO to interrogative structures, its distributional behaviour in spreading within interrogative and negative structures, on the one hand, and in disappearing from affirmative declarative structures, on the other, was constrained by several complex factors. DO coexisted with subject-main verb negation into the 18th century. According to Ellegard, by 1600 DO periphrasis in interrogatives is statistically more frequent in a V<sup>^</sup>NP context, that is to say with an object complement. This very same constraint which is linked

to the structure of the verb-phrase is also operative in the distributional behaviour of post-main verb NOT. As early as Nashe, but especially in prose works of the late 17th and early 18th centuries, one can discern a distributional trend for post-main verb negation to be restricted to verb-phrase structures of the following configurations:<sup>4</sup>



Preferred environments for post-verbal positioning of the negative particle are either verb-final clauses, or verb-complement constructions where the complement is a finite dependent clause, an 'understood' clause, or an infinitive phrase. Complement tends to be marked by an overt complementizer such as BUT, THAT, IF or WH-pronoun. This overt complementizer serves to mark a more relaxed degree of cohesion between the complement construction and the verb. Thus, retention of the older system that treated main verbs like modals for purposes of negation and interrogation appears to have been governed to a large extent by the structure of the verb-phrase, specifically by the absence of a direct object complement.

A tense constraint appears to have interacted closely with the verb-phrase structure constraint in the generalization of DO in interrogative, negative and negative imperative structures. Moreover, it appears to govern the persistence of DO in declarative affirmative clauses during the period of its decline in that clause type. This tense constraint seems to have escaped the attention of scholars such as Ellegard even though without it certain distributional patterns in the occurrence of DO cannot be accounted for satisfactorily.

Although DO occurs in declarative affirmative clauses both in its present and past tense forms, past tense environments decidedly favour the occurrence of DO. In Thomas Nashe's The Unfortunate Traveller (TUT) the distribution of DO, DID and DO-less structures is as follows. In interrogative and negative environments DO and DID appear proportionately with equal frequency in present and past tense contexts respectively; in declarative affirmative environments this pattern changes. There DID occurs with approximately 30% more frequency than DO. In Bunyan's The Pilgrim's Progress (PP) DO and DID occur with 63% and 73% frequency respectively in interrogative and negative environments; in affirmative declarative contexts DID occurs two-and-one half times as often as its present tense counterpart DO.

The pattern of DO generalization in relation to tense in negative declarative structures shows a similar preference for past tense contexts. In Nashe's TUT negation with DO in present tense contexts occurs with 27% frequency whereas in past tense contexts this rises to 72%. In Fielding's Tom Jones (TJ) it is more economical to count the occurrences of post-main verb negation since these have become the exception rather than the rule. There one finds that positioning of the negative particle after the main verb is largely restricted to present tense contexts (80%), past tense contexts only accounting for 20% of all occurrences.

These frequency counts indicate that past tense contexts are favoured environments for the occurrence of periphrastic DO, while the older device of negation was restricted largely to present tense contexts. Two other phenomena lend support to this postulated tense constraint. First, concurrent with the emergence of periphrastic DO there evolved another tense segmentalizer, GIN, which, according to Closs-Traugott (p. 141), was used exclusively as a past tense carrier, apparently interchangeably with DID. Second, the tense constraint would explain the delayed incorporation of DO into negative imperative structures. In TUT negative imperatives are all formed without DO. In Congreve's The Way of the World (WW) DO is used only in 30%

of negative imperative contexts while in other relevant environments DO occurs with twice the frequency of DO-less constructions. Moreover, both in WW and TJ the direct object constraint on post-main verb negation is neutralized in imperatives:

24. Disquiet not yourself on that account (WW, 101)

25. Put not on that strange face (WW, 48)

26. Name not the detested sound. (TJ, 242)

27. Lose not a moment. (TJ, 262)

Since there are grounds for assuming that imperative structures are tenseless, as the occurrence of the infinitive form BE in copular imperative structures would suggest (Culicover 1976: 149), the delayed incorporation of DO in imperative structures may well reside in the absence of a tense-carrying function for DO. I would therefore tentatively suggest that there was a tense constraint on the spread of DO, and that it followed this implicational hierarchy: (+ PAST) > (-PAST) > (-TENSE).

One final observation that should be made concerning the spread of periphrastic DO bears on the semantic categorization of those verbs that resisted negation with periphrastic DO. The majority fall under the category of 'thought' verbs, and they express a mental attitude or mental state on the part of the speaker toward a proposition that is contained in the dependent clause. Some of the more frequently occurring verbs are know, believe,

care, doubt, wonder, think, mind, question, and understand. A semantic formula for the verb-complement structure that favoured the post-main verb negating device would read: main clause verb expressing mental state or attitude + complementizer + dependent clause proposition. The restriction of the older system of negation to 'thought' verbs contrasts sharply with the greater scope this system has in earlier prose such as TUT. There one finds a wide variety of 'action' verbs (drive, leave, smoothe, take, go, clip, hatch, open, etc.) capable of taking post-verbal negation. In the following section and in the conclusion I will suggest how this phenomenon, the tense constraint and the verb-phrase structure constraint may be inter-related.

#### Discussion

While it would be pointless to expect a faithful replication of the evolution of periphrastic DO in the subject's L<sub>2</sub> development, a number of striking parallels do emerge with respect to the structural constraints that govern the generalization of DO.<sup>5</sup> In both cases, structures that conflict with S-V-(O) word-order consistency undergo change first. In English this manifests itself in the prior obligatory occurrence of DO in interrogative over negative structures. While the subject does not replicate this pattern, she too achieves S-V-(O) order in declarative and



interrogative structures before innovating the system of negation. Since I will return to this correspondence in the conclusion, suffice it here to say that consistency in the order of the basic sentence categories, subject, verb, and object, takes precedence over the positioning of the negator.

Perhaps the most striking parallel resides in the verb-phrase structure constraint that governs the gradual disappearance of post-main verb NOT. Both the English language in the latter half of the 17th and the first half of the 18th century and the subject's speech between the 11th and 15th month of exposure display a common structural constraint whose tendency it is to permit NOT after the verb in the absence of direct object complements and to encourage the occurrence of DO in their presence.

It was the emergence of DO as a past tense segmentalizer in affirmative declarative structures in the subject's speech that led me to examine the distribution of DO in present and past tense contexts in prose works of the period between Nashe (born 1570) and Fielding (born 1707). Distributional counts show a similar tendency for DO to occur more frequently in past tense contexts so that in both cases it can be said that the presence of a (+ PAST) feature in the sentence's tense constituent promotes the realization of DO.

I have left a comparison of the verbs employed in the subject's final tokens of post-main verb negation with corresponding constructions in 18th Century English to the last because the data is not as unambiguous as one would like it to be. Since I hope not and I think not are acceptable utterances in contemporary English, one cannot rule out the possibility that these have been picked up from models in her environment. However, the fact that these final tokens also include unacceptable utterances such as Peter want not and I mean not strengthens the alternative interpretation that these examples represent the vestiges of the formerly productive system of post-main verb negation. Given this interpretation, it is noteworthy that five of the six verbs can also be categorized as 'mental state' verbs.

Many 'mental state' verbs in contemporary English (e.g., think, guess, hope, suppose) allow a choice between negation with DO, as in I don't think so, and negation with post-verb NOT, as in I think not. The latter construction, and others such as I hope not, I guess not, I suppose not, etc., actually represents elliptical negation. The negative particle stems from a negated understood clause. In other words, the scope of the post-verb negative particle applies to the understood clause and not the mental state verb in the main clause. The former construction with periphrastic DO represents an instance of negative transpor-

tion. A comparison with negation in late 17th and early 18th Century English suggests that the following developments have occurred since then. First, main verb negation requires periphrastic DO. Unlike 17th and 18th Century English, contemporary English no longer offers a choice between I don't know when he will come and I know not when he will come. Second, elliptical negation only operates with those mental state verbs where it is clear that it is not the state as such that is being negated. For example, in I believe not and I think not it is not the action of believing or thinking that is being negated. In fact, verbs such as believe and think that are capable of an 'action' and an 'attitudinal' interpretation obligatorily require periphrastic DO when the 'action' interpretation is intended.

Compare:

28. I don't think ('I don't exercise the faculty of thought')

29. I think not. ('I don't believe so')

The third major development has been the increased use of negative transportation with mental state verbs expressing speaker attitude. Now if one examines the subject's unacceptable constructions involving want, one can see that like other mental state verbs such as hope and think, the scope of the negator applies not to the state of volition but rather to the proposition expressed in the (understood) infinitive phrase. In this respect the subject's classification of want with hope, and

think is quite correct. She has erred in failing to employ negative transportation. Yet as we have seen, negative transportation with mental state verbs expressing speaker attitude has been a rather recent development in the spread of periphrastic DO.

### Conclusion

In this concluding section I would like to address briefly two issues that were raised in the Introduction. The first bears on the question of common diachronic processes in language change and language acquisition. The second issue concerns the adequacy of descriptive accounts of the evolution of periphrastic DO which rely on the notion of rule reordering.

The deviant constructions observed in the subject's English speech are eliminated in a stepwise manner, the actual workings of which appear amenable to explanation in terms of hypotheses and frameworks that have been advanced recently in work on language typology and diachronic universals. It will be recalled that at a time when interrogative and negative constructions still displayed German word-order S-Aux-O-V, declarative affirmative structures already conformed to English word-order S-Aux-V-O. The progressive status of the latter structure is in keeping with Givón's observation (1976: 170) that in language

change declarative affirmative main clauses are the most progressive, being the preferred environment for structural innovations.

A further development in the subject's speech which opens up some intriguing correspondences to work in language typology concerns differences in the subject's classification of main verbs for purposes of interrogation and negation. In the 11th month main verbs were treated like auxiliaries in negation, the negative particle being positioned after them. At this same time, main verbs must have formed a separate class in interrogation since they no longer underwent inversion with the subject. As it was pointed out earlier, this same phenomenon occurred in English where DO periphrasis was more advanced in interrogation than in negation.

Lehmann has recently advanced the principle that in language the verb-object relationship is the primary relationship of the sentence (1973: 51). According to this principle, language systems seek to maintain an adjacency unity of verb and object (1976: 447-48). Depending on whether a language has V-O or O-V as its basic order, nominal modifiers and verbal modifiers will tend to be positioned so as not to disrupt this adjacency unity. Lehmann also observes that in S-V-O languages the subject

often disrupts this unity. Now, although Lehmann does not specifically refer to interrogative structures, one can see that in a language such as German V-O unity is disrupted whenever the subject inverts with the main verb in interrogation. (It is not too surprising that languages with more consistent S-V-O order such as English, French and Spanish employ such devices as a dummy auxiliary, an interrogative marker (i.e. est-ce que) and intonation to maintain S-V-O order in interrogatives.) On the basis of Lehmann's principle we can predict that between the two deviations from the model language - V-S-O in interrogation and S-V-NEG-O - the disruption of V-O unity by a major sentence category, such as subject, will be eliminated first. Once the learner's language achieves conformity with the model language with respect to basic sentence categories other modifier categories follow, in this case a repositioning of the negative adverb before the main verb so as not to disrupt the verb-object unity. Compelling corroborative support for this interpretation derives from the verb-phrase structure constraint which, as we saw, acted in such a way as to disallow post-main verb negation with direct object complements.

The innovative character ascribed by Givón to declarative affirmative clauses can perhaps be refined and extended in light of the pattern that was observed in the generalization of DO across

declarative negative clauses. It was remarked earlier that the restriction of post-main verb negation to mental state predicates in the late 17th and early 18th Century stands in sharp contrast to the freedom action predicates possessed in an earlier period to take post-verb negation. We have had occasion above to observe that the verb-phrase structure constraint represents an instantiation of Lehmann's verb-object unity hypothesis. We are now in a position to see, I think, that the verb-phrase structure constraint and the restriction to mental state predicates represent the syntactic and semantic sides respectively of the same coin. It should be evident that there will be a significant overlap between the occurrence of action predicates and verb-object constructions. In other words, action predicates are more likely to co-occur with (semantic) direct objects than mental state verbs. Thus it would seem that the verb-phrase structure constraint can be related in a rather direct manner to the categories 'action' and 'mental state' predicates.

While it would seem that declarative negative clauses containing action predicates exhibit a progressive status with respect to the spread of periphrastic negation, we are still left with the problem of accounting for the tense constraint which promoted the occurrence of DO in past tense contexts. Action predicates can occur in the imperative mood and in the fact or indicative

mood. As we had occasion to remark earlier, the verb-phrase structure constraint was relaxed in negative imperative constructions. This suggests that mood may have interacted with the category 'action' predicate.

Looking at the category of 'mental state' predicates, we can see that they may occur in a 'fact' or indicative mood, or in what has traditionally been termed the 'thought' mood. This difference of mood, however, reduces itself to one of tense. I didn't believe so, unlike I believe so, no longer expresses a 'thought' mood, it is indicative. In the past tense, think, hope, suppose, etc. do not serve to express a mental attitude on the part of the speaker; they acquire a purely factual function.

Compare:

30. It doesn't look as if Ackeroyd is our murderer, does it?

- I suppose not; I don't suppose so.

3. It didn't look as if Ackeroyd was our murderer, did it?

-?I supposed not; I didn't suppose so.

I would argue that elliptical negation becomes unacceptable in the past tense and negative transportation obligatory. This would be a consequence of the distinction in mood. Verbs tensed for pastness necessarily express the factual mood. The tense constraint that served to promote DO in past tense environments



thus appears to be intimately related to the 'fact' mood.

To sum up, I suggest that in both types of diachrony we have evidence that mental state verbs in clauses expressing the 'thought' mood were the most conservative in acquiring periphrastic negation.

The second issue to be touched on briefly pertains to descriptive accounts of the evolution of DO as formulated within the generative transformational paradigm. It would seem that both types of diachronic change, but in particular language change, raise some very serious problems for any attempt to account for the change to periphrastic DO in terms of rule reordering. Hausmann (1974), for example, provides a descriptive account which simply reorders tense attachment and negative placement in order to account for the change from VERB + NEG. to DO + NEG + VERB. He argues that, by allowing tense attachment to operate first, then since there is no stranded tense segment, DO insertion need not apply. A reordering of these rules is then assumed to have taken place, giving rise to negation with DO. This approach leaves totally unresolved the interaction of the verbphrase structure and the tense constraint in the distributional behaviour of the negative particle. As our analysis showed, negative placement would have to precede tense attachment with both

structural types in order to allow for the sensitivity of negative particle placement to the tense feature and the verb-phrase structure. Our analysis suggests that an account of the spread of DO which stays close to the empirical facts would have to be formulated in terms of a relaxation on the internal structural specification of phrase structure categories (i.e. the VP) and on feature-marking of constituents (i.e. TENSE). A gradual relaxation of structural and featural restrictions would appear to accord better with the variability that can be observed during periods of structural innovation than the assumption of optional ordering, the solution Hausmann has to adopt to allow for the coexistence of both types of negation.

1. At this time the subject, a girl, was five years old. Up to the time her parents moved to England she had spoken only German. Subsequent to their arrival her father, an American, began to use English with her.
2. Both in Raven's subject's speech and mine DON'T and the use of DID as a past tense segmentalizer emerge roughly at the same time.
3. Some support for the imperative last interpretation can be found in the late President Kennedy's statement "Ask not what your country can do for you, ask...." Incidentally, the construction respects the verb-phrase structure constraint (see below). Compare:  
Ask not that question, ask... I would argue that the more relaxed cohesion between verb and dependent finite clause makes the former more acceptable.
4. The prose texts examined are: Thomas Nashe, The Unfortunate Traveller. In The Works of Thomas Nashe, ed. by R.B. McKerrow (London: Basil Blackwell), 1966; John Bunyan, The Pilgrim's Progress, 2nd. ed. (London: Oxford University Press), 1960; William Congreve, The Way of the World, New York: Appleton - Century - Crofts), 1961; and Henry Fielding, The Adventures of Tom Jones, (Modern Library College Editions), 1950.

5. For example, DO enters the speech of this L2 learner and others in form of an unanalyzed negative verb DON'T. In the subject's speech it appeared first in negative imperative structures.

REFERENCES

- Baron, Naomi (1972). The Evolution of English Periphrastic Causatives. Ph.D. Dissertation, Stanford University.
- Closs-Traugott, Elizabeth (1972). The History of English Syntax. New York, Holt, Rinehart and Winston.
- Corder, S.P. (1978). Language-learner language. In J.C. Richards (ed.), Understanding Second and Foreign Language learning. Rowley, Mass., Newbury House, 71-93.
- Culicover, Peter (1976). Syntax. New York, Academic Press.
- Ellegard, Alvar (1953). The Auxiliary DO; The Establishment and Regulation of its Use in English. Gothenburg Studies in English II, Stockholm.
- Fries, Charles C. (1940). On the development of the structural use of word-order in modern English. Language 16, 199-208.
- Givón, Talmy (1976). Topic, pronoun and grammatical agreement. In Charles N. Li (ed.), Subject and Topic. New York, Academic Press, 151-188.
- Hausmann, R.B. (1974). The development of periphrastic DO in English. In C.M. Anderson and C. Jones (eds.), Historical Linguistics I. Amsterdam, North-Holland, 159-190.
- Lehmann, Winfred (1973). A structural principle of language and its implications. Language 49, 47-66.
- Lehmann, Winfred (1976). From topic to subject in Indo-European. In Charles N. Li (ed.), Subject and Topic. New York, Academic Press, 447-456.
- McLaughlin, John (1970). Aspects of the History of English, New York, Holt, Rinehart and Winston.
- Mustanoja, Tauno (1960). A Middle English Syntax, Part One: Parts of Speech. Mémoires de la Société néophilologique de Helsinki XXIII, Helsinki.
- Ravem, Roar (1974). Second Language Acquisition. Ph.D. Dissertation, University of Essex.

- Wode, Henning (1976). Developmental sequences in naturalistic L<sub>2</sub> acquisition. Working Papers in Bilingualism No. 11, 1-31.
- Wode, Henning (1977). On the systematicity of L<sub>1</sub> Transfer in L<sub>2</sub> acquisition. In C.A. Henning (ed.) Proceedings of the Los Angeles Second Language Research Forum, Dept. of English, U.C.L.A., 160 - 169.
- Zobl, Helmut (1978). Systems of verb classification and word order cohesion. Paper presented at the 5th International Congress of Applied Linguistics, Montreal August 20-26.

A Typological Characterization  
of the Phonological Systems  
of the Southeast Asian Languages

Marina Glazova  
6188 Cedar St.  
Halifax, N. S.

This article proposes to construct a typology of the systems of segmental and supersegmental phonemes based on the material provided by five languages of Indochina: Vietnamese, Thai, Laotian, Cambodian and Burmese.<sup>1</sup> The Vietnamese data is based on the northern dialect; the information on Thai is based on the Bangkok standard; the Laotian is the Vientiane standard; the Cambodian is the Pnom-Penh standard, and the Burmese is Rangoon standard. The phonological systems are described in the form of matrices and diagrams.<sup>2</sup> An analysis of the phonological and morphological systems of four languages -- Vietnamese, Thai, Laotian and Cambodian -- has already been done in comparison with Chinese (Glazova 1966, 1970), and as a result these four languages may be seen to differ as a group from Chinese with respect to many phonological and morphological features on the synchronic level. In the present article the previous phonological analysis has been slightly altered and made more precise: we add the phoneme  $\acute{z}$  (gi) to the inventory of consonantal phonemes of the Vietnamese language. The phonological system of the Burmese language is added.<sup>3</sup>

The set-theoretic sum consisting of 13 distinctive features is used here as the minimal set both necessary and sufficient to describe the systems of segmental phonemes of these languages: 1. vocalic; 2. consonantal; 3. compact (low and back); 4. diffuse (high-anterior); 5. peripheral; 6. palatal; 7. continuant; 8. diphthongal; 9. nasal; 10. voiced; 11. tense; 12. labial; 13. long. In order to present these systems as clearly as possible, traditional charts of the phonemes are provided in Table 1 of the appendix. The glides w/y may be considered as semi-vowels in opposition both to vowels and consonants or as positional variants of the vowels u/i. For each language a distinctive feature matrix is provided in the appendix (Tables 2-6). The set-theoretic sum of the segmental phonemes of the examined languages consists of 75(76)/77(78) phonemes, depending on the analysis of glides. The set-theoretic product or intersection of the segmental phonemes of the examined languages consists of 20 units. The difference between the set-theoretic sum and set-theoretic product consists of 55(57) phonemes. These results are presented in Tables 7-9 of the appendix.

The languages under examination are arranged according to the number of segmental phonemes as shown in Table 1 of the appendix.

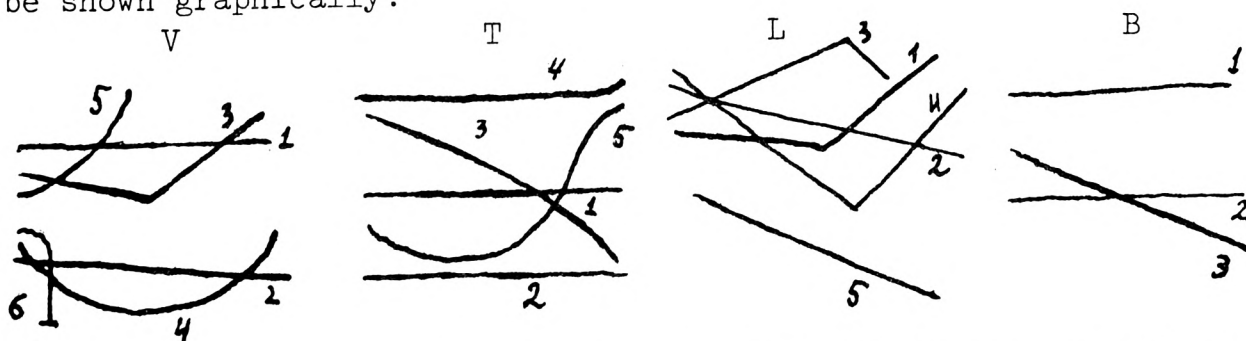
Cambodian is characterized by a minimal number of consonantal (15) and a maximal number of vocalic (28) phonemes, Burmese by a minimal number of vocalic (11/13) and a maximal number of consonantal (27/29) phonemes. In Cambodian vowels comprise 67% of the total number of phonemes, in Thai 59%, in Laotian 58%, in Vietnamese 42%, and in Burmese 34%. Cambodian is the most vocalic language, Burmese the most consonantal. The differentiation of vocalic phonemes between languages is in the main based on the contrasts diphthongal/monophthongal and long/short. Cambodian differs from the remaining languages by possessing many diphthongal and tense phonemes. Thai and Laotian differ from the rest in that they possess a large number of short vocalic phonemes. Burmese is distinguished by the absence of quantitative opposition of vowels and the different composition of its diphthongs. The inventory of consonantal phonemes of Burmese is distinguished by a large number of tense phonemes, that of Vietnamese by the presence of voiced continuants, and that of Cambodian by the absence of tense phonemes. Thai and Laotian, which are mutually intelligible languages (or dialects), show the most similarity.

The following conclusions may be drawn on the basis of this work:

1. Thai, Laotian, Vietnamese and Cambodian are opposed as a group to Burmese on the synchronic level.
2. Thai and Laotian are the closest languages within the group consisting of Thai, Laotian, Vietnamese and Cambodian. Vietnamese is more similar to Thai and Laotian than to Cambodian.

The typology of supersegmental phonemes/tonemes is based on the material provided by four languages: Vietnamese, Thai, Laotian, and Burmese. In Cambodian tone does not play a phonological role.

The correspondences among the melodic contours of the tones may be shown graphically:



The Vietnamese system is characterized by the presence of six tones: 1. level (high level); 2. slow falling (low, descending slowly or level); 3. sharp interrupted (high, descending, sharply ascending); 4. falling-rising (low, descending, ascending slowly); 5. rising (high, ascending); 6. sharp falling (low, sharply descending, ending in glottalization). The sixth tone is short; the tonal break signals the

cut-off of vocalization.

The Thai system is characterized by the presence of five tones:  
1. middle level; 2. low level; 3. falling; 4. high level (rising towards the end); 5. rising.

The Laotian system is characterized by the presence of five tones:  
1. high falling-rising; 2. high falling; 3. high rising-falling;  
4. low falling-rising; 5. low falling.

The Burmese system is characterized by the presence of three tones:  
1. high level; 2. middle level; 3. falling.

The following set of 3 distinctive features is sufficient for the identification of tones:

1. register: middle 0, high +, low -;
2. direction of tonal movement: level 0, rising +, falling -;
3. direction of movement after the tonal break, which signifies the conditional division of the tone into two parts: level 0, rising +, falling -.

The tonal systems of the examined languages are presented in matrix form in Table 10 of the appendix.

On the basis of the preceding analyses, it may be concluded that the synchronic phonological systems of the Southeast Asian languages provide evidence for considering Thai, Laotian and Vietnamese as a subgroup in opposition to Cambodian. Further, the distinctive features used have proven descriptively adequate, suggesting that it may indeed be possible to integrate these languages into a universal typology.

---

Notes:

<sup>1</sup>The following abbreviations are used: V: Vietnamese; T: Thai; L: Laotian; C: Cambodian; B: Burmese. STS: set-theoretic sum (union); STP: set-theoretic product (intersection). DF: distinctive feature(s); P: phoneme.

<sup>2</sup>The method used is based on Roman Jakobson and Morris Halle, Fundamentals of Language, Mouton, The Hague, Paris, 1971, revised edition; and M. I. Lekomceva, D. M. Segal, T. M. Sudnik, S. M. Sur, "Opyt postrojenija fonologičeskoj tipologii blizkorodstvennyx jazykov" [Experimental construction of the phonological typology of closely-related languages], Slavjanskoe Jazykoznanie, Moskva, 1963.



<sup>3</sup>See the supplementary literature: Nguyễn Hai Dương, Sistema tonov i spektry glasnyx v'etnamskogo jazyka, [The tonal system and vocalic spectra of the Vietnamese language], Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 1963; N. D. Andreev, M. V. Gordina, O. A. Timofeeva, "Sistema tonov birmanskogo jazyka" [The tonal system of the Burmese language], in Učenyje Zapiski LGU, No. 294, 1961; V. B. Kasevič, Osnovnye voprosy fonologičeskoj struktury birmanskogo jazyka [The major questions of the phonological structure of the Burmese language], kandidatskaja dissertacija [Ph.D. dissertation], Leningrad, 1968; Ju. A. Gorgoniev, Issledovanija po grammatike kxmerskogo jazyka [Investigations of the grammar of the Cambodian language], doktorskaja dissertacija [Ph. D. dissertation] Moskva, 1969; R. S. Suvorova, Učebnye materialy po kxmerskomu jazyku dlja pervogo kursa [Educational materials on the Cambodian language for the first course], Moskva: Izdatel'stvo MGU, 1969; Pham Đức Dương, Sistema tonov i spektry glasnyx laoskogo jazyka [The tonal system and vocalic spectra of the Laotian language], kandidatskaja dissertacija [Ph.D. dissertation] Moskva, 1970.

<sup>4</sup>See also M. G. Glazova, Opyt sopostavlenija fonologičeskix i grammatičeskix sistem nekotoryx jazykov Indokitaja [A Comparison of the phonological and grammatical systems of some Indochinese languages], avtoreferat kandidatskoj dissertacii [abstract of Ph.D. dissertation] Moskva, 1966, pp. 9-11, 15-18.

<sup>5</sup>From the diachronic point of view the following development seems possible, according to the French scholar Haudricourt:

1. In their ancient stage all these languages had no phonemic tones.
2. Words ending in glides, h or ? (glottal stop) lost this ending, producing falling tone in the case of h (h\ ) and rising tone in the case of ? (?/ ). Thus we obtain a three-tone system: even, rising and falling.
3. The opposition of voiced and voiceless stops was lost in initial position and left only voiceless stops with a consequent bifurcation of register, giving 6 tones in 2 registers; formerly voiceless stops produced the high register, while formerly voiced stops gave the low register.

A similar process occurs in Vietnamese, Thai, and Laotian, but in Cambodian the neutralization of initials was compensated for not by the creation of phonemic tones, but by the enlargement of the vocalic system, including diphthongs.

See A. Haudricourt, "La place du Vietnamien dans les langues austro-asiatiques" in Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, t. 49, f. 1, No. 138, Paris, 1953; "L'origine môn-khmèr des tons vietnamiens" in Journal asiatique, t. 240, No. 2, 1952; "De l'origine des tons en vietnamien" in Journal asiatique, t. 242, f. 1, Paris, 1954. See also

A. Haudricourt et A. Martinet, "Propagation phonétique ou évolution phonologique? Assourdissement et sonorisation d'occlusives dans l'Asie du Sud-Est" in Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, t. 43, f. 1, No. 126, Paris, 1947; H. Maspéro, "Étude sur la phonétique historique de la langue annamite, les initiales" in Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient. t. 12, No. 1, Paris-Hanoi, 1912, pp. 80-103.

I would like to thank my former colleagues and native informants at Moscow State University with whose help this work was completed. I am also grateful to Professors John A. Barnstead and John F. Hartmann for their help in revising my English and for their suggestions.

---

References

- Glazova, M. G. (1966) Opyt sopostavlenija fonologičeskix i grammatičeskix sistem nekotoryx jazykov Indokitaja. [A comparison of the phonological and grammatical systems of some Indochinese languages]. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta.
- (1970) "K opisaniju fonologičeskix sistem nekotoryx jazykov jugo-vostočnoj Azii" [Towards a description of the phonological systems of several southeast Asian languages]. In the collection Jazyki jugo-vostočnoj Azii, Moskva: Izdatel'stvo "Nauka".

TABLE I  
CONSONANTS

	VIETNAMESE	THAI	LAOTIAN	CAMBODIAN	BURMESE
p	t	p	p	p	p
t'	t'	k'	k'	k'	p'
b	d	b	b	b	b
f	s	f	f	f	ʃ
x	h	h	h	h	h
z	z	m	v	(ʒ)	z
n	ŋ	n	m	ŋ	n
l	l	l	l	l	l
(w/ɥ)	(y/i)	(w/ɥ)	(y/i)	(w/ɥ)	(w/ɥ)

	23	18	17	17	29(31)(33)
Cambodian	15	28	2	45(47)	
Burmese	27(29)(31)	11(12)	2	40(42)/42(44)	STS = 75(76)/77(78)
Thai	16	21	2	39(41)	
Laotian	16	21	1	38(40)	STP = 20
Vietnamese	22	14	1	37(39)	

TABLE I (continued)

VOWELS

monophthongs:

diphthongs:

V

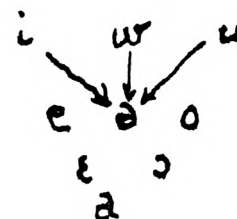
11+3=14

i            u

e    ə    o

ɛ            ɔ

    ǎǎ



ia    ua    uə

T

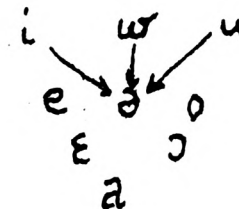
18+3=21

ɿi            ʉu            ɯu

ěe    ə    ǎo

    ěɛ            ǎɔ

        ǎǎ



ia    ua    uə

L

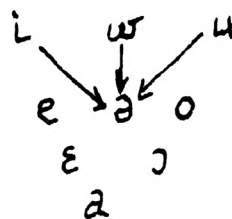
18+3=21

ɿi            ʉu            ɯu

ěe    ə    ǎo

    ěɛ            ǎɔ

        ǎǎ



ia    ua    uə

C

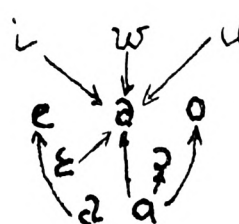
20+8=28

i            ʉu            ɯu

e    ə    ǎo

    ɛ            ɔ

        ǎǎ



ia    ua    uə

ea

ae    ao    oa

B

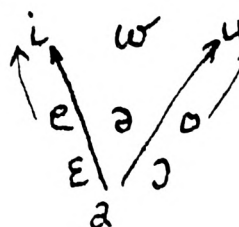
7(8)+4=11(12)

i            u

e    (ə)    o

    ɛ            ɔ

        ǎ



ei            ou

ai    au

DISTINCTIVE FEATURE MATRIX FOR VIETNAMESE

	P	ç	ş	z	t	đ	n	s	z	p	b	m	f	v	k	ŋ	x	ç	ş	z	h	ç	h	e	ç	ə	ə	o	i	ia	u	uə	uə	ə	ə	l				
DF																																								
1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
13	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

TABLE 2



DISTINCTIVE FEATURE MATRIX FOR LAOTIAN

	P	t	tʰ	d	n	s	p	pʰ	b	m	f	k	kʰ	g	c	ɟ	h	ɛ	ɛ̃	e	ě	ɛ̄	ə	ǒ	o	ĩ	ia	ĩ	ɯ	u	ɯə	uə	ǎ	a	l				
DF																																							
1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
13	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

TABLE 4







SET-THEORETIC SUM OF THE SEGMENTAL PHONEMES OF THE EXAMINED LANGUAGES  
(CONSONANTS)

DF	P	w	ç	ç'	s	z	t	f	d	n	n'	s	s'	z	p	p'	b	m	m'	f	(ð)	v	k	k'	g	g'	ŋ	x	ʁ	c	c'	ç	ʃ	ʒ	ʒ'	ʔ	h	
1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
13	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

TABLE 7

SET-THEORETIC SUM OF THE SEGMENTAL PHONEMES OF THE EXAMINED LANGUAGES  
(VOWELS)

DF	P	č	š	é	e	ɛ	ei	ɔ	ǎ	ə	ó	o	ou	ɸ	ý	i	ia	ə	ú	u	uɸ	uɸ	á	a	ae	ai	au	ǎ	a	ɔ	ə	ə	o	r	l	l'	
1	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
13	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

TABLE 8

TABLE 9

STP = Set-theoretic product (intersection) of the segmental phonemes of the examined languages consists of 20 units:  
t d n s p b m k c h e o i u a l.

DF	P	t	d	n	s	p	b	m	k	ŋ	c	h	ɛ	e	ɔ	ə	o	i	u	a	l	
1		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
2													-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
3		-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
4													-	-	-	-	-	+	+			
5		-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+					
6									-	-	+											
7		-	-	-	+																	
8																						
9		-	-	+		-	-	+	-	+												
10		-	+			-	+															
11													-	+	-	+	+					
12																-	+					
13																						

STS = Set-theoretic sum of the segmental phonemes of the examined languages consists of 75(76)/77(78) phonemes in the following order (the order of elements reflects the tree structure of the system):

'w ç ç' ş z t t' d n'n s s' z p p' b m'm θ f (ə) v k k' g ŋ 'ŋ x ʒ c c'  
 ɟ ɲ ʝ s' z' h ě ɛ ě e ɛə ei ɔ̃ ɔ̂ ə ɔ̃ o ou ɛ̃ i ĩ ĩ ə  
 ə ɯ ʷ ů u ɔ̃ uə ă a ae ai au ǎ a ə ə ə ə r l 'l ,

TABLE 10

SUPERSEGMENTAL PHONEMES/TONEMES

LANGUAGE	V			T			L			B			
Tone	DF	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
1		+	o	o	o	o	o	+	-	+	+	o	o
2		-	-	-	-	o	o	+	-	-	o	o	o
3		+	-	+	o	-	-	+	+	-	-	-	-
4		-	-	+	+	o	o	-	-	+			
5		+	+	+	o	-	+	-	-	-			
6		-	-										

If we replace + by 1 and - by 2, we obtain:

V	T	L	B
100	000	121	100
222	200	122	000
121	022	112	222
221	100	221	
111	021	222	
22			

Micmac Consonant Clusters

John Hewson  
Memorial University of Newfoundland  
St. John's, Newfoundland  
A1C 5S7

A purely segmental analysis of Micmac phonology<sup>1</sup> (that does not take into account the structure of the syllable) will normally result in an inventory of 13 consonant phonemes, broken down as follows:

Obstruents: p, t, k, q, č, s, k<sup>w</sup>, q<sup>w</sup>  
Sonorants: m, n, l, y, w

This list of thirteen can, however, be reduced to eleven by counting k<sup>w</sup> and q<sup>w</sup> as clusters of k + w and q + w.

On the other hand, it must be noted that in the discussions that have gone on concerning a basic orthography for writing Micmac, there has been a strong and continued resistance on the part of native speakers to the adoption of both w and y, the claim being that they are unnecessary. This claim suggests to the linguist that the native speaker feels that [w] and [y] are allophones of some other phoneme. And in fact, since the traditional orthography represents both these sounds with vowel symbols, the obvious hypothesis to be examined is that [y] is an allophone of the high front vowel /i/ and [w] is an allophone of the high back vowel /u/.

Before we can appropriately examine this hypothesis, however, we must first have a full and proper understanding of Micmac consonant clusters, including those clusters formed with the supposed consonants [w] and [y].

The obstruents are by nature unvoiced, but may be voiced allophonically when they occur intervocalically, since voicing is not distinctive:

- |     |             |             |                           |
|-----|-------------|-------------|---------------------------|
| (1) | /puksuk/    | [puksuk]    | <u>firelog</u>            |
| (2) | /puksukul/  | [puksugul]  | <u>firelogs, firewood</u> |
| (3) | /čipu·či·č/ | [čibu·ji·č] | <u>brook, stream</u>      |

When two obstruents occur together in a cluster, however, they are always unvoiced:

- |     |           |           |                |
|-----|-----------|-----------|----------------|
| (4) | /čiptuk/  | [čiptuk]  | <u>perhaps</u> |
| (5) | /čipči·č/ | [čipči·č] | <u>bird</u>    |

When two sonorants occur together they are, on the other hand, both voiced:

(6)	/elnui·sit/	[ɛlnuwi·zɪt]	<u>he speaks Indian</u>
(7)	/elmiɛt/	[ɛlmɪyɛt]	<u>he goes home</u>
(8)	/pɛmnikatk/	[pɛmɪɲɪgatk]	<u>he carries it on his shoulders</u>

When a sonorant and an obstruent occur together, either one may serve as initial member of the cluster. If the obstruent precedes, the following sonorant is always syllabic<sup>2</sup>, sometimes with a preceding epenthetic schwa:

(9)	/plamu/	[pɭamu]	<u>salmon</u>
(10)	/tmi·kn/	[təmi·kɲ]	<u>axe</u>

It is of fundamental importance to observe that w also follows this same pattern<sup>3</sup>, so that we get the following contrast:

(11)	/wi·katikn/	[wi·gɑdɪgən]	<u>book</u>
(12)	/ntui·katikn/	[ɲ <sup>?</sup> tuwi·gɑdɪgən]	<u>my book</u>

If, however, the sonorant occurs first, the following obstruent is preglottalized. This glottalization appears to indicate the syllable boundary and prevents the obstruent from assimilating the voicing of the sonorant:

(13)	/amalkat/	[amɑ <sup>?</sup> kat]	<u>he dances</u>
(14)	/amskwɛs/	[am <sup>?</sup> skwɛs]	<u>first</u>
(15)	/kewisink/	[kewizɪɲ <sup>?</sup> k]	<u>he is hungry</u>
(16)	/eykik/	[ey <sup>?</sup> kik]	<u>they are</u>
(17)	/awti/	[aw <sup>?</sup> ti]	<u>road, path</u>

The simplicity and regularity of this patterning is disturbed by the fact that a sonorant that is syllabic will have the same status as a vowel. Consequently, between syllabic sonorants single obstruents become voiced, just as they do intervocalically:

(18)	/pmtɲ/	[pɛmɲ]	<u>hill, mountain</u>
(19)	/mntu/	[mɲdu]	<u>devil</u>
(20)	/atlasmit/	[adɭazmɪt]	<u>he rests</u>

Item (20) has in fact five syllables: /a-tl-a-sm-it/.

Many verbs use a reduced stem for futures, imperatives and some other forms of the verb, this reduced stem being formed by deleting the vowel of the first syllable. The contrast between full stems and reduced stems is revealing.

(21)	/kelpilatl/	[kel <sup>?</sup> pɪlad!]	<u>he ties him up</u>
(22)	/kɪpɪl/	[kɪbɪl]	<u>tie him up</u>
(23)	/kewčit/	[kew <sup>?</sup> čit]	<u>he is cold</u>
(24)	/ku·čitew/	[ku·čɪdew]	<u>he will be cold</u>
(25)	/eyk/	[ey <sup>?</sup> k]	<u>he is</u>
(26)	/i·tew/	[i·dew]	<u>he will be</u>
(27)	/təmsək/	[təm <sup>?</sup> sək]	<u>he cuts it off</u>
(28)	/tmse·n/	[tmze·n]	<u>cut it off</u>
(29)	/entu/	[en <sup>?</sup> tu]	<u>I lose it</u>
(30)	/ntutes/	[ndudes]	<u>I will lose it</u>

To understand what is happening here we need to go beyond a purely segmental phonology and examine the structure of the syllable, and the significance of the syllable as an element of Micmac phonology. Observation will show us that the syllable in Micmac has three potential elements: (1) a non-syllabic onset, (2) a syllabic core, and (3) a non-syllabic coda. Except for /sk/ and /sk<sup>w</sup>/, Micmac does not allow clusters in either Position 1 or Position 3. The words /sk<sup>w</sup>esm/ bitch and /amsk<sup>w</sup>es/ first show that /sk/ and /sk<sup>w</sup>/ may occupy Position 1; any other cluster of two consonants must be divided by a syllable boundary: i.e. they cannot both be in Position 1, nor can they both be in Position 3 of the same syllable<sup>4</sup>.

One curiosity is that initial syllables may be reduced to a simple consonant in Position 3, and final syllables may be reduced to a simple consonant in Position 1 as illustrated by the word /nčikunk/ my knees [n<sup>?</sup>čigun<sup>?</sup>k].

Position 1	č	k	k
Position 2		i	u
Position 3	n		n

In terms of its syllable structure, therefore, item (21) may be analysed as /kel-pi-la-tl/, where the /l/ of the first syllable is in Position 3, and the following /p/ is in Position 1 in the second syllable.

But when the vowel of the first syllable becomes deleted, as in (22) the /l/ of the initial syllable, since it follows an obstruent in the same syllable, must become syllabic, i.e. must shift to Position 2, so that the syllable structure is as follows: /kɪ-pɪl/. Since the initial /p/ of the second syllable is now between two syllabic elements, it automatically becomes voiced.

Similarly the /w/ in (23) is in Position 3, and the following /č/ belongs to the next syllable, the syllable boundary being marked by the glottal catch. When the initial vowel is deleted



as in (24), the /w/ moves to Position 2 and becomes syllabic, thereby causing the voicing of the following consonant. Likewise /eyk/ in (25) may be analysed as two syllables /ey-k/ and when the vowel of the first syllable becomes deleted the /y/ moves to Position 2 and becomes syllabic, i.e. becomes vowel [i·]. When the regular future inflection /-tew/ is added to this we get /i·tew/, which although it gives the appearance of irregularity, is in fact a quite regular form.

Similar analyses can be made for the /m/ of the first syllable in (27) and (28), and for the /n/ of the first syllable in (29) and (30). Items (21) through (30), therefore, show conclusively that the sonorants /l,m,n,y,w/ follow the same patterns, and may all be either syllabic or non-syllabic.

It may be observed, therefore, that w and y follow the same pattern as the other sonorants l,m and n. But whereas we treat the syllabic and non-syllabic forms of /l,m,n/ as allophonic variants of one and the same phoneme, we treat the syllabic forms of /w/ and /y/ as vowels having separate phonemic status: /u/ is a different phoneme from /w/, and /y/ is a different phoneme from /i/ in a simple segmental phonology of Micmac. The patterns inherent in the data we have examined lead to the conclusion, however, that [u] and [w] are in complementary distribution (occupying different positions in the syllable), and that the same is true for [i] and [y].

Unfortunately, although we can predict that the sonorants will be (or become) syllabic after obstruents, we cannot predict that they will always be non-syllabic after vowels, and this leads us, in a purely segmental phonology, to distinctive contrasts:

(31)	/patauti/	[padaudi]	<u>table</u>
(32)	/awti/	[aw <sup>?</sup> ti]	<u>path, road</u>
(33)	/wekaikik/	[wegayigik]	<u>they are angry</u>
(34)	/eykik/	[ey <sup>?</sup> kik]	<u>they are</u>

This is the kind of evidence that has led to the postulating of /w/ and /y/ as distinct segmental phonemes.

Such data may, however, be compared to the following examples of clusters of /m/ + C, /l/ + C, /n/ + C:

(35)	/am'palewit/	[ambalewit]	<u>doctor</u>
	/pempa'q/	[pem <sup>?</sup> pa·q]	<u>tide is coming in</u>
(36)	/maltečuey/	[mal <sup>?</sup> tejuwey]	<u>hammer</u>
	/mal'tew/	[maldew]	<u>blood</u>
(37)	/emqwan <sup>?</sup> ji'j/	[em <sup>?</sup> qwan <sup>?</sup> či·č]	<u>spoon</u>
	/wen'ju'tia'm/	[wenju·dija·m]	<u>cow</u>

From these examples it can be seen that voicing of obstruents that follow liquids in clusters appears to be at times as unpredictable as the syllabic forms of /w/ and /y/, which have so far been accorded separate phonemic status. Should these instances of l, m and n be accorded similar phonemic status? The segmental argument for /w/ and /y/, which concerns the status of the following consonant, can be extrapolated to justify /l̥/, /m̥/ and /n̥/ as distinct phonemes (and indeed the use of an apostrophe to mark them in the spelling is tantamount to giving them phonemic status)<sup>5</sup>. But this solution, to create three more phonemes alongside two others that have been largely rejected by native speakers, appears to be a poor solution to the problem.

In fact the problem, as we have seen, is not one of segmental phonemes, but of the structure of the syllable and of the role played by the sonorant in the syllable. We may obtain an unambiguous orthography by indicating, where necessary, what the role of the sonorant is within the syllable.

In fact, the apostrophe may be used to indicate (where the syllabic structure is not otherwise clear) that the preceding sonorant is an exponent of the core of syllable and is therefore to be considered syllabic.

In this way the present orthographic usage would be continued. To be consistent, one should also write u and i for w and y respectively, and u' and i' when they are syllabic (i.e. vowels). But here a further complication arises, since the apostrophe is also used to mark vowel length. A more satisfactory solution is to keep w and y, and use u and i, with following apostrophe where long, to mark the vowels.

This solution is not inconsistent with the data when it is realized that l, m and n are basically consonants, which may take on a vocalic role, whereas i and u are basically vowels which may take on a consonantal role. Consequently there is a contrast of length for the two vowels, as there is for vowels in other positions, but no contrast of length for the l, m and n when they occur as syllabics<sup>6</sup>.

What we are dealing with in the case of the three sonorants /l/, /m/ and /n/ and the two vowels /i/ and /u/ is an overlap between the vowel system and the consonant system, whereby one can play the role of the other in the construction of the syllable. Some languages keep the consonantal and vocalic systems separate. Others, like Micmac, allow for extensive overlap of the two systems.

Notes

1. I am indebted to all those who have worked on the problems of Micmac phonology during the last ten years. I have profited especially from conversations with Don DeBlois, Bernie Francis and Doug Smith, and from the writings of Gordon Francis, and Jim Fidelholtz. Most of the above have in turn profited from communication with Watson Williams, John Jerome, Manny Metallic, Gilles Delisle and others, to the extent that it is impossible to trace the original source of many of the ideas that I have accumulated over the years and which are incorporated into the present study. I am also indebted to the keen ear of a former graduate student, Russ Bragg, who in preparing an M.A. dissertation on Micmac phonology, brought many important problems to my attention.
2. Fidelholtz (1976:394) cites an exception to this rule from Metallic and Delisle (1976:18): /wet-neyasi/ I come out of there. In this word the /n/ is not syllabic, and consequently the morpheme boundary, which is presumably responsible, should be marked with a hyphen.
3. This does not apply to the segments /k<sup>w</sup>/ and /q<sup>w</sup>/, so that it is possible to find contrasts of /ku/ and /k<sup>w</sup>/, for example:

/wikuom/	wigwam
/jikweč/	<u>pie duck</u>

The fact that the labio-velar element is not syllabic in [k<sup>w</sup>] and [q<sup>w</sup>] is the principle justification for treating for the analysis of /k<sup>w</sup>/ and /q<sup>w</sup>/ as phonemes.

4. The fact that there are no other three-consonant clusters except those that end in /-sk/ or /-sk<sup>w</sup>/ demonstrates clearly that we should write /newt/ not /newkt/ for one, phonetically [new<sup>?</sup>t] in spite of the fact that the k is etymological, the word being from PA \*nekwetwi.
5. The existence of alternative formations such as nun'ji and nunuji 'my head', indicates that in these words there is an underlying structure of three syllables. In spectrograms, as a result, the second /n/ of nun'ji shows up as extra long; the word could equally well be written nuñji, indicating that in terms of syllables we are dealing with an underlying /nu-nu-či/ from which the variant surface forms [nuñji] or [nunuji] may both be derived. In such a case there is an argument for treating the [n] element of nun'ji as a syllabic,

a phonetic element that is the exponent of both the onset and the core of the syllable.

6. The existence of forms such as [etəllukwet] he works there, and contrasts such as /kwitn/ canoe, /kwitnn/ canoes indicate that this comment requires much further commentary and elucidation, which is, regrettably, outside the scope of the present paper.

Bibliography

- Fidelholtz, James L. 1975. Some considerations in developing an orthography for the Micmac language. Papers of the Seventh Algonquian Conference, ed. by William Cowan, 361-412. Ottawa: Carleton University
- Francis, Gordon [and Kenneth Hale], 1970. Mĭgĕmĕöĕöġemġ (Speaking Micmac). Cambridge, Ma.: unpublished ditto.
- Metallic, Manny and Gilles Delisle, 1975. [Untitled preliminary version (10 lessons) of a Micmac pedagogical grammar]. ECOWI: Manitou College.

Some Semantic and Syntactic Aspects of the Bulgarian Article

John A. Barnstead

Dalhousie University

In this paper the Bulgarian article will be characterized by some of its distributional patterns within the contemporary standard literary language. With each of these patterns there will be associated a meaning or group of meanings abstracted from the set of contexts determining the particular distribution. An attempt will be made to relate the various usages of the article to other phenomena in the language, as well as to point out the significance of some of the conclusions drawn for problems arising in a general theory of syntax.

The present study draws much of its illustrative material from Stojan Stojanov's massive monograph "Upotreba i značenje na opredelitelnija člen v sêvremennija bêlgarski knižoven ezik".<sup>1</sup> This work contains many valuable observations, but treats the problem of the article in isolation from more general problems of Bulgarian syntax and semantics, and separates what seem to be functionally related applications of the article by employing a classification system based on a traditional theory of the "parts of speech" developed for Russian by V. V. Vinogradov and perhaps ill-suited to a more analytic language like Bulgarian.

Meaning is transmitted through contrast. An unvarying tone carries no information, but when it is contrasted with the absence of tone or is modulated in some perceptible way, it becomes capable of bearing a meaning. Thus, in analyzing the semantics of the Bulgarian article we will be concerned primarily with those contexts in which the presence or absence of the article is not automatically determined by such factors as the lexical class of the articulated substantive, the preposition governing the articulated substantive, and so forth. Frozen distributional patterns are, however, important in verifying the various semantic features associated with the article, and in formulating rules governing its use. For example, the inability of the article to combine with most proper nouns may be taken to mean that these nouns contain some of the same semantic features as the article and that therefore its use with them would be redundant.

Let us begin by reviewing a traditional analysis of the meaning of the article in contemporary standard literary Bulgarian. Consider the following two sentences:

(1) Polučix kniga.

I received a book.

(2) Polučix knigata.

I received the book.

Now according to Stojanov, the meaning of the substantive form in (2) differs from that of (1) in that (2) represents a precisely defined, well-known book, recognized by both the speaker and the listener (or writer and reader, as the case may be). In addition, Stojanov claims that the form kniga represents a concept with a definite composition and a full range (pêlen obem): any and all books. The articulated form knigata represents only one precisely defined object from this range. This "grammatical meaning" (Stojanov defines the term inductively, giving only a few examples and thus leaving unclear exactly what he means by it) of the article is called "individual definiteness".

A second type of definiteness is said to be represented by the following two examples:

(3) Učenic<sup>v</sup>i ot klasa na Ivanov zaminaxa na ekskurzija.

Students from Ivanov's class departed on an excursion.

(4) Učenicite<sup>v</sup> ot klasa na Ivanov zaminaxa na ekskurzija.

The students from Ivanov's class departed on an excursion.

In (3) the unarticulated form učenic<sup>v</sup>i is said not to indicate the number of students from Ivanov's class who departed, while the articulated form in (4) implies that all students from Ivanov's class left on the excursion. Stojanov calls this use of the article "quantitative definiteness".

Stojanov defines a grammatical category as the abstraction of a general characteristic feature from two or more grammatical meanings, which then serves as the genus proximum for these meanings.<sup>2</sup> Thus from the two grammatical meanings of "individual definiteness" and "quantitative definiteness" he derives the grammatical category of "definiteness". He goes on to point out that the category thus obtained may be expressed by means other than that of the article: by context or the lexical content of certain words (proper nouns, etc.).

He also realizes that the morphological marker of this category performs functions other than the expression of individual and quantitative definiteness: he indicates that the article operates as a generalizing agent in some contexts, in particular in class-inclusion statements of the type<sup>3</sup>

(5) Dêrvoto e rastenie.

The tree is a plant.

The general characterization of the article given by Stojanov suffers from several faults, but fortunately the masses of data which he provides in his monograph allow us to draw our own conclusions.

To begin with, we should note that all the examples we have considered thus far are bereft of any wider context. This is particularly important in the case of (4), which has acquired the meaning assigned to it by Stojanov precisely because of the lack of any previous information about the situation it describes. Suppose, for example, that (4) were preceded by the following sentence:

(6) Tri učenci ot klasa na Ivanov i pet učenci ot klasa na Petrov sêbraxa se pred ucilišteto.

Three students from Ivanov's class and five students from Petrov's class gathered in front of the school.

If such were the case, then the form učenicite of (4) would refer to the tri učenci of (6), rather than meaning that all of the students from Ivanov's class had gone on an excursion. It would seem, then, that Stojanov's concept of quantitative definiteness does not adequately describe the factors involved here.

We should also note the following statement made by Stojanov concerning the form kniga in (1): "Formata kniga označava ponjatie s<sub>4</sub> opredeleno sêdêrzanie i s pêlen obem -- vsički i vsjakakvi knigi."<sup>4</sup> (The form kniga denotes a concept with a definite content and a full range -- any and all books). This formulation of the meaning of kniga in (1) is inaccurate, for in both (1) and (2) only a single object, one book, has been received. The semantic difference between the articulated and unarticulated forms of the substantive in these two sentences lies not in the physical nature of the object they represent, but rather in the presuppositions which they make concerning the nature of that object's class-membership.

In examining the forms given thus far, we will be concerned not only with establishing a more precise meaning for each usage, but also



in determining the markedness hierarchy which the usages taken together represent. On the morphological level, we have a series of variant forms of the article opposed to  $\emptyset$ , but we should be wary of drawing conclusions about the markedness structure of the category of definiteness based solely on the distribution of its morphological representation.

In (1), the form kniga represents a physical object which might well be identical to that represented in (2). The difference between the two sentences lies in the presuppositions they make about that object. In (1), it is presumed that this object is a member of a class of similar objects, and the form gives no information about the criteria used to distinguish the object under discussion from other members of its class. The existence of previous discourse (understood here in the wide sense of the speaker's assumption of previous mention of the object, not necessarily even verbal) is not implied. In (2) reference is made not to class membership as such, but rather to previous differentiation of the object represented by the articulated form from other members of its class. Information about this previous differentiation is often supplied outside the bounds of the sentence, either in previous discourse or in the non-linguistic context of the sentence (e.g. the producer of the sentence might be talking on the telephone with the sender of the book, who asks whether or not it has arrived, or, as an example of a non-verbal context, there might be a number of things lying on a table in front of the producer of (2), and he would be indicating which of these things he received). The article can thus be seen to mark the discourse-interior position of the articulated noun.

Sentences (3) and (4) provide us with a further clarification of the meaning of the article. An important difference between the two is that the meaning of sentence (3) is independent of context, whereas that of sentence (4) is not. Sentence (3) presumes that the objects referred to by the form učenici are members of a class of similar objects, but no information is given about the criteria used to distinguish them from other members of their class (note that here the presupposed class is not all students in general, but is already limited by other information in the sentence to just the set of all students from Ivanov's class). Whether the form učenici refers to all the students in Ivanov's class or only to a portion thereof is ambiguous; this is more clearly evidenced in sentences of the type:

(7) Učenici ot klasa na Ivanov vinagi zaminavat na ekskurzii.

Students from Ivanov's class always go on excursions.

In sentence (4) the articulated form učenice is used to indicate that the objects it represents have been previously differentiated from the class to which they belong; it further indicates that the objects it represents compose the whole of the previously differentiated set. Thus, in (4) taken by itself, the phrase ot klasa na Ivanov is sufficient to denote the previously differentiated set, and učenice is taken as referring to all the students in Ivanov's class. When (4) is preceded by (6), the additional limitation of tri učenci is taken as limiting the previously differentiated class, and učenice refers to the three students from Ivanov's class who gathered in front of the school.

We may generalize the above analysis to account for the use of the article in example (2) as well, since obviously the question of whether the articulated form refers to all or only part of the previously differentiated class is irrelevant when that class consists of only one member, as is the case with singular nouns.

The idea of the article as a morphological marker of previous differentiation is not, however, sufficient to account for some additional uses of the article in Bulgarian, although perhaps the definition of it as a marker of discourse-internal reference will suffice. Let us now examine a series of frozen distributional patterns associated with the article; i.e., situations in which the use of the article is not determined by desire to mark the previous differentiation of a class, but in which marking of discourse-internal reference may serve as an explanation.

In general the article in Bulgarian is not used with proper nouns. According to Stojanov, this is due to the fact that proper nouns express the grammatical category of definiteness innately, and therefore the use of the article with them would be redundant.<sup>5</sup> He goes on to list several groups of exceptions to this general rule. We will summarize these groups of exceptions, classifying them according to the distribution of the article associated with them.<sup>6</sup>

1. Many personal names or diminutives formed from personal names are articulated in all functions except direct address (vocative):
  - A. Some masculine names ending in -a: Sava -- Savata, Pera -- Perata.
  - B. Diminutives of masculine names formed with the following suffixes: -ka, -ička, -nička, -e, -če, -le. Examples: Atanas -- Naso -- Nase -- Naseto -- Nasenceto; Boris -- Bore -- Boretto, Borka -- Borkata; Sava -- Savata -- Savičkata; Simeon -- Monka -- Monkata.

1. B. (continued) "Monkata, desetgodišno momče, bolno i xilavo sirače, trêgna kraj djada si kato sjanka."

"Monka, a ten year old boy, an ill and weak little orphan, followed his grandfather like a shadow."

"--Monka, čedo... xajde, sinko!"

"Monka, child... well, come on, son!"

- C. Diminutives of feminine names formed with the following suffixes: -e, -le, -če. Examples: Ana -- Anče -- Ančeto; Milka -- Mile -- Mileto.

- D. Nicknames and last names closely associated with real objects and thus fulfilling the role of an epithet or appositive. Examples: Ivančo Jotata "Johnny the Jay"; Ilija Ljubopitnija "Ilija the Curious".

--Dobrutro, Žaba!--pozdravi go Smoka, makar če beše nadvečer.  
Žabata ne pogledna nego, a Matake i reče:  
--Dobre došel, gostenino!--i pak pogladi bradata si.

"Good morning, Toad!" the Grass Snake greeted him, although it was almost evening.

The Toad didn't look at him, but Matake said:

"Welcome, dear guest!" and again smoothed his beard.

2. Geographical names which are pluralia tantum are always articulated except when functioning as vocatives or when printed on maps. Examples: Andite, Karpatite, Rodopite, Ximalaite.

"Rodopite"

Rodopi gordelivi -- gromada vekovečna,  
ot vêrxove granitni veriga bezkonečna,  
zašto me têj privliča vidêt vi div, surov?

Proud Rodopi -- everlasting mass,  
from granite peaks an endless chain,  
why does your marvelous and stern aspect attract me?

The above summary makes possible several observations. First, we may note the use of the article to transform class-labels into proper nouns. This function is a natural consequence of the use of the article as a mark of differentiation. Second, we should note the distribution pattern of the article itself. In general, when it is used with a proper noun it is used in all functions of that noun except for direct address. If we examine this fact in the light of the language as a whole, we can see the similarity of this distribution pattern with another group of words which are not normally associated with the idea of articulation.

Consider the following examples:

(8) Koga šte se vidim?

When will we see each other?

(9) Nie šte se vidim, kogato šte vali dēžd.

We will see each other when it rains.

(10) Kēde e tramvajnata spirka?

Where is the streetcar stop?

(11) Tramvajnata spirka e tam, kēdeto se namira bibliotekata.

The streetcar stop is there where the library is located.

Similar pairings exist for the following question words and their corresponding subordinating conjunctions: kak, kakto; koj, kojto; kakēv, kakēvto; čij, čijto; otkēde, otkēdeto; dokoga, dokogato; nakēde, nakēdeto; otkoga, otkogato; kolko, kolkoto; dokolko, dokolkoto; otkolko, otkolkoto; zašto, zaštoto. <sup>7</sup>

The above examples of the use of interrogative and subordinating words are meant to illustrate a basic similarity between them and articulated proper nouns. In both groups of words the unaffixed form is used to refer outside of the sentence: in the case of the articulated proper noun, this occurs with direct address; in the case of the interrogative and subordinating words it occurs in the interrogative (itself a form of direct address). The question is: are the two patterns the result of the operation of a single principle?

There are several possible objections to an affirmative answer. First, the article when used with a proper noun is enclitic, so that if an adjective modifying that proper noun precedes the noun, the article

is attached to that adjective. The suffix of the subordinating word is viewed in traditional grammars as being permanently attached to it. However, we may note that subordinating words of this group are never modified by adjectives, so that there is really no way of telling whether the suffix is enclitic or not. A second objection is that the article when used with proper nouns changes its form to agree with those nouns in gender and number, while the form used with subordinating words is always -to. The frozen form associated with the subordinating words might be explained by saying that the vast majority of them have forms which would require the neuter form of the article anyway, and that this form was generalized throughout the group. We may note as well that analysis of these words as containing a complementizing element allows a natural synchronic explanation for the phenomenon, for if the complementizer alone is articulated (and not the pronominal element composing the gender-number marker of the subordinating word, if it has one), it is in maximally unmarked (i.e. neuter) form. In Bulgarian the complementizer introducing indirect speech is not articulated, then, because it has no interrogative partner.

If the principle which determines the articulation of proper nouns and these subordinating words is the same, which form (articulated or unarticulated) should be considered marked, and what is the meaning associated with the markedness? Here we should note a general tendency in Bulgarian to provide special morphological forms for what Jakobson has referred to as "message referring to message" duplex structures, used to denote events known to the speaker only through the testimony of others.<sup>8</sup> These three phenomena all have something in common, for they all morphologically mark message-associated phenomena as opposed to phenomena which refer outside the message. For this reason we are justified in calling the use of the article with proper nouns and subordinating words a message-interior marker which opposes them to the vocative form referring outside the message. On an abstract level, this use of the article is comparable to the forms of the indirect tense system used for reported speech and events.

---

NOTES

I am grateful to Mark Elson, Raymond Miller, and Igor Mel'čuk for helpful comments on earlier versions of this paper. Naturally responsibility for any errors of fact or interpretation remains mine alone.

<sup>1</sup>In Godišnik na Sofijskija universitet, filologičeski fakultet, vol. 53.2, pp. 1-126; vol. 57.1, pp. 625-715. Here and subsequently the symbol ê is used to transliterate the Bulgarian letter Ъ.

<sup>2</sup>Stojanov 1964, p. 137.

<sup>3</sup>Stojanov 1964, p. 214.

<sup>4</sup>Stojanov 1964, p. 214.

<sup>5</sup>Stojanov 1966, p. 20.

<sup>6</sup>Examples are taken from Stojanov 1966, pp. 20-35.

<sup>7</sup>Professor Igor Mel'čuk has kindly directed my attention to an analogous construction in Hungarian. The presence of some form of the definite article in relativizers is not uncommon (e.g. German, Greek); what is unusual in Bulgarian is its systematic use with subordinating words having interrogative counterparts.

<sup>8</sup>Jakobson 1957 (1961), pp. 130-1.

---

#### BIBLIOGRAPHY

Andrejčin, Ljubomir. "Iz vëprosite i praktikata na členuvaneto v bëlgarskija knižoven ezik". Bëlgarski Ezik, 1958. pp. 3-10.

Jakobson, Roman. 1957. "Shifters, Verbal Categories, and the Russian Verb". Selected Writings II. The Hague: Mouton. 1971. pp. 130-147.

Stojanov, Stojan. 1958. "Këm vëprosa za upotrebata i značenieto na opredelitel'nija člen v sêvremennija bëlgarski knižoven ezik". Bëlgarski Ezik, 1958. pp. 248-255.

----- 1964. Gramatika na bëlgarskija knižoven ezik. Sofija: Nauka i Izkustvo. 1964.

----- 1966, 1970. "Upotreba i značenie na opredelitel'nija člen v sêvremennija bëlgarski knižoven ezik". Part I: Godišnik na Sofijskija universitet, filologičeski fakultet, vol. 53.2, pp. 1-126. Part II: Godišnik na Sofijskija universitet, filologičeski fakultet, vol. 57.1, pp. 625-715.

SEMANTIC ERRORS OF A GROUP OF FIRST-YEAR STUDENTS AT  
THE UNIVERSITY OF NEW BRUNSWICK

A. M. Kinloch  
University of New Brunswick

The origin of the experiment described herein lies in the fact that over the last two months I have been teaching a freshman course with the title "Fundamentals of Clear Writing." Amusingly enough, this title is not itself a particularly clear piece of writing, since it might well indicate that I was teaching the elements of calligraphy. Be that as it may, what I am teaching is a course in freshman composition, denuded of the usual literary component.

Tho the course is intended primarily for freshmen, it is open to any student in any faculty who needs, or thinks he needs, help in expressing himself in writing essays, term papers, reports, and the like. The luck of the draw at registration brought me fifteen freshmen and three upperclass students, who constitute the universe that was the subject of this investigation. Six are arts students; six are business students; three are computer scientists; two are chemical engineers; and I had one student who fled the class the day after the investigation, leaving behind him no footprints on the sands of the administration. Eleven are Herringchokers, five are from La Belle Province, one is from Newfoundland, and one is of no identifiable abode. In age, they range from eighteen to twenty one.

There was, and is, a nineteenth student in the class but as she had innocently annulled the value of the investigation by using a dictionary, all consideration of her performance has been excluded from this paper.

Words being the basic currency of self-expression, it seemed to me that I ought to try to gauge the level of knowledge of the class I was teaching, so I turned to the only immediately available semantic word count,

which was that recorded in Edward L. Thorndike and Irving Lorge, The Teacher's Word Book of 30,000 Words (New York: Columbia University, 1944). From this I chose sixteen words given the index numbers of 1, 2, 3, or 4 in the first column of Part I of the book, i.e., words which occurred at least once, twice, thrice, or four times per million words in the word counts registered therein. I chose four words to represent each index number. Other than this, I chose these words on no special principle except that each one started with a different letter of the alphabet. Among them, they covered the first sixteen letters thereof. Why I did this, I don't quite know. The words I chose, together with their occurrence frequencies, are listed in paragraph 1 of the appendix.

The method I adopted was brutally simple. Each student was given a sheet of paper with the words on it, in alphabetical order, and bidden to write for each word a definition and a sentence illustrating the use of each word in the sense in which it had been defined. The investigation was unannounced and was done in class, so the guinea-pigs, save for the nineteenth student whom I mentioned a moment ago as excluded from our considerations, had no chance to consult reference works. The definitions they gave thus had to be drawn from their own knowledge, such as it was. The students were allowed fifty minutes for the test, altho most of them finished in less time than this.

Deciding whether or not a definition is acceptable is not always as simple as it seems. To the extent that I had to exercise judgment in this matter, the gross data resulting from the experiment contain a subjective element. Eighteen students given each sixteen words to define had a total of 288 chances of giving the correct answer: in fact, I was able to judge only eighty-three of the answers - just under 30 percent - as being right or at least doubtful. Not a very inspiring record. Perhaps significantly, the word which got the second highest number of correct definitions was keg; and the illustrative sentences left no doubt as to what was in the keg, either.

Of the 205 answers which I rejected, some offered no definitions at all, while others offered definitions that were just plumb crazy, like that of the hero who defined abase as 'humorous.' However, out of this mass of ignorance and inaccuracy, twelve misconceptions did



interest me. These twelve misconceptions are given in paragraph 2 of the appendix each opposite the target word which produced it. At this point, I should emphasize that only those misconceptions underlined in the appendix are the students' own words. The other misconceptions are stated in my words. No student, for example, defined optimistic with the one word 'pessimistic'; but a number of students did define optimistic with the phrase 'always expecting the worst,' or words to that effect. Similarly, daunt was defined as 'to tease' and facetious was variously defined as 'not true,' 'artificial,' and 'quarrelsome.' (One student, who unfortunately did not give a definition of facetious, wrote as his illustrative sentence, "The worm we caught this year was more facetious that the one we caught last year." Goodness knows what he thought he meant).

What complicated matters was that these misconceptions did not seem to be due to a total lack of linguistic knowledge on the part of the students. Indeed, the illustrative sentences which accompanied some of these misconceptions were, some of them, quite accurate; that is to say, they illustrated accurately the meaning of the misconception: for example, "Since his team was losing by three goals to none, he felt optimistic about the game's result." This sentence well illustrates the meaning of the word pessimistic. The sentences showed, in fact, that the students had an accurate knowledge of the meanings of some words but were relating these meanings only imperfectly, if at all, to the words to which these meanings commonly belonged.

And yet, there was a distinct relationship between the misconception and the target word. Paragraph 2 of the appendix shows a kind of crazy phonological correspondence between the misconception and the target word. (In passing, I should remark that for many New Brunswickers hoary and horror have the same stressed vowel phoneme.) It is almost as if the relationship between misconception and target word showed that a definition could apply not to one specific word but to any member of a group of words, so long as all members of the group had the same initial consonant, and some other similarity of consonant sounds occurring later in the word.

The cause of this phenomenon, or at least what I think is the cause of this phenomenon, emerged when I looked at two other facts about the answers given. The first of these facts was that thirteen out of my eighteen guinea-pigs got the word jeopardy right, and three more

got it 'doubtfully right.' Now jeopardy is not one of the more common words. Its index number in the Thorndike-Lorge count is 2, indicating a frequency of less than 3 occurrences per million over all the counts.<sup>1</sup> With eighteen occurrences per 4½ million words in the Thorndike General Count,<sup>2</sup> it occurs less frequently than does the word ballast, with twenty-eight occurrences in the same count.<sup>3</sup> And yet only three students defined ballast correctly. The second fact was that candid produced the interesting misconceptions (1) 'eventful' and (2) 'hidden.' With these misconceptions, of course, the cat was out of the bag. What we are dealing with is the influence of television. The widespread knowledge of the word jeopardy comes from the recent television program "Double Jeopardy." The misconceptions given for the target word candid come from the circumstances of the program "Candid Camera"; either of the misconceptions could, I think, quite legitimately have been used to replace the word Candid in the title of the program.

It seems to me that it is the habit of watching television which accounts for the peculiar quality of the misconceptions which emerged from this investigation - their phonemic half - correspondence with the target words. The television viewer pays attention to three things: he watches the picture, he listens to the sound effects, and he listens to the dialog - the words the actors speak. In many television programs, it seems to me again, the dialog is the least important element of the three; one need not listen to it very carefully to follow what is going on.

In passing, I must pay tribute to the skill of the writers of television dialog. How often does one switch on the set in the middle of a program and find that, after only two or three minutes of attention to the dialog, one can not only identify the good guys and the bad guys but also make quite a good guess at all that has preceded the point at which one joined the audience! Thereafter, however, one can sit back at one's ease and

<sup>1</sup> op. cit., p. 101.

<sup>2</sup> id.

<sup>3</sup> op. cit., p. 15.

watch the good guys become more heroic, the heroine more inane, and the bad guys more wicked, until they duly get it in the neck. The point is that, after the first two minutes, one needn't listen to the dialog at all. My hypothesis is that the habit of inattentive listening would produce the kind of half-correspondence between meaning and phonemic realization that I have described above. And I would further hypothesize that, if television has any long term effect on the language, that effect will be to make the relationship between sound and meaning much less precise than it is today. Since language depends on this relationship, the influence of television upon language may be thoroly startling.

Of course, one can declare, with the linguist's confidence in language, that language will be adequate to meet this challenge. And of course the linguist is quite right. Language has survived the atomic bomb, and the nuclear age, and will no doubt survive the television set. But it seems to me that television poses not merely a new challenge to language but a new kind of challenge. If one compares the kind of challenge posed by television with the kind of challenge posed by, say, contact between one language and another, it seems to me that the two kinds of challenge are very different. When one is forced to learn a second language, one may not know what the words in the 'target' language mean. Indeed, at first one may not even be able to recognize the words as words, or to pronounce them properly when they have been recognized. But at least we recognize that the words are important. The challenge that television poses is this: what will happen to language, when words cease to be important?

Perhaps the first thing to do is to devise a more rigorous method for further testing of my initial hypothesis that television is the villain of the piece. The only suggestion I can make would entail a good deal of labor: it would be to examine the vocabulary of half-a-dozen of the more popular television programs, and to test the accuracy of the students' knowledge of this vocabulary against the accuracy of their knowledge of other items not appearing therein. If anyone can devise a method less laborious and more rigorous, I shall be glad to have suggestions, since I intend to repeat the investigation with a new cageful of guinea-pigs as soon as possible.

Appendix

1:	<u>Word</u>	<u>Frequency per 10<sup>6</sup> words</u>
	abase	1
	ballast	2
	candid	3
	daunt	4
	equivocal	1
	facetious	2
	galaxy	3
	hoary	4
	idealist	1
	jeopardy	2
	keg	3
	lithe	4
	mollify	1
	nullify	2
	optimistic	3
	peruse	4

2. Target word

Misconception

ballast	bombast
daunt	(1) taunt (2) jaunty (3) dainty
facetious	(1) fictitious (2) factitious (3) factious
hoary	<u>horror</u> (ful)
lithe	<u>lethal</u>
mollified	<u>mortified</u>
optimistic	<u>pessimistic</u>
peruse	<u>pursue</u>

EXCLAMATORY ADJECTIVES IN ENGLISH

Lilian Falk  
Saint Mary's University, Halifax

When adjectives are used in their predicative function the sentences containing these adjectives normally undergo the Question and Negative Transformation, as can be seen in the following group:

- a. It is probable. Is it probable? It is not probable.
- b. It is red. Is it red? It is not red.
- c. It is sore. Is it sore? It is not sore.

Of the three adjectives cited above, it may be said that a. is "evaluative," b. "objective," and c. "subjective." Yet all three of them undergo the expected transformations.

How do you like your food? \*Is it delicious?  
if uttered, this question will be perceived as anomalous. The question arises why this type of sentence comes under this limitation.

Tentatively, one might draw a list of other adjectives which will cause the same limitation:

1. wonderful, simply wonderful
2. outrageous, simply outrageous
3. superb
4. incredible
5. fantastic
6. atrocious
7. mind-boggling
8. perfect
9. super
10. unsufferable

At the same time, these questions will be seen as normal:

1. Is it hot?
2. Is it too hot?
3. Is it tasty?

4. Is it peppered?
5. Is it too peppered?
6. Is it hot enough?

So, whereas a speaker engaged in certain activities may say:

A. It is delicious / B. It is too hot  
a sympathetic onlooker is not permitted a direction question for A., but only for B. (The onlooker is allowed to elicit statements of either kind by asking:

is it any good?  
how is it?  
is it difficult?)

Now if there is a distinguishing feature characterizing the delicious list, then which of the following features is it?

1. evaluative - judgemental
2. subjective
3. (-objective) = non measurable
4. attitudinal

It seems to be none of the above, because questions like, Is it sufficient? Is it good? Is it painful? are all permitted. Apparently, then, it is not that these are not subjective, evaluative (judgemental) but that they are these, plus one additional element: Exclamation.

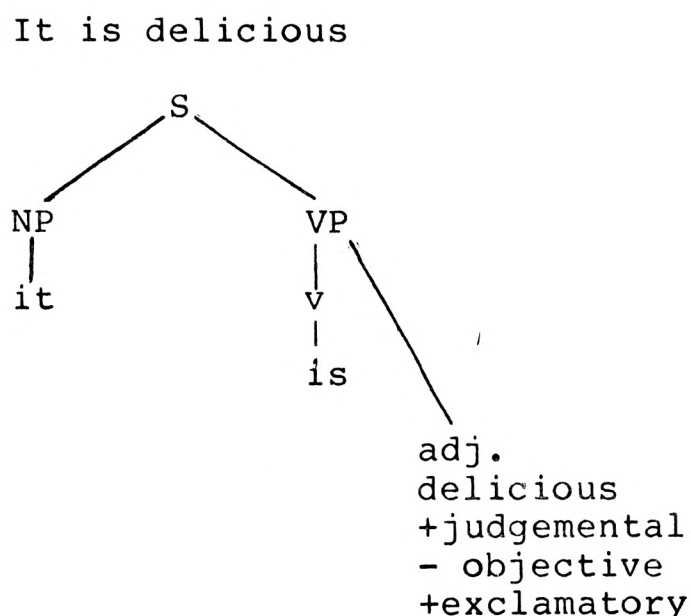
The speaking-situation is of the kind that the speaker is permitted to utter his evaluation in such a way that his dictum becomes a kind of personal triumph. It is a blend of subjective judgement and the choice of a "not juste."

Thus I see the exclamatory component as both semantically and gramatically crucial here.

This component prevents any subsequent re-evaluations and such statements are usually countered by either other judgement (No, I think it is too

peppery) or a general negation but not by a literal negation.

In a componential analysis I would find something like this:



Furthermore, there are, it seems, some exclamatory adverbs which will impose the same restriction on other adjectives, which are not in themselves so restricted.

it is awfully hot  
it is absolutely boiling  
it is simply freezing

All these do not admit question transformations. (Though they do permit the negative-tag "It is awfully hot, isn't it.") One suspects the exclamatory words may play the same restrictive role in their adverbial function as they do in the adjectival one.

- \* Is it wonderfully tasty?
- \* Is it outrageously peppered?
- \* Is it superbly written?
- \* Is it incredibly expensive?
- \* Is it fantastically beautiful?

- \* Is it atrociously funny?
- \* Is it perfectly stupid?

It seems to me that in British English there is a certain shift in some of these and in Britain, where it is regular to ask:

Was it dreadfully expensive?

it is also possible to say, when A. says that "The play was bad"

- was it perfectly stupid?

But I would expect it, even in Britain, to be limited to, say, female conversation.

Another in itself highly specialized situation where my "exclamatory" adjectives and adverbs may be put into a question-transformation would be for example in market research. You can ask your subject to make choices between "wonderfully crunchy"  
"simply scrumptious" etc.

I can imagine yet another specialized situation where these can enter into questions:  
if A. is prevented by distance, darkness, immobility, etc., from making his own judgements, he may ask B. any of the following:

1. is she gloriously beautiful?
2. is it atrociously loud?
3. is it superbly tasty?
4. is it fantastically fragrant?
5. is it horribly hot?

But barring exceptional circumstances, we remain to view the fact that certain type of adjectives and adverbs block the question-transformation for sentences containing them.

#### REFERENCES

Fodor, J. A., and J. J. Katz. (eds.) 1964. The structure of language. Englewood Cliffs, N. J.: Prentice-Hall.



Givón, Talmy. Notes on the semantic structure of English Adjectives. Lg. 46. 816-837.

Katz, J. J. 1964. Analycity and contradiction in natural languages. In Fodor & Katz, 519-43.

A SEMANTIC ANALYSIS OF  
CERTAIN AUTOMOBILE NAMES

Anthony B. House  
University of New Brunswick

Introduction

The phrase naming is numbing, a process invented by Marshall McLuhan, is especially manipulated by those people whose role it is to name and neologize the transport of humanoids by internal combustion engine propelled vehicles.

Specialists trained in Consumer Behaviour, and field-workers who perform Marketing Research are employed to select names for the target, which is "transportation." Psychological cues are employed, subliminal manipulation is part of the game of selling cars; in fact, anything is permitted in language relating to the car or Automobile.

There are many interpretations of the meaning of the automobile in the twentieth century. It has been called the marvel and the bane of our century. It is an Insolent Chariot. It is unsafe at any speed. This thing has caused people to name it automobile, motor-car, motor, horseless buggy, wheels, etc.

The Corpus

The corpus was limited to an examination of the make and model names of 1979 Ford-Mercury products. A complete taxonomy would require a book.

The corpus was gathered by my pretending to be a market researcher or a prospective customer at the appropriate dealerships. As a former car-salesman I found the research very interesting. I asked seemingly naive questions about names of cars, and gladly accepted the attractive advertising 'literature.'

The Industry's Approach

I have the impression that old Henry Ford would be twirling in his grave if he knew what the advertising industry had done to his beloved models A to T. His

'idea' was to build a 'people's car' comparable to the later dream of Hitler's Volkswagen. The two cars and their names remain as labels of two distinct motor-vehicles. The advertising industry approaches the naming of cars in the following manner.

At a certain point of time the possibility of naming a Ford model was limited to two names, Eagle or Pinto. A film presentation was made up for the President of the Ford Motor Company, depicting what Eagles do, soaring, killing etc., etc., and what Pintos do. The Pinto name won in the naming contest. The media people had finalized a name that fitted the personality of the car. A thing had become a creature because of its name.

The computer is tapped by the name-givers of the advertising industry. Out of one million names, it selects and generates FOCUS GROUPS based on subliminal persuasion. Then names are sent to the head decision-maker in a graphically attractive package. Even with the computer, months of labour are spent in giving a car an appropriate name.

The aim of the name-givers is to numb the consumer. The consumer is akin to the Volkswagen Rabbit. He is hunted.

#### The Car as Creature

The corpus revealed the following creature names:

	(	1979	Ford Mustang
Ford	{	1979	Ford Pinto
Line	{	1979	Ford Thunderbird
	(	1979	Ford Bronco
Ford	{	1979	Mercury Monarch/Marquis
Mercury	{	1979	Mercury Cougar
Line	{	1979	

Also, there is the Lincoln, the 'top of the line' car where there are no animal or people names used.

Apparently one does not have to personalize an expensive Lincoln. A place-name is sufficient.

The car as 'creature' breaks down into three categories of referents: Horses, Birds, and Cats. There is as well a referent to human class structure: Marquis and Monarch.

At one time in Canada, there was a Mercury Montcalm. It must have been named after the Montcalm of the Plains of Abraham. There is no motor-car named Wolfe. Probably his name was rejected because of negative connotations or denotations.

#### The Car as Sex Symbol

The phallic appearance of many cars is obvious. The Ford line uses visual imagery in its advertisements. There are many nubile women and very lean young men surrounding the cars.

Older, more successful men are seen in the Lincoln advertisements. The advertisement for the Mercury Marquis leads one to speculate about the relationship of the winged god and the Marquis de Sade. The animal names can be related to subliminal seduction; Bronco is a stallion. There are the makings of a complete sexual mythology in the car-names. One can spend his spare-time by looking at the car as a multi-meaning symbol; its shape, its name, model; finally, its meaning.

#### Motivating the Motorist

The advertising people use semantics to sell cars. It is clear that semantic motivation is employed in the language of advertising. Denotation and connotation are especially used by the namers of cars. A good example is the Ford L.T.D. In L.T.D. there is a rhyme, and an appeal to the subconscious desire of possessing a 'limited edition'.

There are many juxtaposed alliterative nouns:

Mercury Marquis  
Mercury Monarch  
  
Ford Fairmont  
Ford Fiesta  
Ford Fairmont Futura

The repetition of initial consonants must have an effect on the purchaser of the motor-car. Syntactic motivation is used in the print under the photos, with many imperative verbs, saying 'Buy'.

Full semantic motivation is fascinating, as one sees the car-namers play with transparent and opaque names. The following list illustrates the clever way the advertisers relate word to object.

#### Ford Fairmont

This is a modification of Ford's home 'Fairlane', used to please the president.

#### Thunderbird

A 'top of the line' car. It relates to aircraft which is displayed in the literature. The name Ford is not seen in the description of this car.

#### Ford Fiesta

The phonetic motivation is obvious here. The car built in Germany is symbolized in the advertising literature by flags. The two nations missing in the flag display are the United States and Canada.

#### Ford Mustang

The car has kept its name, but changed its image. It is an example of change of referent. Starting as

an ersatz sports car, it has become a family compact car. In the advertising literature, there are pictures of horses with a background of moons over their heads.

### Ford Pinto

This is a sub-compact, aimed at the ladies. It is a 'spin-off' of the Mustang, and its name has many Spanish overtones.

### Ford Fairmont Futura

Here is a perfect amalgam of phonetic and morpho-semantic motivation. Three F's plus a denotation-connotation of an elegant place-name and a promise for the future are employed to sell the car.

### Ford Granada

Granada has a symbolic allure of Spain, singing, and fun.

### Mercury Cougar

There are many emotive overtones in the naming of this car. The vehicle is symbolized by various logos. At the front is a Mercedes-Benz type pointing symbol in the shape of a cat. On the sides of the car, tactile pictures of cats are featured. Mercury is linked with a ferocious cat. Television advertisements of this vehicle feature hissing sounds.

### Conclusion

One does not know where the genius of the computer and the advertising programmers will lead us in the naming of cars.

One thing is certain, they will remain in the linguistic structure of their time, and they will create new cars and new names.

DATE DUE

~~MEMBER 1981~~  
~~1982~~

~~DATE 1982~~

650165

P  
11  
A84b  
2nd  
1978

Atlantic Provinces  
Linguistic Association,  
meeting.  
Papers from the ...

650165

P  
11  
A84b  
2nd  
1978

